

2019 SUMMER

UZBEKISTAN airways

*Humo Arena. The ice pearl in the center of the city
Нумо Арена. Ледяная жемчужина в центре города*

*A Guide to the Flat Cakes of the Ferghana Valley
Путеводитель по лепёшкам Ферганской долины*

**Fleet Increase:
More Safety,
Comfort and Efficiency**

Welcome to the Tashkent City!

Добро пожаловать в Tashkent City!

Boulevard — is a unique residential complex and a grandiose shopping avenue, located in 110 000 m² area of the Tashkent City International Business Center. The Tashkent City IBC — is a magnificent, one-time construction project launched in Tashkent, capital of the Republic of Uzbekistan.

A huge Boulevard complex includes everything needed for comfortable life, work and recreation. Modern infrastructure and a first-class service will guarantee a well-designed and relaxed living.

Welcome to the Tashkent City,
welcome to the grand Boulevard!

Boulevard — это уникальный жилой комплекс и грандиозная шопинг-авеню, расположенные на 110 000 м² территории международного делового центра Tashkent City — грандиозного, единовременного строительного проекта в Республике Узбекистан.

Масштабный комплекс Boulevard предоставляет всё необходимое для комфортной жизнедеятельности, работы и активного отдыха. Современная инфраструктура и первоклассное обслуживание будут гарантом для вашего благоустроенного и максимально беззаботного проживания.

Добро пожаловать в Tashkent City, добро
пожаловать на грандиозный Boulevard!





BOULEVARD

Residential complex & shopping avenue



DreamCity
DEVELOPMENT

📞 71 202-22-22

www.dreamcity.uz

📷 instagram: [dreamcity.uz](https://www.instagram.com/dreamcity.uz)

📘 facebook: [dreamcity.uz](https://www.facebook.com/dreamcity.uz)

📺 telegram: [dreamcityuz](https://www.telegram.com/dreamcityuz)

📍 Sales office:

1, block 1, Tashkent City IBC,
Furkat street, Shaykhontakhur
district, Tashkent, Republic
of Uzbekistan

begin SILK ROAD

Made in France



begin 

E-MAIL: PG@BEGIM.UZ
WWW.PARFUMGALLERY.UZ

UZBEKISTAN
PARFUM GALLERY, TASHKENT

QATAR JOVOY
AL MANA BUSINESS COMPLEX 02, AL AMIR STEER

BRANDS 4U DUBAI
DUBAI FESTIVAL CITY MALL

JOVOY UAE
- 3B-02 CITY WALK, AL MUSTAGQBAL ST, AL WASL, DUBAI

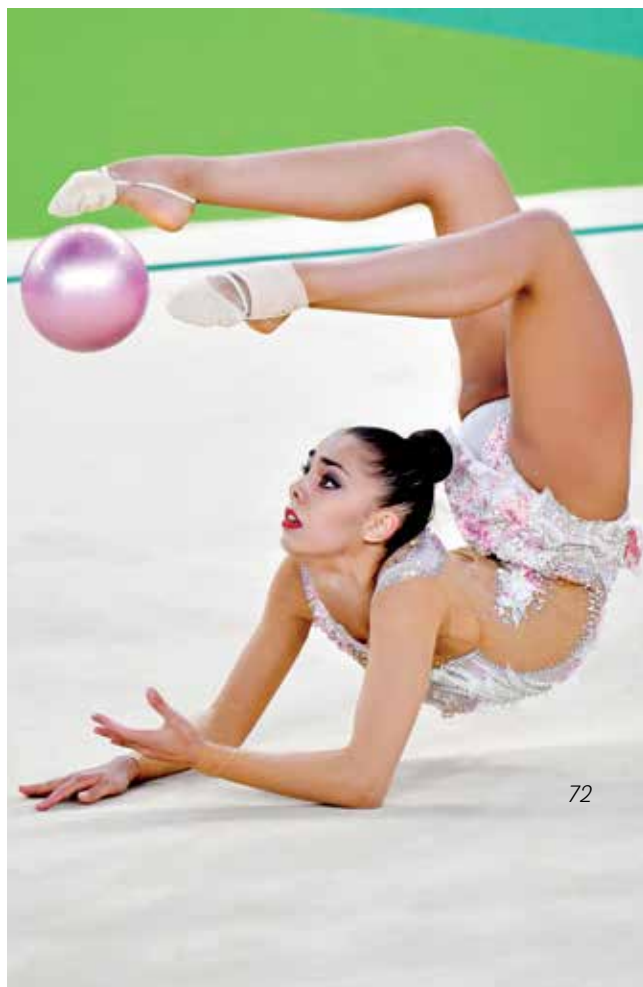
USA
BEAUTY CONCEPTS INTERNATIONAL LLC - FLORIDA

DUTY FREE
INTERNATIONAL AIRPORT TASHKENT

KUWAIT
THE ARCADES, AVENUES PHASE 4, KUWAIT

SE7TE RESTAURANT & BAR
TRUE SUMMER
PALETTE

CONTENT



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Aviayangiliklar</i> <i>Air News</i> <i>Авиановости</i>	12
<i>Fleet additions increase Safety, Comfort and Efficiency</i> <i>Пополнение флота: полёты безопаснее, комфортнее и экономичнее</i>	16
<i>Kids Ask – Specialists Answer</i> <i>Дети спрашивают. Специалисты отвечают</i>	28
<i>Humo Arena – Ice pearl in the city centre</i> <i>Humo Arena. Ледяная жемчужина в центре города</i>	32
<i>Festival of Mankind's Lullabies</i> <i>Фестиваль колыбельных песен человечества</i>	36
<i>Long-awaited Half Marathon Under a Wedge of Cranes</i> <i>Долгожданный полумарафон под журавлиным клином</i>	42
<i>Pre-opening of the Centre of Contemporary Art</i> <i>«Предоткрытие» Центра современного искусства</i>	46
<i>The return of Uzbek Ice Hockey</i> <i>Хоккей снова заговорил по-узбекски</i>	52
<i>Minarets' inviting height</i> <i>Манящая высота минаретов</i>	54
<i>Alisher Navoi: Epoch Maker</i> <i>Алишер Навои. Создавший эпоху</i>	62
<i>Bags Our Ancestors Packed</i> <i>О дорожных сумках и сумочках наших предков</i>	66
<i>Anvar Ilyasov, champion of sports journalism</i> <i>Анвар Ильясов, чемпион спортивной журналистики</i>	72
<i>Javlon Umarbekov: The Diary of My Memory</i> <i>Жавлон Умарбеков: дневник памяти</i>	76
<i>The Valley of a Thousand Suns: A Guide to the Flat Cakes of the Ferghana Valley</i> <i>Долина тысячи солнц: путеводитель по лепёшкам Ферганской долины</i>	84
<i>The Lucky Star of Shukur Bourkhanov</i> <i>Добрая звезда Шукура Бурханова</i>	92
<i>Unforgettable</i> <i>Помнить всё</i>	98
<i>The Creation of the Karakalpak Yurt</i> <i>Сотворение каракалпакской юрты</i>	102
<i>Walking Through Washington D.C.</i> <i>Прогулки по Вашингтону</i>	110
<i>Summer Homework</i> <i>Три задания на лето</i>	114

КЮПЕН

таблетки
и гель

Путешествуйте без боли!

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА
- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ



Товар сертифицирован.
DV/X №: 00327/05/15 Международное название: Quren plus. МНН: Парацетамол, кофеин
DV/X №: 00562/07/15 Международное название: Quren gel. МНН: Диклофенак, метилсалицилат,
ментол, льняное масло

Avison pharmaceuticals Pvt.Ltd., India
Произведено: Coral Laboratories Limited
Plot №. 27-28, Pharamcity, Selaqui, Dehradun, Uttarakhand - 248197, India

Имеются противопоказания. Перед применением проконсультируйтесь
со специалистом или ознакомьтесь с инструкцией.
Показан к применению у взрослых и детей старше 12 лет.



SHAYANA FARM
www.shayanafarm.com

CONTENT MUNDARIJA



Фото: Павел Степанов
Модель: Дилором Каимбаева

*Spring holidays in Termez
A Trip to the South
Весенние каникулы в Термезе
Путешествие на юг.....118*

*«Why can't we fly like birds?»
«Отчего люди не летают так, как птицы?»..122*

*Kichkintoylar uchun. Detektiv
For kids. Detective
Детская страница. Детектив.....124*

*Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar
Information for passengers
Информация для пассажиров.....127*

UZBEKISTAN airways

Inflight Magazine

№ 2 (102)/2019 SUMMER

Published Since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and
Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100022, Uzbekistan
Tel.: (99878) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99878) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board –
Bakhtiyor Khakimov,
Acting Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – **20 000 copies**
Executive Editor – **Rimma Kuzmina**
Editor – **Bakhtiyor Nasimov**

Журнал Национальной авиакомпании
(НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»

№ 2 (102)/2019 ЛЕТО

Издается с 1993 года

Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное
агентство «AVIAREKLAMA»
100022, Ташкент, ул. Бобура, 77
Тел.: (99878) 150-64-19, 150-64-20
Факс (99878) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета –
и.о. Генерального директора Uzbekistan Airways
Бахтиёр Хакимов

Тираж – **20 000 экз.**
Ответственный за выпуск – **Римма Кузьмина**
Редактор – **Бахтиёр Насимов**
Дизайн и верстка: **Рахмат Юнусов**

Над номером работали:
Алмурат Мамадаминов, Анастасия Офицерова,
Анвар Ильясов, Антоний Мальков, Валерия Вааде,
Вероника Инжеватова, Виктория Абдурахимова,
Владимир Гончаренко, Евгения Муминова,
Иван Шмаков (английский язык), Игорь Тен, Ирина
Матвиенко, Камилль Еникеев, Лейла Шахназарова,
Лилия Николенко, Любовь Белоконь (английский
язык), Мурад Назаров, Нигора Каримова, Озода
Азимова (узбекский язык), Руслан Ахмадеев, Samuel
Kebby (editing) Сергей Ким, Станислав Гурфинкель,
Турсунали Кузиев, Ферузхан Якубходжаев,
Хусниддин Ато, Шамиль Гареев (английский язык),
Элеонора Ганиева, Эльмира Гюль, Юрий Корсунцев,
Юлия Хакимова, Эмиль Фахреев и Эрнест
Куртвелиев.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и
информации Республики Узбекистан
Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.
Перепечатка материалов и фрагментов допускается только
по согласованию с редакцией в письменном виде.
The editorial staff is not responsible for the content
of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы
ответственность несет рекламодатель.
Отпечатано в типографии
ЧП «PRINTUZ»,
адрес: г. Ташкент, Мирабадский район,
ул. Мирабадская, дом 41/2.

Дата подписания в печать – 01.05.2019
©
ISSN 2181-8266



**BIZNING
UYLAR**
DEVELOPMENT



Burak O'zchivit

Tayyor xonadonlar

Квартиры с ремонтом

Loyiha maydoni - 366 000 m²

Xonadonlarning umumiy soni - 2 498

To'lov usullari :

- Foizsiz muddatli to'lov - 18 oy
- Ipoteka

To'g'ri joy. Loyiha. Narx.

71 210-4444

www.bizninguylar.uz



OLMAZOR
BUSINESS CITY

*Biz o'z
yo'lovchilarimizga
sayohatlari uchun
«Uzbekistan
Airways»ni
tanlaganlari
uchun chin
ko'ngildan
minnatdorchilik
bildiramiz.*

Hurmatli yo'lovchilar!

Biz sizni «Uzbekistan Airways» aviakompaniyasi havo kemasi sahnida ko'rib turganimizdan xursandmiz!

Aviatsiyada yoz pallasi juda qizg'in kechadi. Bu faqat mintaqamizning iqlim sharoitlari tufayliga emas. Kelayotgan mavsumda biz yo'lovchilarga kengaytirilgan parvozlar geografiyasini taklif qilamiz. Qatnovlar jadvaliga ommabop va hammaga tanish yo'nalishlardan tashqari yana yangi yo'nalishlarni kiritdik.

Aviakompaniya maydan Indoneziyaning poytaxti Jakartaga parvozlarni boshladi.

16-iyuldan yana bir yo'nalish – Toshkentdan Tbilisiga qatnovlarni yo'lga qo'yamiz. Hech bir mubolag'alarsiz aytish mumkinki, bu «Uzbekistan Airways» uchun tarixiy voqeaga aylanadi. O'zbekiston fuqaro aviatsiyasi tarixida ilk marta aviakompaniya Gruziyaning poytaxtiga to'g'ridan-to'g'ri yo'lovchi qatnovlarini ochmoqda. Siz zamonaviy layner o'rindig'ida uch soatdan sal vaqt o'tib Tbilisiga yetib borasiz.

Bundan tashqari yozgi jadvalda eng talab yuqori bo'lgan yo'nalishlarda qatnovlar sonini oshirdik.

«Uzbekistan Airways» jadal rivojlanmoqda. Bu yil aviakompaniya samolyotlar parkini to'ldirdi. Biz ikkita yaxshilangan modifikatsiyadagi A320neo va Boeing787 Dreamliner oldik. Barcha yangi havo kemalari parvoz paytida Internet tarmog'idan foydalanish xizmatlarini ko'rsatish uchun maxsus uskunalar bilan jihozlangan. Uchta Boeing787 Dreamliner samolyotlarida internetdan tashqari telefon aloqasidan foydalanish imkoniyati ham ko'zda tutilgan. Endilikda parvoz paytida yaqinlaringiz va do'stlaringiz bilan telefonda muloqot qilishingiz mumkin.

Biz o'z yo'lovchilarimizga sayohatlari uchun «Uzbekistan Airways»ni tanlaganlari uchun chin ko'ngildan minnatdorchilik bildiramiz. Milliy aviakompaniya jamoasi havo kemasi sahnida parvozlar xavfsiz, qulay va ko'ngilli o'tishi uchun qo'llaridan kelgan hamma narsani qiladilar.

Sizga yaxshi hordiq, ishlaringizda muvaffaqiyatlar va a'lo kayfiyat tilayman.

Baxtiyor Xakimov,
«Uzbekistan Airways» aviakompaniyasi Bosh direktori v.b.

*We are sincerely grateful to
our passengers for choosing
Uzbekistan Airways as a partner
in their travels.*

Dear passengers!

We are pleased to welcome you on board this Uzbekistan Airways aircraft.

Summer is a very hot season in aviation, not only because of the climatic features of the region. In the coming season, we offer passengers an expanded selection of flights. In addition to our popular existing routes, we offer you some newly scheduled destinations.

Since May, the airline has been operating flights to Jakarta, the capital of Indonesia.

Another direction in which we are flying from July 16 is a new route from Tashkent to Tbilisi. It is no exaggeration to say that this will be an historic event in the chronicle of Uzbekistan Airways. For the first time in the history of civil aviation in Uzbekistan, the airline is operating a direct passenger flight to the capital of Georgia. For the flight to Tbilisi, you will spend a little more than three hours in the seat of a comfortable airliner.

In addition, we have increased the frequency of the most popular routes in the summer schedule.

Uzbekistan Airways is committed to development. This year, the airline has expanded its fleet, adding two improved and modified A320 neos as well as two Boeing 787 Dreamliners. All new aircraft are equipped with special hardware to provide in-flight internet access. On three Boeing 787 Dreamliner aircraft, telephone services are available in addition to the Internet. Talking with family and friends on the phone in flight has now become a reality.

We are sincerely grateful to our passengers for choosing to fly Uzbekistan Airways. The staff of the National Airline does everything to ensure that your flights are safe, comfortable and enjoyable.

I would like to take this opportunity to wish you and your family success and happiness in all your endeavours.

Bakhtiyor Khakimov,
Acting Director General of Uzbekistan Airways

Уважаемые пассажиры!

Мы рады приветствовать вас на борту самолёта авиакомпании Uzbekistan Airways.

Летний период в авиации очень жарок. И не только из-за климатических особенностей региона. В наступившем сезоне мы предлагаем пассажирам расширенную географию полётов. Кроме популярных и уже «обкатанных» направлений, мы открываем новые маршруты.

С мая авиакомпания начала полёты в столицу Индонезии – Джакарту.

Ещё одно направление, которое мы запускаем с 16 июля, – новый маршрут из Ташкента в Тбилиси. Без преувеличения можно сказать, что это станет историческим событием в летописи Uzbekistan Airways. Впервые в истории гражданской авиации Узбекистана авиакомпания открывает прямой пассажирский рейс в столицу Грузии. В полёте до Тбилиси вы проведёте в кресле комфортабельного лайнера чуть более трёх часов.

Кроме этого, в летнем расписании мы увеличили количество рейсов по наиболее популярным направлениям.

Uzbekistan Airways интенсивно развивается. В этом году авиакомпания пополнила парк самолётов. Мы получили два A320neo улучшенной модификации и Boeing 787 Dreamliner. Все новые самолёты оснащены специальным оборудованием для предоставления услуги доступа к сети Интернет в полёте. На трёх самолётах Boeing 787 Dreamliner кроме интернета предусмотрена и возможность телефонной связи. Разговоры во время полёта с родными и друзьями по телефону теперь стали реальностью.

Мы искренне благодарны нашим авиапассажирам за то, что они выбирают Uzbekistan Airways партнёром в своих путешествиях. Коллектив Национальной авиакомпании делает всё для того, чтобы полёты на борту лайнеров были безопасными, комфортными и приятными.

Желаю вам отличного отдыха, успехов в делах и хорошего настроения.

Бахтиёр Хакимов,
и.о. Генерального директора авиакомпании
Uzbekistan Airways

**Мы искренне
благодарны
нашим
авиапассажирам
за то, что они
выбирают
Uzbekistan
Airways
партнёром в своих
путешествиях.**



Aviatsiyada yoz pallası
juda qizg'in kechadi.

Summer is a very hot
season in aviation.

Летний период в авиации
очень жарок.



«Uzbekistan Airways»ning yangi yo'nalishlari

Aviakompaniyada parvozlar geografiyasini kengaytirish ustida uzluksiz ish olib boriladi. Navbatdagi bosqich uzoq kutilgan Toshkentdan Tbilisiga to'g'ridan-to'g'ri qatnov va Jakartaga aviayo'nalishning ochilishi bo'ldi.

Toshkentdan Tbilisiga qatnovlar 2019-yilning 16-iyulidan boshlab A320 laynerlarida haftasiga ikki marta, seshanba va juma kunlari bajariladi.

Yangi Toshkent-Kuala-Lumpur-Jakarta-Toshkent va Toshkent-Jakarta-Kuala-Lumpur-Toshkent yo'nalishlari 2019-yilning 1-mayidan boshlab kiritildi. Parvozlar chorshanba va payshanba kunlari zamonaviy Boeing 767 laynerlarida bajarilmoqda.

Batafsil ma'lumot olish uchun jurnalmizning «Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar» bo'limidagi aviakompaniya parvozlari jadvali bilan tanishish. Aviakompaniyaning www.uzairways.com sayti orqali aviachiptalarni onlayn sotib olish va havo kemasida o'zingizga qulay joyni band qilish mumkin.

Yozgi navigatsiya davrida Istanbul, Nyu-York, Jidda, Frankfurt, Rim, Boku va boshqa yo'nalishlarga qatnovlar soni oshirilganini eslatib o'tamiz.

New directions of Uzbekistan Airways

The airline is continuously working on the expansion of the geography of flights. The sequential stage was the opening of the long-awaited direct flight from Tashkent to Tbilisi and the air route to Jakarta.

Flights from Tashkent to Tbilisi will start from July 16, 2019, with a frequency of flights twice a week, on Tuesdays and Fridays, on Airbus A320.

New directions Tashkent – Kuala Lumpur – Jakarta – Tashkent and Tashkent – Jakarta – Kuala Lumpur – Tashkent were introduced on May 1, 2019. Flights are operated on Wednesdays and Thursdays on comfortable Boeing 767 Airliners.

For more detailed information, read the airline's flight schedule in the «Information for passengers» section of the onboard magazine. The online purchase of the tickets is available on the airline's website www.uzairways.com. On the same site, you can book a convenient place in the cabin.

We remind you that during the summer navigation period you can take advantage of the increased number of flights to Istanbul, New York, Jeddah, Frankfurt, Rome, Baku, and other destinations.

Новые направления Uzbekistan Airways

В авиакомпании непрерывно работают над расширением географии полётов. Очередным этапом стало открытие долгожданного прямого рейса из Ташкента в Тбилиси и авиамаршрута в Джакарту.

Рейсы из Ташкента в Тбилиси стартуют с 16 июля 2019 года с частотой полётов дважды в неделю, по вторникам и пятницам, на аэробусах A320.

Рейсы Ташкент – Куала-Лумпур – Джакарта – Ташкент и Ташкент – Джакарта – Куала-Лумпур – Ташкент выполняются с 1 мая 2019 года. Полёты осуществляются по средам и четвергам на комфортабельных лайнерах Боинг 767.

Для получения более подробной информации предлагаем ознакомиться с расписанием полётов авиакомпании в разделе бортового журнала «Информация для пассажиров». Приобретение авиабилетов онлайн доступно на сайте авиакомпании www.uzairways.com. Там же можно забронировать удобное для вас место в салоне.

Напоминаем, что в период летней навигации количество рейсов в Стамбул, Нью-Йорк, Джидду, Франкфурт, Рим, Баку и по другим направлениям увеличено.



Termizda zamonaviy terminal



«Termiz» xalqaro aeroportida yangi yo'lovchi terminalining qurilishi mamlakat turizmi rivojlanishining yangi bosqichi bo'ldi.

Termizda Xalqaro Baxshichilik san'ati festivali qatnashchilarini soatiga 400 yo'lovchiga xizmat ko'rsatish imkoniga ega bo'lgan yangi yo'lovchi aerovokzali qarshi oldi. Bojxona nazoratidan o'tish, ko'zdan kechirish va bagajni olish jarayonlarini tezlashtirishga alohida e'tibor qaratildi. Duty Free do'konlari faoliyat ko'rsatmoqda, bepul Wi-Fi bor, xorijlik sayyohlarga viza berish sektorining ishi tashkil qilingan.

Modern terminal in Termez

The construction of a new passenger terminal at the Termez international airport was another stage in the development of tourism in the country.

Participants of the International festival of bakhshi art in Termez were greeted by the most modern passenger terminal with a capacity of 400 passengers per hour. Special attention is paid to speeding up the processes of passing the customs control, screening facilities and baggage claim area. There are Duty-Free shops, free Wi-Fi, is set up a visa issuance facility for foreign tourists.

Современный терминал в Термезе

Очередным этапом развития туризма в стране стало строительство нового пассажирского терминала в международном аэропорту «Термез».

Участников Международного фестиваля искусства бахши в Термезе встретил новейший пассажирский аэровокзал с пропускной способностью 400 пассажиров в час. Особое внимание уделено ускорению процессов прохождения таможенного контроля, пунктов досмотра и получения багажа. Действуют магазины Duty Free, есть бесплатный Wi-Fi, организована работа сектора выдачи виз для иностранных туристов.



Havo kemasi sahnida internet

Bugungi kunda yo'lovchilar yangi A320neo va Boeing 787 havo kemalarida parvoz vaqtida Internetga ulanish xizmatidan foydalanishlari mumkin.

Internet paketlar, narxlar, shuningdek qaysi qatnovlarda bunday xizmatlar ko'rsatilishi haqida <https://promo.uzairways.com/> havolasi orqali aviakompaniyaning saytidan bilib olishingiz mumkin.

Yangi Boeing 787 havo kemalarida «telefoniya» xizmati ham bor. Xalqaro rouming xizmati faollashtirilgan yo'lovchular hattoki uchish paytida ham ovozli mobil aloqasidan foydalanishlari mumkin.

Internet on board

Today passengers can already use a very convenient service of Internet connection during the flight on the new A320neo and the Boeing 787 aircraft.

For more information about packages, prices, as well as the flights on which the service is provided, please visit the company's website <https://promo.uzairways.com/>.

In addition, passengers on our new Boeing 787 aircraft who have activated international roaming can use voice mobile communications during flights.

Интернет на борту

Уже сегодня пассажиры могут воспользоваться удобнейшей услугой подключения к интернету в течение полёта на новых самолётах A320neo и Boeing 787.

Дополнительную информацию о пакетах, ценах, а также то, на каких рейсах предоставляется услуга, можно узнать на сайте компании по ссылке <https://promo.uzairways.com/>.

К тому же на новых самолетах Boeing 787 есть услуга «телефония». Пассажиры, у которых активна услуга международного роуминга, даже в момент перелёта могут использовать голосовую мобильную связь.

Istanbul xalqaro aeroporti manzilini o'zgartirdi.

Siz hurmatli yo'lovchilarimizga shuni ma'lum qilamizki, «O'zbekiston havo yo'llari» Milliy aviakompaniyasining O'zbekiston shaharlaridan Istanbulga boradigan va qaytadigan barcha qatnovlari «O'taturk» xalqaro aeroportidan Istanbulning Yevropa qismidan shimol tarafga 35 kilometr masofada joylashgan yangi aeroportiga o'tkazildi.

2027-yilga borib u dunyodagi eng yirik aeroportga aylanadi va yiliga 200 milliongacha yo'lovchini qabul qiladi.

Istanbul international airport is changing the address

We inform air passengers that all flights of Uzbekistan Airways, operated from Uzbekistan to Istanbul and back, have been transferred from the Ataturk international airport to the new international airport of Istanbul, located 35 kilometers to the north of the European part of the city.

By 2027, this airport will be the largest in the world and will receive up to 200 million air passengers per year.

Международный аэропорт Стамбула меняет адрес

Уведомляем уважаемых пассажиров, что все рейсы НАК «Узбекистон хаво йуллари», выполняемые из городов Узбекистана в Стамбул и обратно, переведены из международного аэропорта «Ататюрк» в новый международный аэропорт Стамбула, расположенный в 35 километрах к северу от европейской части города.

К 2027 году этот аэропорт станет крупнейшим в мире и будет принимать до 200 миллионов авиапассажиров в год.





БЕНКАМ
ALU ARCHITECTS

ВЫБОР ДЛЯ СМЕЛЫХ РЕШЕНИЙ

ФАСАДНЫЕ СИСТЕМЫ

+998 78 **150 61 61**

www.aluarch.be

 /benkamaluarch

 /benkamaluarch

Спрашивайте в официальных шоурумах
и дилерских сетях

akfa
akfa

 **akfa**

2019. March. Uzbekistan Airways has two A320neo in its park.

2019 год. Март. В парке Uzbekistan Airways два A320neo.

WELCOME



Airbus320 neo

*First flight
11.03.2019
Hamburg – Tashkent
Flight No. HY-3520
Distance – 4 680 km
Flight duration – 05 h 41 min*

*Crew: aircraft commanders
Delaver Karabash,
Marat Yakupov*

*Первый рейс
11.03.2019
Гамбург – Ташкент
Номер рейса HY-3520
Расстояние – 4 680 км
Время в пути – 05 ч 41 мин*

*Экипаж: командиры воздушного
судна Делавер Карабаш,
Марат Якупов*

2019. April. Uzbekistan Airways has four Boeing 787 Dreamliner in its park.

2019 год. Апрель. В парке Uzbekistan Airways четыре Boeing 787 Dreamliner.

HOME!



Boeing 787-8 Dreamliner

*First flight
13.04.2019
Everett – Tashkent
Flight No. HY-3522
Distance – 11 056 km
Flight duration – 11 h 53 min*

Crew: aircraft commanders Shakhzod Ikramov, Ulugbek Ishmakhamedov, first officer Timur Tilyaev

*Первый рейс
13.04.2019
Эверетт – Ташкент
Номер рейса HY-3522
Расстояние – 11 056 км
Время в пути – 11 ч 53 мин*

Экипаж: командиры воздушного судна Шахзод Икрамов, Улугбек Ишмахаamedов, второй пилот Тимур Тилыев

Fleet additions increase Safety, Comfort and Efficiency

The renewal of a fleet by adding modern and state-of-the-art aircraft is a natural and important process in the development of any air company.

Since 2010 Uzbekistan Airways has been successfully utilising medium-range aircraft A320.

In 2018 the company decided to increase the Airbus family of the national fleet by adding A320 neos.

Until 2019, the company owned three Boeing 787-8 Dreamliners. Supported by the Uzbek government, Uzbekistan Airways has signed a new contract with Boeing for the purchase of three more Dreamliners. Two have already been received, with the last one due in Uzbekistan in December this year.

Specialists from Uzbekistan Airways Technics and Flying Complex agreed to answer our questions about the fleet renewal and plans for the future.

The Boeing 787 is equipped with engines GEnx-1B manufactured by GE Aviation, which ensure minimal noise, lower CO² emissions and better fuel efficiency. The airliner's capacity is 246 passengers, with 24 seats in business class and 222 in economy.

Пополнение флота: полёты безопаснее, комфортнее и экономичнее

Обновление флота всё более современными и передовыми воздушными судами – закономерный процесс в развитии любой авиакомпании.

С 2010 года Uzbekistan Airways успешно эксплуатирует среднемагистральные A320.

В 2018 году было принято решение пополнить флот лайнеров производства Airbus самолётами A320neo.

До 2019 года в авиапарке компании было три «лайнера мечты» Boeing 787-8 Dreamliner. В рамках нового контракта с Boeing, при поддержке правительства, получено ещё два; шестой по плану прибудет в декабре.

Специалисты авиапредприятия Uzbekistan Airways Technics и Лётного комплекса Национальной авиакомпании ответили на вопросы журнала о результатах обновления и перспективе.



Andrei Margachev,

UAT Deputy Director, aircraft maintenance department manager

‘Quite soon the national airline will be the owner of six Dreamliners. Is Uzbekistan Airways Technics ready to maintain these complex aircraft?’

‘We certainly are. Boeing 787 is a fully computerised vehicle. Its philosophy is absolutely different from that of its predecessors: it is constructed from innovative composite materials and uses the most advanced IT technologies. Currently, Uzbekistan Airways Technics engineers and technicians can carry out all scheduled maintenance operations for Boeing 787, covering all types of checks.

We also upload and set software and test systems, and do some of the complex overhaul operations, including engine replacement and borescope testing (visual inspection of aircraft engines with the help of a rigid endoscope). UAT provides engineering support for the airliners, including e-Enabling (a system providing high-quality maintenance of aircraft through the introduction of information technologies into aircraft systems). To carry out these operations it is essential to be certified by the Agency of Civil Aviation of the Republic of Uzbekistan.



Андрей Маргачёв,

заместитель директора АП «UAT» по технической эксплуатации авиационной техники.

– В скором времени в авиапарке НАК будет уже шесть Дримлайнеров. Готов ли Uzbekistan Airways Technics поддерживать лётную годность этих сложно устроенных машин?

– Да, готов. Boeing 787 полностью

компьютеризирован, его философия разительно отличается от предыдущих лайнеров: использованы самые передовые технологии IT-индустрии, он полностью изготовлен из инновационных композитных материалов. Сегодня инженерно-технический персонал АП UAT самостоятельно проводит линейное техническое обслуживание самолётов Boeing 787, все виды так называемых «check»-ов.

Мы также выполняем загрузку программного обеспечения и тестирование систем, отдельные формы трудоёмких работ, включая замену двигателя и его бороскопию (визуальный осмотр авиационных двигателей при помощи жёсткого технического эндоскопа). АП UAT ведёт инжиниринговое сопровождение самолёта, в том числе e-Enabling (система, позволяющая улучшить возможности обслуживания лайнера за счёт внедрения информационных технологий в авиационные системы). Право на проведение всех видов таких работ обязательно подтверждается сертификатом Агентства гражданской авиации Республики Узбекистан.

На первоначальном этапе освоения 787 персонал UAT прошёл специализированный курс обучения в компании Boeing в Сиэтле (США) в соответствии с международными требованиями Европейского агентства авиационной безопасности (EASA).

Ведущему инженерному персоналу после дополнительного курса были делегированы особые полномочия инструкторского состава, представляющего компанию Boeing на международном рынке авиационных услуг. Это сделано для того, чтобы самостоятельно обучать специалистов для собственных нужд авиакомпании.

Высокий потенциал инструкторского состава, новаторские способности и глубокие познания материальной части самолёта Boeing 787 были подтверждены по результатам нескольких целевых аудитов процедур обучения персонала, проведённых специалистами Boeing и EASA.

В настоящее время в АП UAT ведётся подготовка к предстоящим регламентным работам в объёме C-check на первых двух «лайнерах мечты». Трудоёмкая работа, включающая в себя выполнение сервисных бюллетеней и доработок, обязательных на данном типе, а также инжиниринговое сопровождение персоналом UAT будут выполняться впервые. Затем авиапредприятию предстоит пройти сертификацию по международным требованиям EASA и BDCA (Управление гражданской авиации Бермудских островов). Это позволит получать уникальный портфель заказов у иностранных авиакомпаний, эксплуатирующих 787.



As part of the initial training for the 787, UAT staff took a special course at the Boeing Company in Seattle (USA) in line with requirements of the European Union Aviation Safety Agency (EASA).

The leading engineers of Uzbekistan Airways were given additional training and authorised to represent the company as instructors in the international aviation services market. This was done to allow the company to train their own specialists without outside support.

The instructors' expertise, innovative approach and thorough knowledge of Boeing 787's technical specifications were confirmed by a series of personnel training audits carried out by EASA and Boeing experts.

Currently, UAT is preparing for the upcoming scheduled maintenance of the first two Dreamliners as part of C-Check. This is demanding and time-consuming work, which includes the execution of service bulletins and modifications essential for this type of aircraft, as well as engineering support. UAT personnel are conducting this type of work for the first time. Upon completion, Uzbekistan Airways Technics will be inspected for conformity with EASA and BDCA (Bermuda Department of Civil Aviation) requirements. This will make it possible to receive a unique portfolio of orders from international customers operating the 787.'

На Boeing 787 установлены двигатели GEnx-1B компании GE Aviation, обеспечивающие низкий уровень шума, минимальный уровень выброса CO² в атмосферу и топливную эффективность. Количество кресел в бизнес-классе на самолётах – 24, а в экономическом – 222 и 246 соответственно.



'Can you update us on the progress of the workshop launched a few years ago to repair large aircraft components made of composite materials, such as those used on the Dreamliner?'

'The workshop is fully operational and successfully accomplishing its tasks. Its specialists have mastered all types of complex operations and utilise their skills to repair Uzbekistan Airways aircraft and offer them to foreign companies. Among the workshop's clients are our partners from Kazakhstan, Tajikistan, Turkey, Yemen and Russia'.

'Today's fleet consists of five Boeing 787s. What's new about the most recent models?'

'In general, they have the same configuration as the previous models. But there is one important feature: all the newest Uzbekistan Airways Dreamliners are equipped with a wireless Internet system and devices allowing passengers to use roaming to make calls to any part of the world during a flight.'



– Как работает открытый несколько лет назад цех по ремонту крупных элементов конструкции самолётов, изготовленных из композитных материалов?

– Он выполняет поставленные перед ним задачи в полном объёме. На сегодняшний день специалисты цеха освоили все виды сложных ремонтных работ как для наших нужд, так и для зарубежных авиакомпаний. Клиентами цеха за это время уже стали партнёры из Казахстана, Таджикистана, Турции, Йемена и России.

– Сегодня в парке уже пять прибывших Boeing 787. Какие-то новшества добавились?

– В целом конфигурация лайнеров такая же. Но есть важный момент: все вновь поставляемые самолёты Boeing 787 НАК дооснащены оборудованием для беспроводного доступа к сети Интернет и дополнительным, позволяющим пассажирам в любой момент воспользоваться телефонным роумингом для связи с абонентами по всему миру в течение полёта.



‘What makes the A320 neo unique and distinguishes it from the other ten Airbuses already used by the company?’

‘A quick glance at the new aeroplane is enough to spot a couple of differences. The first one is the «bend» at the tip of each wing known as a sharklet. In form, they resemble the fin of a shark, hence the name. The next distinguishing feature is larger engines. It should be kept in mind that the Neo consumes about 15% less fuel than previous-generation aircraft. The main reason is a higher engine bypass, which is achieved through an increase of the turbofan’s diameter and, as a result, a stronger thrust provided by the bypass duct. The fan’s diameter has been increased from 1.73 m in the classic A320 engines (known as CEO – Classic Engine Option) to 2.06 in A320NEO. The aircraft is also equipped with new LED headlights, which are noticeably brighter and have a much longer service life than standard ones.’

– Самое время поговорить о лайнерах A320neo. В чём уникальность самолёта и принципиальное отличие от десяти уже эксплуатируемых аэробусов?

– Даже если вы просто взглянете на новый самолёт, то сразу заметите пару отличий. Первое – «загиб» на крыле. Это шарклеты. По форме напоминают акулий плавник – отсюда и название. Далее мы видим двигатели более внушительного размера. Расход топлива у нео уменьшен примерно на 15 процентов. Основной вклад в экономию дают именно двигатели с повышенной степенью двухконтурности, которая достигается за счёт увеличения диаметра турбовентилятора и, соответственно, тяги, выдаваемой холодным контуром двигателя. Если у двигателей классических Airbus A320 (их называют CEO – Classic Engine Option) диаметр вентилятора составляет 1,73 м, то на A320neo он увеличен до 2,06 м. Установлены новые LED-фары, срок эксплуатации которых намного дольше, да и яркость заметно больше, чем у обычных.

The sharklets are also known as winglets and wingtip devices. They improve aerodynamics and reduce fuel consumption. Initially, Airbus equipped their machines with Whitcomb winglets.

The first passenger aeroplane provided with aerodynamic winglets was the Boeing 747-400 in 1985. Airbus began to develop their own wingtips and in 2011 began testing experimental models. Sharklets contribute to a 3.5-4% improvement in fuel efficiency over long distances.

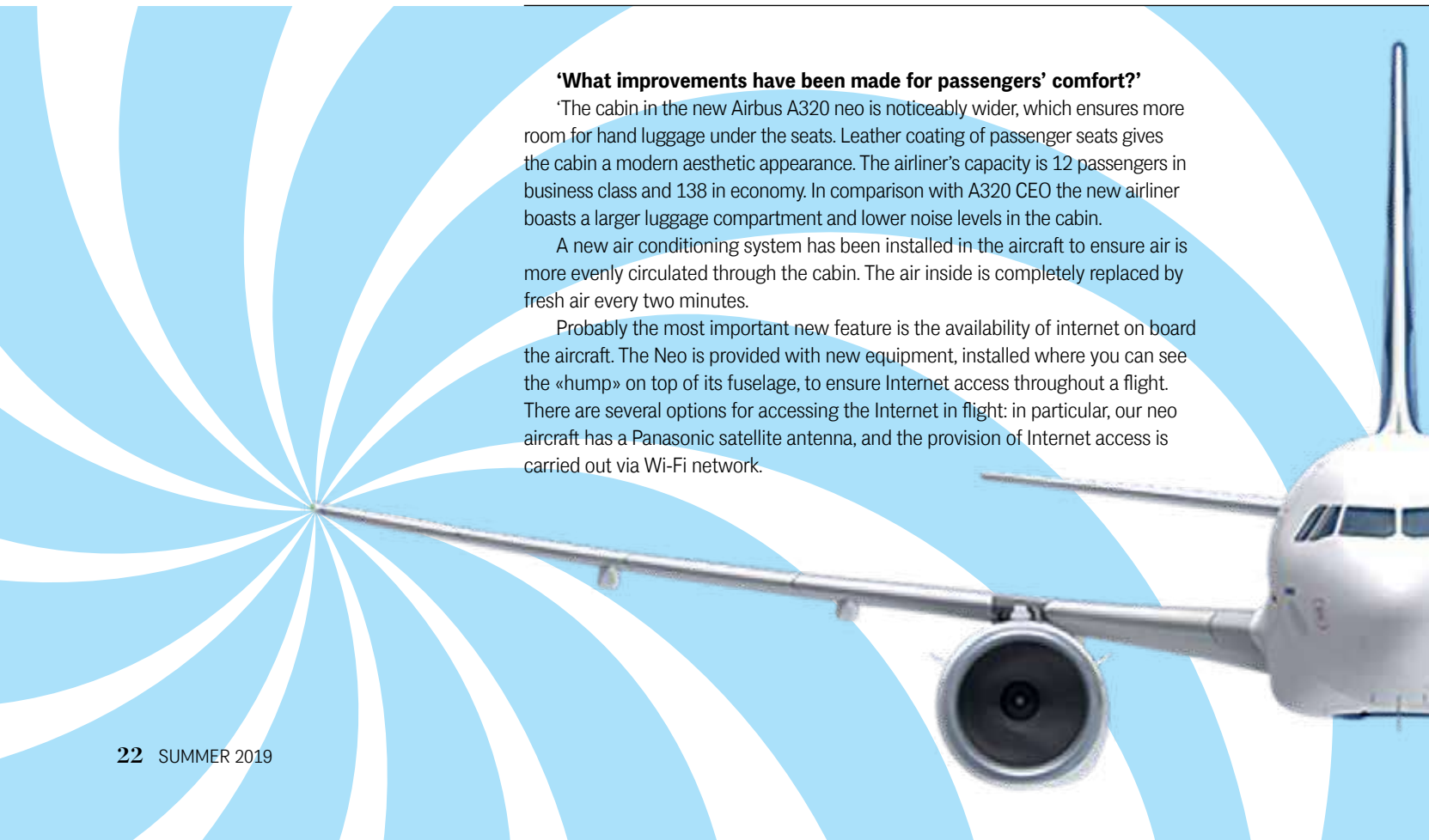
For instance, winglets about 2.4 m high decrease fuel consumption by around 4%. The Neos purchased by Uzbekistan Airways are equipped with these type of sharklets. They are almost entirely made of composite materials. In addition, they increase the range by 180 km and payload by 450 kg. All this aims to considerably lower operating costs for the company.

‘What improvements have been made for passengers’ comfort?’

‘The cabin in the new Airbus A320 neo is noticeably wider, which ensures more room for hand luggage under the seats. Leather coating of passenger seats gives the cabin a modern aesthetic appearance. The airliner’s capacity is 12 passengers in business class and 138 in economy. In comparison with A320 CEO the new airliner boasts a larger luggage compartment and lower noise levels in the cabin.

A new air conditioning system has been installed in the aircraft to ensure air is more evenly circulated through the cabin. The air inside is completely replaced by fresh air every two minutes.

Probably the most important new feature is the availability of internet on board the aircraft. The Neo is provided with new equipment, installed where you can see the «hump» on top of its fuselage, to ensure Internet access throughout a flight. There are several options for accessing the Internet in flight: in particular, our neo aircraft has a Panasonic satellite antenna, and the provision of Internet access is carried out via Wi-Fi network.



Шарклеты называют по-разному: аэродинамические законцовки, концевые крылышки, винглеты, концевые шайбы. Они служат для улучшения аэродинамики, что приводит к уменьшению расхода топлива. Сначала Airbus использовал на своих самолётах так называемые крылышки Уиткомба.

На пассажирских самолётах аэродинамические законцовки были впервые применены на Boeing 747-400 выпуска 1985 года. Airbus занялся собственными разработками и в конце 2011 года начал проводить испытания опытных образцов. Sharklets призваны обеспечить экономию порядка 3,5-4 % на маршрутах большой протяжённости.

Законцовки крыла высотой около 2,4 м позволяют сократить потребление топлива примерно на четыре процента. Изготовлены почти полностью из композитов. Они позволяют в среднем увеличить дальность полёта на 180 км или коммерческую загрузку на 450 кг. Всё это призвано существенно сократить эксплуатационные расходы авиакомпании.

– Какие удобства порадуют наших пассажиров?

– Салон в новом Airbus A320neo ощутимо шире, что позволило увеличить пространство под сиденьями для хранения ручной клади. Кожаное покрытие пассажирских кресел придаёт салону современный эстетический вид. Вместимость лайнера: 12 пассажиров в бизнес-классе и 138 — в экономическом. Современная система аудио/видео развлечений установлена индивидуально для каждого пассажира. Увеличен багажный отсек, а также уменьшен уровень шума в салоне самолёта по сравнению с A320ceo.

В салоне усовершенствована и система кондиционирования, которая гарантирует свежесть воздуха и его равномерное распределение на протяжении всего полёта. Воздух полностью замещается каждые две минуты.

Ну и главное – интернет на борту. В том самом месте, где вы сверху на фюзеляже видите «горб», на нео размещено специальное оборудование для доступа к сети в течение рейса. Есть несколько вариантов предоставления интернета в полёте: в частности, на нашем нео установлена спутниковая антенна компании Panasonic, и раздача осуществляется через Wi-Fi-линию.



Sharklets
Шарклеты

Akmal Akbarov,
Chief Deputy Director, Uzbekistan
Airways Flying Complex.

‘What are the main reasons for the purchase of the A320 neo?’

‘Memoranda with Boeing and Airbus for the purchase of modern aircraft were signed primarily to develop tourism in Uzbekistan and attract travellers to this country through a wider route network, higher frequency of flights and improved on-board services.

In order to purchase the A320 neo, we signed a contract with BOC Aviation, a major leasing company. They are a totally new aircraft. Currently we are pleased with the successful operation of the Neo airbuses. Next year we are planning to purchase another one. Why does our air company need them? Flight range is increased by 20 %, payload – by 10 %, fuel economy is evident, the design is more modern and comfort for passengers is increased. It is quite possible that we will consider other Neo modifications – A319 and A321.’



A320neo



Boeing 787

Акмаль Акбаров,
первый заместитель директора Лётного
комплекса НАК.

– Каковы основные цели приобретения A320neo?

– Меморандумы с концернами Boeing и Airbus на приобретение ряда современных самолётов в первую очередь были подписаны для развития туризма, привлечения гостей в Узбекистан за счёт расширения географии полётов и повышения сервиса на борту.

Чтобы приобрести в кратчайшие сроки A320neo, был подписан контракт с крупной лизинговой компанией BOC Aviation. Это абсолютно новые самолёты. Сегодня рейсы на neo успешно выполняются. В следующем году планируется получение ещё одного. Почему они нужны авиакомпании? Дальность полёта neo увеличена на 20 %, коммерческая загрузка – на 10 %, налицо экономия топлива, более современный дизайн и повышенный комфорт для пассажиров. Не исключено, что будут рассматриваться и другие модификации neo – A319, A321.



Amrillo Nutfullayev
Deputy chief of A320 air squadron
Aircraft A320neo commander
Амрилло Нутфуллаев
Заместитель командира
лётного отряда A320
Командир воздушного судна A320neo



How to use the Internet during a flight

Как пользоваться интернетом на борту

Choose one of the options:



LITE
Recommended for sending messages.
20 MB
5.95 \$



MEDIUM
Recommended for social networks and moderate website use.
50 MB
13.95 \$



STREAM
Recommended for more extensive online operations and Internet surfing.
120 MB
29.95 \$



BUSINESS
Our premium service catering for maximum use. Passengers are requested not to use voice services.
220 MB
52.95 \$

Выберите удобный вам пакет:



LITE
Рекомендуется при использовании мессенджеров.
20 MB
5.95 \$



MEDIUM
Рекомендуется для социальных сетей или посещения нескольких сайтов.
50 MB
13.95 \$



STREAM
Рекомендуется для онлайн-работы или лёгкого интернет-сёрфинга.
120 MB
29.95 \$



BUSINESS
Рекомендуется для максимального использования возможностей этого сервиса. Не рекомендуется использование голосовых сервисов.
220 MB
52.95 \$

Payment for this service cannot be made in cash. Prices are set in USD, but if passengers would like to pay in Uzbek soms or any other currencies, they may use bank cards, Visa or Master Card and a tablet computer, which stewards will provide upon request. As soon as you select an option and pay, an electronic payment invoice will be sent to your e-mail address to confirm the purchase on the tablet computer. You will be provided with an access code to activate your session. On your personal device, choose an available network and enter the access code in the portal window that pops up. If the portal window does not open automatically, launch the browser again and enter your access code in the appropriate field. Enjoy the Internet and remember the traffic is limited.

Оплата услуги производится только в безналичной форме. При оплате в национальной валюте или иных валютах используйте банковские пластиковые платёжные карты, а также карты Visa, Master Card, при помощи планшетов, который по запросу предоставит бортпроводник. После оплаты пакета на указанный e-mail поступит электронный расчётный документ (чек), подтверждающий вашу покупку. Для каждого приобретённого интернет-пакета на экране планшета предоставляется уникальный промокод, который нужно сохранить для получения доступа к интернету. После этого нужно активировать Wi-Fi на персональном устройстве. Выберите доступную сеть и в открывшемся окне портала введите промокод. Если портал не открылся автоматически, запустите браузер и введите ваш промокод в поле портала на открывшейся странице. Пользуйтесь интернетом и не забывайте про ограничение трафика.



‘How were crews for the new airbus prepared?’

‘The training was included in the aircraft purchase price. The A320 crew completed a training course in Toulouse, did some introductory workplace training in the airliner and received additional training in our full-flight simulator at the Uzbekistan Airways training centre. The instructor pilots were granted permission to train other specialists from the crew here within the company. The stewards were also successfully trained to work in the new airplane.’

‘The number of aircraft is constantly increasing. Are there enough crews to serve the growing fleet?’

‘A logical question. Currently, we do our best to rely solely on internal human resources and assign crews according to an appropriate schedule. In future, we plan to accept graduates of flight schools, who would first be given preliminary training at our training centre and then be gradually introduced into the system. We also plan to test the new training system for stewards: selected specialists will immediately be trained to work on all types of aircraft operated by Uzbekistan Airways. Currently, we have enough stewards to staff all kinds of airplanes.’

– Как готовили лётные составы к эксплуатации нового аэробуса?

– Обучение пилотов входило в стоимость самолёта. Лётный отряд A320 прошёл специальные курсы в Тулузе, ознакомительные работы на самом лайнере; ну и дополнительная тренажёрная подготовка проведена на нашем Full-flight-симуляторе в Тренажёрном комплексе Учебно-тренировочного центра. Пилоты-инструкторы получили право обучать остальных специалистов отряда здесь, на месте. Бортпроводники также успешно обучились на новый самолёт.

– Самолётов становится всё больше. Хватает ли лётного состава в связи с увеличением парка?

– Закономерный вопрос. Сегодня мы стараемся обходиться собственными силами и грамотно распределять экипажи. В дальнейшем к нам будут поступать выпускники Лётной школы на базе Учебно-тренировочного центра для проведения первоначальной лётной подготовки, чтобы затем вводиться в строй. Также мы планируем опробовать новую систему подготовки бортпроводников: отобранные специалисты сразу будут обучаться на все типы воздушных судов, эксплуатируемых в авиакомпании. Они будут универсальными. Сегодня подготовлено достаточное количество бортпроводников для работы на всех самолётах. ■

www.invest-in-uzbekistan.org

Enjoy benefits!



Invest on the site in:

- share capital
- corporate bonds
- apartments
- commercial real estate
- local banks bonds
- public-private partnership
- modern art works



INVEST in
UZBEKISTAN

KIDS Ask



Specialists Answer

Every three seconds an airplane takes off somewhere around the globe, and almost every one of them is watched by a boy or a girl. Children are inherently curious, and they certainly have a lot of questions for aviators. We continue our column «Kids Ask - Specialists Answer».

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемушки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.



Eler Yadgarov, 7
I have noticed that not everybody obeys flight attendants' requests to fasten their seat belts. So what do you do when your commands are not obeyed?

Элёр Ядгаров, 7 лет:
– Видел, что не все слушаются стюардесс, когда они просят пристегнуть ремни. А что вы делаете, когда вашим командам не подчиняются?

Yana Bogdanova,
Cabin crew, Flight Operation Complex

You've noticed correctly, Eler. Sometimes, when the "fasten seat belts" sign is illuminated, there are passengers who ignore the sign to fasten their seat belts. While we do not force passengers to do so, we do politely explain that the request is made due to safety requirements. You would have noticed that when the signal "fasten your seat belts" is lit, we flight attendants do not walk around the cabin, because it can be dangerous. And as flight attendants sit buckled up, passengers generally agree that it is a reasonable request.



Яна Богданова,
бортпроводник Службы бортпроводников Лётного комплекса:

– Вы правильно заметили, Элёр. Иногда, когда горит значок «пристегнуть ремни», некоторые авиапассажиры не слушаются и не пристегивают ремней безопасности. Конечно, мы и не думаем заставлять кого-то силой это сделать, а максимально вежливо разъясняем, что просьба сидеть на месте пристёгнутыми вызвана требованиями безопасности. Вы же заметили, что, когда горит сигнал «пристегнуть ремни», и мы, стюардессы, не ходим по салону, потому что это может быть опасно. А раз стюардессы сидят пристёгнутыми, то и пассажиры обычно соглашаются, что это разумное требование.



Ratmir Kolesnikov, 8
Why are passengers
required to turn off mobile
phones during takeoff and
landing?

Ратмир Колесников, 8 лет:
– Почему просят
отключить мобильные
телефоны при взлёте и
посадке?

Marina Hwan,
senior teacher at the Training center

It is believed that modern cellphones do not create critical interference in the navigation systems of aircraft and are unlikely to cause malfunctions in the cockpit. However, studies have not yet conclusively proved the absolute safety of cell phones on board. It is believed that the use of phones may have played a role in two serious incidents: the fall of a Swiss aircraft during a domestic flight in 2000, and the crash of an aircraft in New Zealand in 2003.

A more important reason phones should be switched off for takeoff and landing is to ensure that passengers are not distracted and are able to respond to an emergency. The same is true for not allowing pictures to be taken, for there is a possibility of dropping the device and causing an injury during takeoff and landing.

Phones, however, create more of a social disturbance than a technological disruption. People feel uncomfortable when several people are talking on the phone at the same time. Imagine if there were a hundred conversations in the cabin at the same time! The greatest annoyance though, according to passenger research polls, is the person who kicks, grabs or bumps the back of the seat in front of them.



Марина Хван,
старший преподаватель Учебно-тренировочного
центра:

– Считается, что современные телефоны не создают критических помех в работе навигационных систем самолёта, и маловероятно, что мобильный телефон может стать причиной неисправностей в кабине пилота. Однако исследования пока не доказали абсолютной безопасности сотовых на борту. Предполагается, что телефоны предположительно могли сыграть свою роль в двух серьёзных инцидентах – падении швейцарского самолёта во время внутреннего рейса в 2000 году и самолёта в Новой Зеландии в 2003 году.

В большей степени телефон на взлёте и посадке просят отключить, чтобы пассажиры не отвлекались и смогли отреагировать на случай чрезвычайной ситуации. Это же справедливо и по отношению к просьбе не фотографировать: при взлёте и посадке есть вероятность выронить телефон или камеру, травмировать себя или соседей.

Телефоны всё же проблема скорее социальная, нежели технологическая. Люди чувствуют дискомфорт, когда в маршрутке несколько человек одновременно говорят по телефону. А если в салоне самолёта одновременно будет вестись сто разговоров? Любопытно, хотя и не совсем в тему: что, согласно опросам, больше всего нервирует авиапассажиров в полёте? Стук по спинке кресла, производимый соседом. Теперь вы знаете.



Rano Sulton, 9
My grandmother travels often and always does exercises during the flight. So the last time I flew, I did the same. What do the experts say?

Рано Султон, 9 лет
– Моя бабушка часто путешествует и всегда делает гимнастику во время полёта. Вот в прошлый раз и я повторяла за ней. Что скажут на это специалисты?



Daniel Boyev, 7
During the flight, monitors show that the outside temperature is minus 55. Is that why it is so cold in the cabin during the flight?

Даниил Боев, 7 лет:
– Во время полёта на мониторах пишут, что за бортом температура минус 55. Поэтому в салоне самолёта так холодно?

**Shamsia Galiyeva,
 Methodologist for Physical Culture and Sport of the
 Flight Complex**

You are correct to take after your grandmother, because in-flight exercise is useful for passengers of all ages. During flights, blood circulation in the body slows down, and if you sit in a chair for a long time, blood can accumulate in the legs. There are a few simple rules that will help to avoid such problems. Like your grandmother, you have to exercise from time to time. You can begin by just raising and lowering your toes and heels, stretch your fingers. Do not sit still for long periods of time: it is better to get up and stroll along the aisle when the chance to do so arises. Clothing should be comfortable and should not restrict movement. A valuable tip for longer flights is to choose an aisle seat. They offer a little more space, and you will not disturb the neighbours when you get up and move about.



**Шамсия Галиева,
 методист по физкультуре и спорту Лётного комплекса**

– Ты очень правильно делала, повторяя гимнастику за бабушкой, потому что это полезно для авиапассажиров всех возрастов. Замечено, что циркуляция крови в организме во время перелётов замедляется, а если долго сидеть в кресле, то кровь может скапливаться в ногах. Есть несколько простых правил, выполнение которых поможет избежать таких проблем. Надо, как твоя бабушка, время от времени делать зарядку. Хотя бы просто поднимать и опускать носки и пятки, разминать пальцы рук. Не сидеть подолгу на месте: чаще вставать и ходить по салону, используя любую возможность. Одежда должна быть удобной, не стесняющей движения. И ещё совет для длительных перелётов: выбирайте места у прохода. Это даёт чуть больше пространства, и вы не станете тревожить соседей, чтобы встать и размяться.

Yulia Fayzullina,
head physician at the Tashkent Medical and
Sanitary Unit of the International Airport

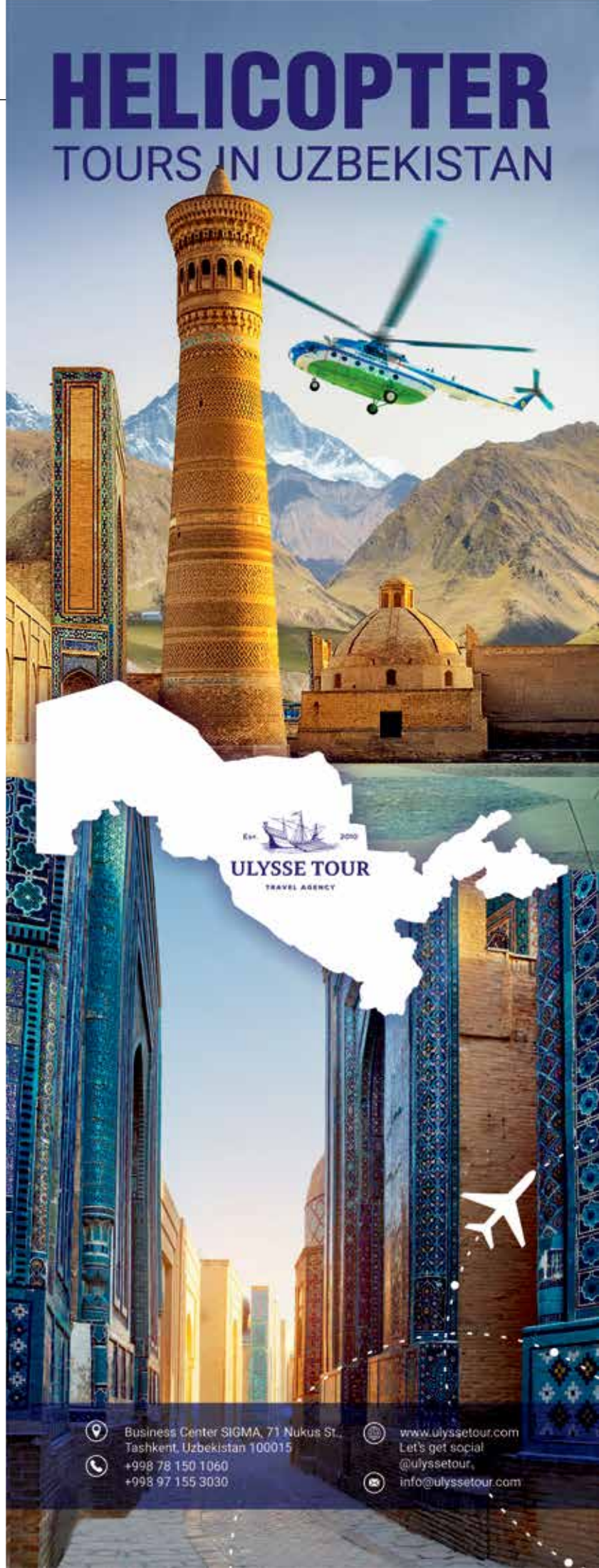
Studies have shown that overheated air in the cabin can induce hypoxia (oxygen deprivation). Therefore, the temperature in the aircraft is deliberately maintained at a low level. Here's a tip: dress warmer for the flight - particularly now in summer, when passengers are dressed lightly in t-shirts, shorts or open shoes. In order to avoid feeling cold, especially in window seats, we advise you to wear closed shoes, long-sleeved shirts and trousers.



Юлия Файзуллина,
главврач Медико-санитарной части
международного аэропорта «Ташкент»:

– Проведённые исследования показали, что перегретый воздух в салоне может спровоцировать гипоксию (кислородное голодание). Поэтому температуру в самолёте поддерживают на низком уровне намеренно. Вам совет: одевайтесь для авиаперелёта потеплее. Особенно сейчас, летом, когда пассажиры одеты легко: майки, шорты и открытая обувь. Чтобы на местах у иллюминаторов не мёрзнуть, советуем надевать закрытую обувь, одежду с длинными рукавами и брюки.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Авиачипталар www.uzairways.com saytida



HELICOPTER TOURS IN UZBEKISTAN

Est. 2010
ULYSSE TOUR
TRAVEL AGENCY



Business Center SIGMA, 71 Nukus St.,
Tashkent, Uzbekistan 100015
+998 78 150 1060
+998 97 155 3030



www.ulysssetour.com
Let's get social
@ulysssetour,
info@ulysssetour.com



Iceberg Arena

– Ice pearl in the city centre

Foto by Yuriy Korsuntsev
Фото Юрия Корсунцева

It can be safely said that the ultra-modern, high-tech and well-equipped Humo Arena sports complex is the most useful and beautiful embellishment of the city in recent decades.

Humo Arena. Ледяная жемчужина в центре города

Самое полезное украшение города за последние десятилетия. Так можно сказать об ультрасовременном, высокотехнологичном и отлично оснащённом спортивном комплексе Humo Arena.



I believe it is no exaggeration to say that the launch of this modern ice complex opens up a new stage in the history of Uzbek sport. This facility is unique in its advanced architectural and engineering design, and in the high-tech facilities it boasts. We have tried to incorporate all of the latest developments, industry expertise and best practice of our leading partner companies. I am confident that the «Humo Arena» will provide a world-class training facility for elite athletes and host major international competitions in Uzbekistan, but most importantly it will encourage more of our youth to participate in winter sports. In the future we will build such complexes and centres in other regions of our country as well.

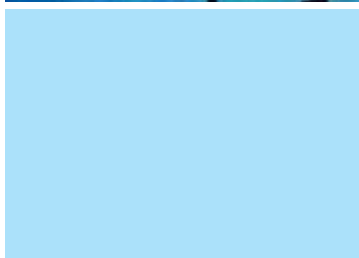
President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev

EVENTS

СОБЫТИЯ

The ice complex includes a host of features. The Big Ice Arena has a capacity of 12,500 seats set on three levels. There is also the Training Ice Arena, which can seat 200 spectators. Three comfortable VIP-lodges have been built for honorary guests, as well as 34 VIP-lodges with a capacity of between 14 and 22 seats. Guests can dine in a premium restaurant and a cafe with a panoramic view of the Training Ice Arena. There are 17 modern, fully-equipped locker rooms for athletes, 3 gyms, 5 make-up rooms for artists, a press centre, a conference room, stores of sports equipment, a fitness center, and a children's entertainment and educational area. Multi-level parking and recreational areas for families will be located in an adjacent building. An important feature of the complex is that all areas have disability access.

The new multifunctional ice complex, an exclusive project for Uzbekistan, has made a serious bid for the title of the best sports and cultural centre in the metropolis.





Думаю, не будет преувеличением сказать, что запуск этого современного ледового комплекса открывает новый этап в истории узбекского спорта. Это сооружение уникально по своим передовым архитектурным и инженерно-строительным решениям, уровню технической оснащённости. Мы постарались привлечь все самые последние разработки и знания ведущих компаний – наших партнёров. Уверен, что «Хумо арена» послужит подготовке спортсменов высочайшего класса и организации крупных международных соревнований в Узбекистане, самое главное – широкому привлечению нашей молодёжи к зимним видам спорта. Подобные комплексы и центры мы в будущем построим и в других регионах страны.

Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев

В инфраструктуру ледового комплекса входит: большая ледовая арена, вместимостью 12500 мест, с размещением зрителей на трёх уровнях; тренировочная ледовая арена вместимостью 200 зрителей; три комфортабельные VIP-ложи для почётных гостей, 34 VIP-ложи вместимостью от 14 до 22 мест; ресторан премиум-класса и кафе с панорамным видом на тренировочную ледовую арену; 17 современно оснащённых раздевалок для спортсменов, 3 спортивных зала, 5 примерных гримёрных комнат для артистов, пресс-центр, конференц-зал, магазины спортивной атрибутики, фитнес и учебно-развлекательная детская зона. На прилегающей территории будут расположены многоуровневый паркинг, рекреационные зоны для отдыха всей семьёй.

Важная часть комплекса – все услуги доступны и для людей с ограниченными возможностями.

Новый multifunctional ледовый комплекс – эксклюзивный для Узбекистана проект – уже сегодня делает серьёзную заявку на звание одного из лучших спортивно-культурных центров большого мегаполиса.



Festival of Mankind's Lullabies



Husniddin Ato
Photo by the author
Хусниддин Ато
Фото автора



Фестиваль
колыбельных песен
человечества



Kamil Yenkeyev

Termez hosted the first international festival of Bakhshi art, organised on the initiative of the President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev. It was attended by 160 representatives from 74 countries: singers, musicians, composers, musicologists, cultural figures, directors of international festivals, famous music agents and managers, employees of specialised media: everyone who is somehow connected with folklore art.

It is impossible to do justice to each of the 57 performers from 20 countries who performed in the competition in the one magazine article. However I cannot help mentioning the presentations and great performances of Ulzhan Baybusinova from Kazakhstan, Talantaali Bakchiev from Kyrgyzstan, Keruen Yovbosarov from Turkmenistan, Salman Ali Abadi Alirez from Iran, Yan An and Yu Lin from China. The audience were particularly struck with the immersion in a trance state of Kyrgyz scientist Talantaali Bakchiev during his execution of the epos «Manas».

Термез принял первый Международный фестиваль искусства бахши, организованный по инициативе Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева. В нём приняли участие 160 представителей из 74 государств мира: певцы, музыканты, композиторы, музыковеды, деятели культуры, директора международных фестивалей, известные музыкальные агенты и менеджеры, сотрудники специализированных СМИ – все, кто так или иначе соприкасается с фольклорным искусством.

В журнальной статье невозможно рассказать обо всех 57 исполнителях из 20 стран, выступавших в конкурсной программе. Но не могу не отметить выступление и великолепное исполнение Улжан Байбусиновой из Казахстана, Талантаали Бакчиева из Киргизии, Керуэна Ёвбосарова из Туркменистана, Салмани Али Абади Алиреза из Ирана, Ян Ан и Ю Лин из Китая. Особенно поразил специалистов и слушателей своим погружением в трансовое состояние в процессе исполнения эпоса «Манас» киргизский учёный Талантаали Бакчиев.

We are called to comprehensively support folk art and people gifted with a unique talent. This is such a distinctive art form that goes by various names in different areas of the world – bakhshi-shoir, zhirov, akyn, manaschi, ashug, which simultaneously combines the unique skills of the poet, musician and performer. I want to emphasise that it is for this purpose that we've organised the International Festival of Bakhshi Art, which opens today.

President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev



Kamil Yentkeyev



Мы призваны всесторонне поддерживать народное творчество и обладателей неповторимого таланта, называемых в разных краях по-разному – бахши-шоир, жиров, акын, манасчи, ашуг, одновременно владеющих уникальным мастерством поэта, музыканта и исполнителя. Хоту подчеркнуть, что именно с этой целью мы и организовали открывающийся сегодня Международный фестиваль искусства бахши.

Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев

The festival was also host to applied science conferences, presentations of international festivals and projects, round tables at which the past and future of bakhshi were discussed, as well as issues of preservation and transfer of ancient traditions to the future generation.

В рамках фестиваля были организованы научно-прикладные конференции, презентации международных фестивалей и проектов, круглые столы на которых обсуждалось прошлое и настоящее бахши, вопросы сохранения и передачи молодому поколению древних традиций.

András Bethlendi, Director of Mera World Music Festival, Romania

First of all, I consider very impressive the way in which the government of Uzbekistan invests in folk art through organising this musical festival. This is one of the most ambitious attempts to popularize traditional culture at both a national and international level that I have ever seen. Therefore I really believe that it has the potential to become a most prestigious international art festival.



Андраш Бетленди, директор Mera World Music Festival, Румыния:

– Прежде всего я считаю очень впечатляющим, как правительство Узбекистана инвестирует в народное творчество посредством организации этого музыкального фестиваля. Это одна из наиболее амбициозных попыток популяризации традиционной культуры на национальном и международном уровне, которую я когда-либо видел. Поэтому я действительно считаю, что у вас есть всё для того, чтобы сделать фестиваль престижным международным художественным мероприятием.



Divya Bhatia, Director of the Festival Jodhpur Riff, India.

The festival was impressive, a fascinating revelation. Elevating a lesser known, unusual tradition to the level of a modern international event; creating a respectful and rewarding platform for musicians rarely seen or heard beyond the region; bringing such varied and incredible Bakhshi talent all together in one place – Superb! Bravo!

Дивья Бхатия, директор фестиваля Jodhpur Riff, Индия:

– Фестиваль был впечатляющим, захватывающим открытием. Возведение не так широко известной, необычной традиции на уровень современного международного события; создание престижной и полезной платформы для исполнителей, которых редко можно увидеть или услышать за пределами их регионов; идея собрать столь разнообразных и невероятно талантливых сказителей бахши всех вместе и в одном месте – великолепно! Bravo!

57 performers from 20 countries took part in the competition program. The winners were:

Grand prix. *Ulzhan Baybusinova, Kazakhstan.*

First place. *People's bakhshi of Uzbekistan Abdunazar Poyonov, and Kerven Yovbosarov, Turkmenistan.*

Second place. *Ilgam Baybuldin, Russia, Ashik Ali, Ashik Shamira, Azerbaijan.*

Third place. *Gulnara Allamberganova, Karakalpakstan and Kim Huo Sun, South Korea.*





**Prof. Peter Wiegold,
Director of the Institute
of Composing, United
Kingdom**

Having collaborated with Uzbek musicians in the past, to hear these fine singers performing to huge crowds in Termez brought back all my love of the fine and distinctive sensibilities of Uzbek and Central Asian music. It is hugely impressive how the President and Government supported this unique Bakhshi event, showing how they treasure their culture and are open to sharing music-making across the world.



Профессор Питер Вигольд, директор Institute of Composing, Великобритания:

– Имея опыт сотрудничества с узбекскими музыкантами в прошлом, услышать, как эти прекрасные певцы выступают перед огромной аудиторией в Термезе, означает возвращение к по-особому чувственной узбекской и центральноазиатской музыке. Очень впечатляет то, как Президент и правительство поддержали этот уникальный фестиваль искусства бахши, продемонстрировав, как они дорожат своей культурой и открыты для музыкального сотворчества по всему миру.



Конкурсную программу на фестивале представили 57 исполнителей из 20 стран. Знакомим с победителями.

Гран-при. Улжан Байбусинова, Казахстан.

Первое место. Народный бахши Узбекистана Абдуназар Поёнов; Кервен Ёвбосаров, Туркменистан.

Второе место. Илгам Байбулдин, Россия; Ашик Али и Ашик Шамира, Азербайджан.

Третье место. Гульнара Алламберганаова, Каракалпакстан; Ким Хуо Сун, Южная Корея.



Подготовка и проведение столь масштабного международного фестиваля обогатило жителей Термеза бесценным опытом. Международный аэропорт областного центра получил новый терминал. Волонтеры (большей частью студенты) сопровождали участников в качестве гидов-переводчиков. Они знакомили гостей с достопримечательностями Термеза, Сурхандарьи, с национальной кухней, традициями узбекского народа. Отзывчивость и энтузиазм волонтеров были высоко оценены гостями. Термез теперь готов провести любое мероприятие международного уровня.

Preparation and holding such a large-scale international festival has enriched Termez residents with an invaluable experience. In the process, the international airport of the regional centre has obtained a new terminal. Volunteers – mostly students – have accompanied the participants as guides and interpreters. They introduced guests to the sights of Termez and Surkhandarya, national cuisine, and to the traditions and values of the Uzbek people. The responsiveness and enthusiasm of the volunteers were highly appreciated by the guests. Termez is now ready to host any international event.



Long-awaited Half Marathon Under a Wedge of Cranes

The First International Half Marathon took place in the Uzbek capital at the end of March. It was preceded by extensive and elaborate preparations. The route was certified by the IAAF (International Association of Athletics Federation) and AIMS (Association of International Marathons) experts and a specialist foreign company was brought in to handle all technical arrangements. All sports channels simultaneously broadcasted the marathon.

On the global sports calendar, there are marathon races which are capable of attracting tens of thousands of participants. We are very pleased that we managed to attract 1357 participants, out of which 550 covered the full distance of 21 kilometres. The rest were competing in 5 km events.

Traditional Uzbek trumpets, *karnais* and *sumais*, added an inimitable ethnic flavor to the marathon. While lining up at the start, one of the marathoners looked at the sky and opened his mouth in amazement. A couple of minutes later, all the runners and fans were looking at the wedge of cranes painting magic characters on the blue canvas. Everyone considered the appearance of the cranes a good sign.



Eugenie Muminova
Photo by the author

Евгения Муминова
Фото автора



Долгожданный полумарафон под журавлиным клином

В конце марта в столице Узбекистана прошёл долгожданный первый Ташкентский международный полумарафон. К нему шли тщательно и долго. Трассу сертифицировали эксперты Международной ассоциации легкоатлетических федераций IAAF и Ассоциации международных марафонов и пробегов AIMS. Для организации технической части забега была приглашена специализированная зарубежная компания. По спортивным каналам шла прямая трансляция забега.



Yuriy Kosutsev



Participants from 28 countries took part in the race. Some international competitors work in Uzbekistan; others combined their hobby with a business trip, while others came specially for the event.

– The organisers of this marathon have chosen a very picturesque route and thought over all the details, says Pierre-Paul Antheunisens, the head of the IDEMIA Representative Office in Uzbekistan. – I participated in several half marathons in Brussels, and I can confirm that the First International Half Marathon in Tashkent was conducted at the highest levels.

Curiously enough, there were some boys and girls in the crowd cheering on their grandfathers and grandmothers. It is a little bit unusual, but occurs not only in Uzbekistan.

Clara Iskhakova (83 years old) and Nikolai Stakhanov (79 years old) were among those competing over a distance of 5 km: an inspirational example for the young ones!

The full marathon had its own veteran entrants: Marat Avazov, a seventy-year-old citizen of Uzbekistan and Eser Handan (b.1957) from Turkey. Both athletes left hundreds of participants behind and completed the full distance successfully.

In the 5 km women's category, the top three included Darya Maslova (Kyrgyzstan), Sitara Khamidova and Ekaterina Tunguskova (Uzbekistan).

Linqiang Yang (China) finished first over 21 km among men. Andrey Petrov from Uzbekistan came third.

Yerbol Kopeyev from Kazakhstan will perhaps be best remembered, because he covered the whole 5 km route carrying his young child on his shoulders. The child looked very happy, waving to fans over the whole length of the course.

Both local and international racing communities took part in the marathon. They were distinguished by their team uniforms, exceptional running skills and by their manner of supporting each other emotionally and vociferously.

The event generated enormous public interest. Both local and international competitors were unanimous in proclaiming the first international half marathon a really grand occasion for marathoners. We believe that a competition like this will become a tradition, with more and more people of different age groups participating in it.

Most of all, runners and spectators enjoyed themselves and the event itself is a great way to promote health.





На спортивной карте планеты есть трассы марафонских забегов, которые собирают десятки тысяч участников. Но для нас очень радостно уже то, что в первом международном полумарафоне приняли участие 1357 человек, 550 из которых пробежали полную дистанцию в 21 километр. Остальные соревновались на трассе протяжённостью в пять километров.

Традиционные музыкальные инструменты, *карнаи* и *сурнаи*, создали неповторимый колорит. Во время построения на старт кто-то взглянул вверх и ахнул. А вскоре уже все участники и зрители с восхищением смотрели на журавлиный клин, который рисовал тайные знаки на фоне голубого неба. Все посчитали это добрым знаком.

В гонке участвовали представители 28 стран. Кто-то из иностранных участников работает в Узбекистане, кто-то совместил деловую поездку с увлечением, а некоторые приехали специально ради этого старта.

– Организаторы полумарафона выбрали очень красивый маршрут и продумали все детали, – говорит Пьер-Поль Антуниссен, глава представительства IDEMIA в Узбекистане. – Я несколько раз бегал полумарафоны в Брюсселе и могу сказать, что первый Ташкентский международный полумарафон был проведён на отличном уровне.



Любопытно, что (и это не совсем обычно для спорта не только в Узбекистане) в ходе соревнований внуки и внучки... болели за бегущих бабушек и дедушек.

Среди тех, кто одолел 5 километров, были 83-летняя Клара Исакова и 79-летний Николай Стаханов.

У марафонцев тоже были свои ветераны – 70 летний узбекистанец Марат Авазов и 62-летняя Эсер Хандан (Eser Handan) из Турции. Оба успешно пришли к финишу, оставив позади себя сотни людей и показав молодёжи замечательный пример.

А победительницей гонки среди женщин стала Дарья Маслова из Кыргызстана. Серебро и бронза у узбекистанок Ситоры Хамидовой и Екатерины Тунгусковой.

Лучший результат в полумарафоне среди мужчин показал китайский легкоатлет Линьцян Ян. Спортсмен из Узбекистана Андрей Петров пришёл к финишу третьим.

Зрителям запомнился бегун из Казахстана Ербол Копеев, который все пять километров пробежал со своим малышом на плечах, и которого радостно приветствовали зрители по всей трассе.

В забеге приняли участие местные и зарубежные беговые сообщества. Они выделялись командной формой, хорошим уровнем подготовки и тем, что очень эмоционально и громко поддерживали друг друга.

Спортивное мероприятие вызвало большой резонанс в обществе. Как местные, так и иностранные участники сошлись во мнении, что первый Ташкентский международный полумарафон стал настоящим праздником бега. Верим, что такие соревнования станут для страны обычной практикой и в них будет участвовать всё больше людей всех возрастов.

Это и весело, и полезно.

Pre-opening of the Centre of Contemporary Art

«Предоткрытие» Центра современного искусства

In 2020, the Art and Culture Development Foundation will open the country's first Centre of Contemporary Art in Tashkent, under the auspices of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan. Although officially opening next year, the Centre is already functioning: in the spring, a soft-opening was held to host a personal exhibition of Uzbek director and video artist Saodat Ismailova entitled *Qo'rg'on chiroq* (Light on the hill).

В 2020 году в Ташкенте откроется первый в стране Центр современного искусства, учредителем которого выступил Фонд развития культуры и искусства при Министерстве культуры Республики Узбекистан. Но работа Центра уже началась: весной в здании открылась персональная выставка узбекского режиссёра и видеохудожника Саодат Исмаиловой *Qo'rg'onchiroq* («Свет на холме»).

Foto by Yuriy Korsuntsev
Фото Юрия Корсунцева



The building's history

An industrial-style brick edifice, the building was constructed in 1912 by the head of the Construction Department of Turkestan region, architect Wilhelm Heinzelman, who is also the designer of notable projects such as the Tashkent Real School, the Palace of the Romanovs, and the Refractor Telescope Building of the Tashkent Astronomical Observatory.

Before the 1917 revolution, it was a diesel power plant that produced energy for the city's first tram line. Until recently, it housed the Tashkent City Enterprise of Electric Grids.

In 2018, the building was transferred to the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan.

After hosting events as part of the pre-opening of the Centre, the building will be closed for renovation, which will be carried out with the utmost care.

Gayane Umerova, Deputy Executive Director of the Foundation:

«We will initially adopt an interdisciplinary approach, by which we plan to combine practices in the field of contemporary art, cinema, educational initiatives, experimental theatre productions, and modern choreography, with institutional forms which are new for us — a multimedia laboratory, art residence and children's workshops, which will form the foundation for our future-oriented development.»

Гаянэ Умерова, зам. исполнительного директора Фонда:

«Мы изначально ориентируемся на междисциплинарность, в рамках которой планируем объединить практики в области современного искусства, кино, образовательные инициативы, экспериментальные театральные постановки и современную хореографию с новыми для нас институциональными формами — лабораторией мультимедиа, арт-резиденцией и детскими воркшопами, которые заложат основу нашего нацеленного на будущее развития».



Ekaterina Golovatyuk, co-founder of the GRACE Architecture Bureau in Milan:

«For each country, it is extremely important to work with modern art, modern space and modern architecture. I think that this building, as an object of architecture, is perfectly suited to the needs of modern art. There is ample space, with the right proportions and dimensions, which can be adapted for the display of traditional forms of art: painting, installation, etc.».

Екатерина Головатюк, сооснователь миланского архитектурного бюро GRACE:

«Крайне важно для каждой страны работать с современным искусством, современным пространством и современной архитектурой. Считаю, что это здание, как объект архитектуры, отлично сочетается с ними. Здесь хорошее пространство, правильные пропорции, габариты, которые можно адаптировать под показ традиционных форм искусств, живопись, инсталляции и прочее».



Здание Центра современного искусства

Построенное в индустриальном стиле кирпичное здание возведено в 1912 году главой строительного ведомства Туркестанского края, архитектором Вильгельмом Гейнцельманом, которому также принадлежат проекты Ташкентского реального училища, дворца Романовых, здания телескопа-рефрактора Ташкентской астрономической обсерватории и др.

До революции 1917 года здесь находилась дизельная электростанция, вырабатывавшая энергию для первой в городе трамвайной ветки. До недавнего времени в нём располагалось Ташкентское городское предприятие электрических сетей. В 2018 году здание передано Министерству культуры Республики Узбекистан.

После проведения мероприятий, что пройдут в рамках «предоткрытия» Центра, здание закроют на реконструкцию, которая будет проведена бережно и аккуратно.



Engelberg

ОЧЕВИДНОЕ ПРЕВОСХОДСТВО

Окна премиум класса, изготовленные
по швейцарским технологиям

(+998 71) 207-77-77

Товар сертифицирован

Ancient Khiva invites you to «THE MAGIC OF DANCE»



INTERNATIONAL FESTIVAL

The Magic of Dance Annual International Festival will be held on September 14-16, 2019 in Khiva's Ichan-Kala open-air museum.

By taking part in the festival you will be able to experience first-hand the ancient culture and history of Khorezm and the magic of the East. You will have an amazing opportunity to participate in the fascinating and dynamic dances of Khorezm, which reflect the history, traditions and customs of the region.

Dance and music groups, as well as performers from all regions of Uzbekistan and abroad will come to the dance festival.

Over the three days, experts in the art of dance will hold master classes and organise creative workshops. There will be performances of folklore bands and ensembles and animation shows for guests and participants.

As the saying goes, it is better to see something once than to hear about it a hundred times. Come and see the magic of the national dances of fabulous Khiva.

Welcome to the international festival «Magic of Dance»!



Древняя Хива приглашает на международный фестиваль «Волшебство танца»

14-16 сентября 2019 года в исторической Хиве, в музее под открытым небом «Ичан-кала», будет проводиться ежегодный международный фестиваль «Волшебство танца».

Приняв в нём участие, вы сможете прикоснуться к древней культуре и истории Хорезма, окунуться в сказочное волшебство Востока. Вам представится удивительная возможность погрузиться в завораживающие и зажигательные танцы Хорезма, которые отражают историю, традиции и обычаи края.

На фестиваль приедут танцевальные и музыкальные группы, исполнители из всех регионов Узбекистана и зарубежных стран.

За эти три дня для гостей и участников мастерами танцевального искусства будут проведены мастер-классы, организованы творческие встречи, выступления фольклорных групп и ансамблей и анимационные шоу.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. Приезжайте, чтобы насладиться волшебством национальных танцев сказочной Хивы.

Добро пожаловать на международный фестиваль «Волшебство танца»!



Address:
220100, Khorezm region, Urgench
city, A.Qodiriy street, home #1
khorezm@uzbektourism.uz
travelkhorezm.com
Cell.: +998914316386
+99862224-67-37
Contact person:
Bakhtiyor Amatov

Адрес:
220100, Хорезмская область,
г. Ургенч, ул. А. Кадырий, д. 1
khorezm@uzbektourism.uz
travelkhorezm.com
Тел.: +998914316386
+99862224-67-37
Контактное лицо:
Бахтиёр Ааматов



Ibn Battuta, the greatest traveler of his time, wrote 700 years ago: «...there are no melons like the Khorezm melons in both The East and the West. Surprisingly, they are cut into pieces, dried in the sun and put in baskets, as we do with dried figs and Malaga figs, and taken from Khorezm to distant cities of India and China. Among all of the dried fruits, there is none better than it».

The refined taste and aroma of Khorezm melons continue to please gourmets in an era when melons of the region are popular both in the East and in Europe where they are exported fresh and frozen.

Today, more than 100 varieties of melons are grown in Khorezm. Culinary notoriety was first brought to the region by the «Gurvak» variety, known for its taste and aroma. It is in honour of the variety that the annual exhibition is named «Gurvak – Symbol of Khorezm Melons».

During the event, exhibitions of the best varieties of melons and other gourds will be staged, along with concerts of Khorezm's famous folk ensembles and of course tastings of the region's most delicious melons.

Dear guests of Uzbekistan, we invite you to take part in the next annual exhibition «Gurvak – Symbol of Khorezm Melons», which will be held on August 11-13, 2019 in the historic city of Khorezm - Khiva.

Welcome to the melon festival!

GURVAK

– Symbol of Khorezm melons



Гурвак – символ дынь Хорезма

Величайший путешественник своего времени ибн Баттута писал 700 лет назад: «...Как на востоке, так и на западе мира нет дынь, подобных хорезмским. Удивительно, что их разрезают на куски, сушат на солнце и кладут в корзины, как у нас делают с сушёными фидами и малагским инжиром, и везут из Хорезма в дальние города Индии и Китая. Среди всех сушёных фруктов нет лучше её».

Изысканный вкус и аромат дынь Хорезма радуют гурманов и в наши дни, когда они пользуются популярностью в странах Востока и Европы, куда экспортируются в свежем и замороженном виде.

На сегодняшний день в Хорезме выращивается более 100 сортов дынь. Особую славу принёс региону сорт «гурвак», известный своими вкусовыми качествами и ароматом. Именно в честь этого сорта получила название ежегодная выставка «Гурвак – символ дынь Хорезма».

В ходе мероприятия организуются выставки лучших сортов дынь и других бахчевых культур, концерты известных фольклорных ансамблей Хорезма и конечно дегустация самых вкусных дынь региона.

Дорогие гости Узбекистана, приглашаем вас принять участие в очередной ежегодной выставке «Гурвак – символ дынь Хорезма», которая пройдёт 11-13 августа 2019 года в историческом городе Хорезма – Хиве.

Добро пожаловать на праздник дыни!



The return of Uzbek Ice



Алмурат Мамадаминов
Photo by the author

Almurat Mamadaminov
Фото автора



Хоккей снова заговорил по-узбекски

Did you know that in 1972 Uzbekistan made the Guinness Book of Records as the southernmost country in the world where ice hockey is played? At that time, the Binokor hockey club from Tashkent had quite successfully competed with Russian and Kazakh clubs and had even beaten the German team.

But the history of Uzbek hockey, which began in 1971, ended in 1988 only to be resurrected thirty years later.

This spring, the first Uzbekistan ice hockey championship was held.

Four teams participated in the tournament: Binokor, Semurg, Tashkent and Humo. The first team in the reformed league to be crowned champions was Semurg.

Hockey has finally been reborn in Uzbekistan. Now athletes are not limited to the rink in Ice City, but also have the ultramodern Humo Arena complex at their disposal.



А вы знаете, что в 1972 году Узбекистан попадал в книгу рекордов Гиннеса как самая южная страна мира, в которой существует хоккей на льду? Тогда хоккейный клуб «Бинокор» из Ташкента довольно успешно играл с российскими, казахстанскими командами и даже обыгрывал сборную Германии.

Но начавшаяся в 1971 году история узбекского хоккея закончилась в 1988 году, чтобы вновь возродиться в наши дни, тридцать лет спустя.

Весной был проведён первый чемпионат Узбекистана по хоккею.

В турнире принимали участие четыре команды: «Бинокор», «Семург», «Ташкент» и «Хумо». Первым чемпионом стала команда «Семург».

Хоккей возрождается. Теперь у спортсменов есть не только площадка в «Ice City», но и ультрасовременный комплекс Humo Arena.



MINARETS, МАНЯЩАЯ ВЫСОТА МИНАРЕТОВ INVITING HEIGHT



Tursunali Kuziev
Турсунали Кузиев

The minaret is alluring. For everyone. For tourists, locals and especially for boys and girls living in the neighbourhood. The ultimate challenge is to climb all accessible and inaccessible towers, feel the breeze at the top and capture a bird's-eye view of the city. At a minimum, the goal is to photograph it with a smartphone and take a selfie with a minaret in the background. When we decided to publish pictures of minarets from around Uzbekistan, we invited readers to send in their shots.

In the end we received 224 photos from Khiva and Bukhara, Termez and Andizhan, Tashkent and Samarkand, Gijzduvan and Vabkent. Sadly, it is impossible to include so many photographs, so we have selected the best and most original from this collection of wonderful pictures.

In the 'OK Google!' era it is not necessary anymore to publish academic texts providing a detailed history of this or that piece of architecture, the associated names of rulers, sponsors and architects and swathes of other unverified and contradictory historical and statistical data. All the modern tourist has to do is to scan a monument's QR-code with their smartphone and – voilà! All the information is displayed on the screen.

Minarets, watchtowers, lighthouses and clock towers are fantastic subjects to talk and write about. All throughout history, mankind has been constructing towers. From flat-faced boulders skilfully placed one upon another by primitive people through to the sky-scraping Tower of Babel; from the one-thousand-year-old 47-metre Kalon Minaret in Bukhara through to the ultramodern 828-metre Burj Khalifa in Dubai.

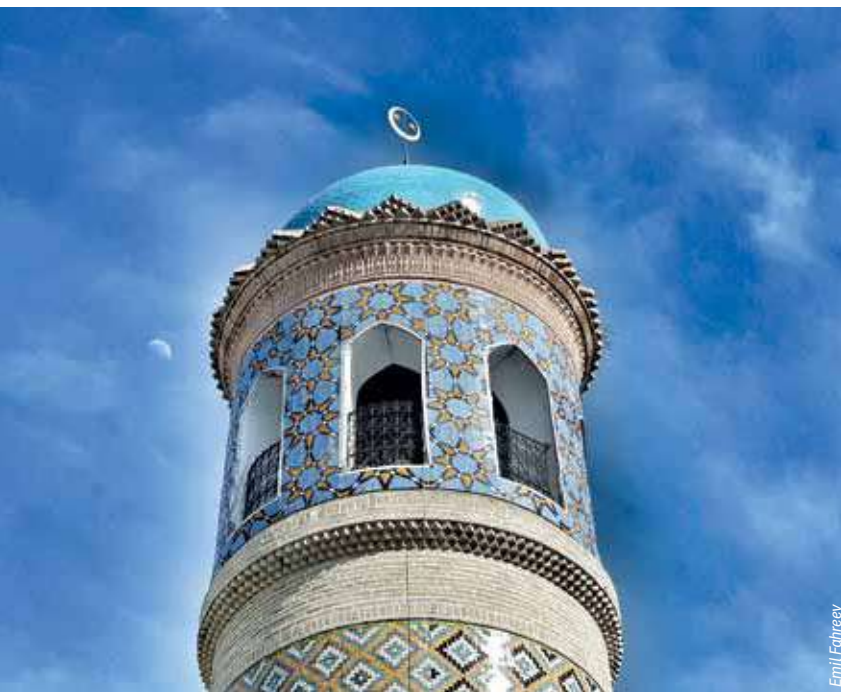


Минарет притягателен. Для всех. Для туриста, местного жителя, окрестных мальчишек и девчонок. Задача максимум – взобраться на все доступные и недоступные башни, ощутить дуновение ветра на высоте, увидеть и сфотографировать город с высоты птичьего полёта. Задача минимум – запечатлеть камерой смартфона и сделать селфи на фоне. Когда мы задумали опубликовать в журнале снимки минаретов страны, то обратились к читателям с просьбой присылать свои кадры.

Получили 224 фотографии из Хивы и Бухары, Термеза и Андижана, Ташкента и Самарканда, Гиждувана и Вабкента. Вы представляете себе статью в журнале с двумя сотнями фотографий? Вот и мы нет. Поэтому мы постарались выбрать из присланных прекрасных снимков самые лучшие и необычные.

В эпоху «OK Google!» отпала необходимость печатать в журнале обширные полуакадемические тексты с детальной историей создания того или иного архитектурного сооружения с именами правителей, меценатов и архитекторов, с самого разного рода непроверенными и противоречащими друг другу историческими и статистическими данными. Современный турист наводит смартфон на QR-code памятника – и вуаля! Вся инфа на экране.

О минаретах, сторожевых и караульных башнях, маяках и курантах можно говорить и писать бесконечно. Человечество тысячелетиями стремилось строить башни. От плоских валунов, умело нагромождённых один на другой первобытными людьми, до устремившейся в небесную высь Вавилонской башни, от тысячелетнего 47-метрового минарета Калян в Бухаре до ультрасовременной 828-метровой башни Бурдж-Халифа в Дубае.



Emil Fahreev

‘Minarets rank as one of the most interesting and mysterious forms of oriental architecture. In Arabic, *minara* means «emitting light». That is, the minaret is a kind of ‘tower of light,’ which carries, at the same time, a deeper, philosophical meaning. It implies spiritual light, symbolising the human soul aspiring to enlightenment. Minarets were essential elements of almost all structures built across Uzbekistan in various historical periods by different rulers. Moreover, architects and masters from Mawarannahr (Transoxiana) often supervised the construction of structures of this kind beyond the region. Their influence can be traced in the territories of present-day China, India, Iran, Turkey and Transcaucasia.

For thousands of years, towers have adorned the country's townscapes to become the landmarks of ancient cities and characteristic features of cultic and educational buildings. Specialists established that minarets in Uzbekistan pre-date Islam and that they have a number of region-specific features. According to Academics Mikhail Evgenievich Masson and Galina Anatolyevna Pugachenkova and Doctor of Arts Liya Yulyevna Mankovskaya, minarets originate from towers in Bronze-Age fortress walls. They might also be prototypes of minarets with round trunks, memorial pillars *Stambha* in Buddhism, milestones used by nomadic tribes to mark distances and orient themselves in space, cylindrical or conical *burj* towers with idols or fire on their tops, and lighthouses.

According to Doctor Ernst Diez, Austrian art historian and Professor of Islamic art at Istanbul University, tower-like structures used as watchtowers, residential houses and mausoleums had already become a popular and common architectural form in Central Asia by the time the cultic demand arose for the minaret as a place for the call to prayer – *adhan*.

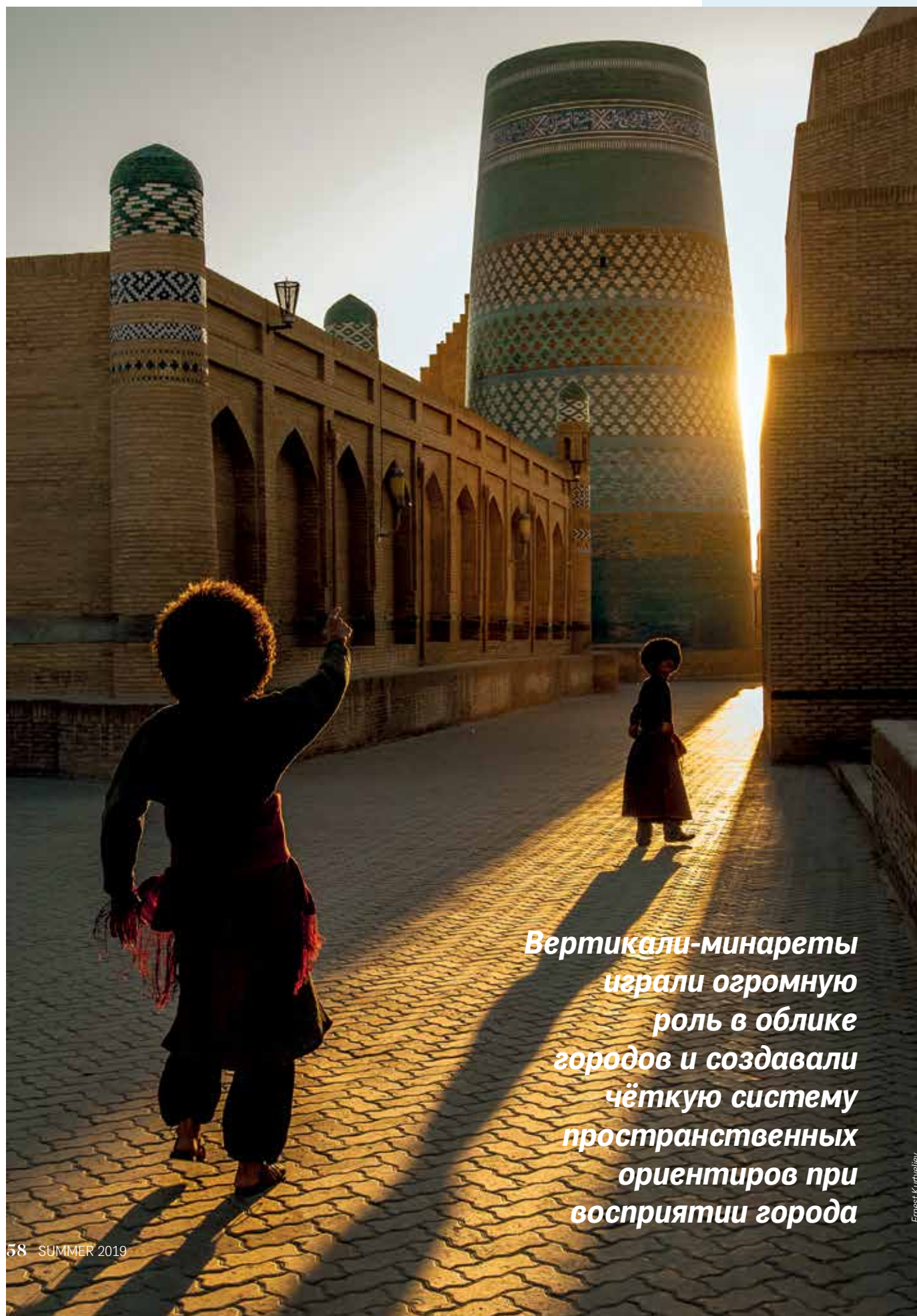
«Минареты – одна из наиболее интересных и загадочных форм архитектуры Востока. Арабское слово «минара» означает «излучающий свет». То есть минарет своего рода «башня света», но в более углублённом, философском смысле значения слова. Речь о свете духовном, символе души человека, стремящейся к просветлённости. Минареты были обязательным архитектурным решением почти всех сооружений разных эпох и правителей на территории нынешнего Узбекистана. Более того, зодчие и мастера Мавераннахра руководили возведением подобных инженерных сооружений и за пределами региона. Их творческий вклад можно отследить на территории нынешних Китая, Индии, Ирана, Турции и Закавказья.

Высокие башни тысячелетиями украшают городские пейзажи страны, став своеобразной визитной карточкой древних городов, их культовых и просветительских учреждений. Учёные установили, что минареты на территории Узбекистана имеют доисламское происхождение и им присущи региональные особенности. Академики и супруги Михаил Евгеньевич Массон и Галина Анатольевна Пугаченкова, а также доктор искусствоведения Лия Юльевна Маньковская отмечали, что в основе минаретов – формы известных ещё с эпохи бронзы башен крепостных стен, которые могли послужить прообразами минаретов с округлым стволом; мемориальных столбов – стамбха в буддизме; столбов-миль, отмечавших расстояние и служивших ориентирами в пространстве у кочевых племен; цилиндрических или конических башен-бурджи, на вершине которых водружались идолы или горел огонь и маяки.

По мнению австрийского искусствоведа, доктора наук, профессора исламского искусства Стамбульского университета Эрнста Дица, сооружения башенного типа в виде караульных, жилых башен и башен-мавзолеев были уже известной и распространённой архитектурной формой на территории Центральной Азии к моменту возникновения культовой потребности в создании минарета для провозглашения с него призыва на молитву – *азана*.



***For thousands
of years towers
have adorned the
country's townscapes
to become the
landmarks of ancient
cities***



*Вертикали-минареты
играли огромную
роль в облике
городов и создавали
чёткую систему
пространственных
ориентиров при
восприятии города*

Ernest Kurveliev

The height of towers served largely utilitarian purposes: watchtowers afforded a good view, light in lighthouses and fire temples could be seen from long distances, a sound delivered from a raised position could be heard from afar, while the tops of *ziggurats* enabled ancient astronomers to study the heavens. However, they also performed an ideological function, symbolising Heaven and Earth and the Tree of Life, signifying the might of rulers and celebrating their triumphs.

As vertical structures, minarets were vitally important elements of towns and cities, since they contributed so much to their overall appearance. They also served as landmarks, marking major mosques, madrasahs and architectural complexes. Perhaps the best example of this in Central Asia is the Ichan-Kala fortress in Khiva.

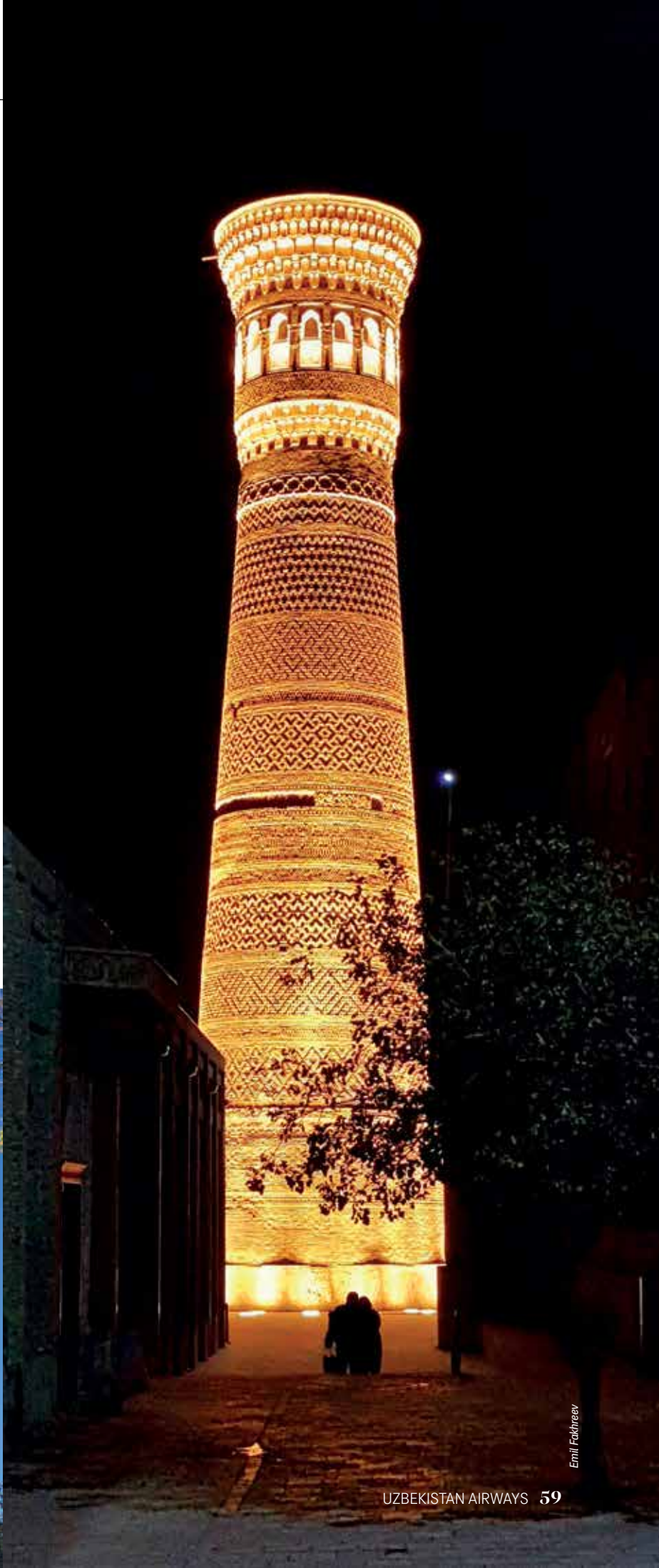
Высотная конструкция минаретов во многом диктовалась утилитарными функциями: возможностью обзора со сторожевых вышек, видимостью света маяков и храмов с алтарями огня, использованием акустических свойств и специальных инструментов в *зиккуратах*-обсерваториях. Но выполняли они и идеологическую функцию как символы связи Земли и Неба, олицетворения Древа жизни, могущества государей или триумфальные памятники.

Вертикали-минареты играли огромную роль в облике городов и создавали чёткую систему пространственных ориентиров при восприятии города, отмечая места крупных мечетей, медресе и комплексов. В Центральной Азии это наиболее наглядно представлено в крепости Ичан-кала в Хиве.



Vladimir Goncharenko

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Авиачипталар www.uzairways.com saytida



Emil Fakhreev



Ernest Kurtvelov



Vladimir Goncharenko

Some of the minarets have become 'classical' and can be found in every encyclopaedia and travel guidebook. Other towers in Uzbekistan have for hundreds of years remained unnoticed, located away from major roads and routes. Though not as popular, they are no less unique and important for the history of the country and for civilisation globally.

Many minarets have sunk into oblivion: destroyed by the ravages of time or by natural or man-made disasters. Still, there are a number of extant unique structures from different periods of history. They are protected by the Government of Uzbekistan as World Heritage Sites. Minarets have been lucky: now they are carefully looked after and protected against harmful elements such as salt and against vibrations caused by vehicles.

Historical minarets now have recently constructed «younger siblings,» each unique in its own way. The twin minarets in the Khast Imam complex in Tashkent launched a new trend to build minarets in Uzbekistan, while those of the Minor mosque covered from base to apex with artificial white marble have marked a breakthrough in traditional architecture.

If you happen to see a monument during your trip, do your best to complete the ultimate goal: climb to the very top to where swallows, swifts and storks build their nests, turn your face against the caressing breeze and enjoy a bird's-eye view of the city.



***Historical minarets
now have recently
constructed younger
brothers; each of the
latter ones is unique
in its own way***

Одни минареты стали «хрестоматийными» – вошли во все энциклопедии и красуются на страницах путеводителей. Другие башни столетиями скромно стоят в разных уголках Узбекистана, в стороне от главных трасс и дорог. Они менее «раскручены», но не менее значимы и уникальны для истории страны и мировой цивилизации.

Под воздействием времени, вследствие природных и исторических катаклизмов ушло в небытие немало минаретов. Но всё же целый ряд уникальных сооружений разных эпох дошёл до наших дней. У них особый статус как объектов всемирного культурного наследия, которые находятся под охраной государства. Минаретам повезло: за ними стали бережно ухаживать, территорию вокруг башен очищают от воздействия солей и уменьшают воздействие вибрации, вызванной транспортными потоками.

К историческим минаретам добавились их младшие братья, каждый из которых по-своему уникален. Минареты-близнецы комплекса Хазрати Имам в Ташкенте задали новую моду на минареты Узбекистана, а минареты мечети Минор, полностью облицованные белым искусственным мрамором, стали абсолютно новым словом в традиционной архитектуре».

Если на вашем туристическом маршруте повстречается памятник, то сделайте всё возможное, чтобы выполнить задачу максимум – взобраться на самый верх, к ласточкам, стригам и аистам, чтобы подставить лицо ветру и увидеть город с высоты птичьего полёта.





Alisher Navoi:

Epoch Maker

Алишер Навои. Создавший эпоху



Leyla Shakhnazarova
Лейла Шахназарова

This powerful nobleman and courtier established a library, a hospital and a shelter for dervishes; he built madrasahs and opened schools of calligraphy. Numerous eminent historians, musicians, calligraphers and artists (the great Kamoliddin Bekhzod, for instance) rose to prominence through his efforts, patronage and support. The achievements of Alisher Navoi demonstrate the value of cultural benefaction, displayed in the priceless heritage he left to us.

Indeed, the epoch formed Navoi and in a sense Navoi defined the epoch.

Этот могущественный вельможа-царедворец возводил медресе, создал библиотеку, каллиграфические мастерские, больницу, приют для дервишей... Немало ярких творцов – историков, музыкантов, каллиграфов, художников, в числе которых и великий Камолитдин Бехзод, – вошли в мировую культуру во многом благодаря его усилиям, защите и поддержке. Вся жизнь и деятельность Алишера Навои – уникальный пример покровительства культуре. И это – помимо того бесценного наследия, которое оставил после себя он сам!

Поистине, эпоха взрастила Навои, а Навои создал эпоху.

The achievements of Alisher Navoi demonstrate the value of cultural benefaction, displayed in the priceless heritage he left to us.



Zakhriddin Babur used to say that people of Herat «tried to attain perfection, whatever they were doing». Perfection was the ultimate aim of Navoi's creative activity. Both Navoi and his epoch demonstrate a high degree of proficiency, as well as an utter devotion to creativity, artistic exploration and philosophical speculation. Alisher Navoi's life was life for art's sake.

Navoi's all-embracing view of the world and his profound spirit of humanity rank the great Uzbek poet with Alexander Pushkin, a genius of Russian poetry. Navoi's works are charged with love and mercy. Our contemporaries, who have endured many historical, political, ideological, social, ecological and other sufferings, longed for love and mercy.

The poem «Iskander's Wall», part of the famous *Khamsa (Quintuple)*, presented an idealised picture of a perfect country – an everlasting dream of poets and enlighteners. An affluent society with no pariahs and beggars; the land where there was plenty of room for everybody under the sun, filled with hard-working people governed by fair and generous rulers. That was Alisher Navoi's heart-felt dream. As a sober-minded statesman and subtle thinker, he could not but realise that real life was far removed from his lofty ideal. He well understood that the way to achieving this utopia demanded rooting out human vices and social evils.

*The reaches of your coffers are beyond count,
But the man is higher than all treasures*

All good things in the world are for man, since man is the supreme value and measure of everything.

The great poet lived more than five hundred years ago. But the ideals of his brilliant poem still resonate. We could compare them with those stated in the *Universal Declaration of Human Rights*.

In the first quarter of the 21st century, at the peak of technocentrism, we keep reverting to the legacy of the poet separated from us by so many centuries. This is not surprising, since his literary works provide answers to eternal questions of human existence: What is the purpose of life? How can man achieve harmony with nature and society? How can he realise his lofty aspirations?

In his lifetime, Mir Alisher failed to see his idealised country inhabited by noble and spiritually perfect people. However, his precious legacy is a whole world in itself, harmonious and beautiful.

По словам Захириддина Бабура, в Герате «каждый, кто занимался каким-либо делом, старался довести его до совершенства». И это было основным критерием творческой деятельности – прежде всего самого Навои. И сам он, и его эпоха демонстрируют профессионализм высокого уровня, полную самоотдачу в творчестве, художественном поиске, философских размышлениях. Жизнь Алишера Навои – жизнь ради искусства.

Всеобъемлющее, планетарное мировоззрение и вместе с тем неизменный, неизбывный гуманизм каждой строки роднят великого узбекского поэта с русским гением – Пушкиным. Произведения Навои дышат любовью к людям, состраданием и милосердием. Для современного человека, пережившего множество историко-политических, идеологических, социальных, экологических и прочих катаклизмов, именно эти чувства становятся наиболее востребованными.

В поэме «Стена Искандера», вошедшей в знаменитую «Хамсу» («Пятерицу»), возникает идеализированный образ страны всеобщего благоденствия – страны, о которой извечно мечтали поэты и просветители. Земля, где царит изобилие, где нет отверженных и нищих, где место под солнцем уготовано каждому, где народ трудолюбив, а правители справедливы и великодушны... Таким хотел видеть свой родной край Навои. Между тем, трезвый и проницательный мыслитель, он, конечно, не мог не осознавать, как далека реальная жизнь от его лучезарного идеала, понимал, что путь к нему лежит через искоренение пороков личности и общества.

*В твоей казне числа богатствам нет,
Но выше всех сокровищ – человек.*

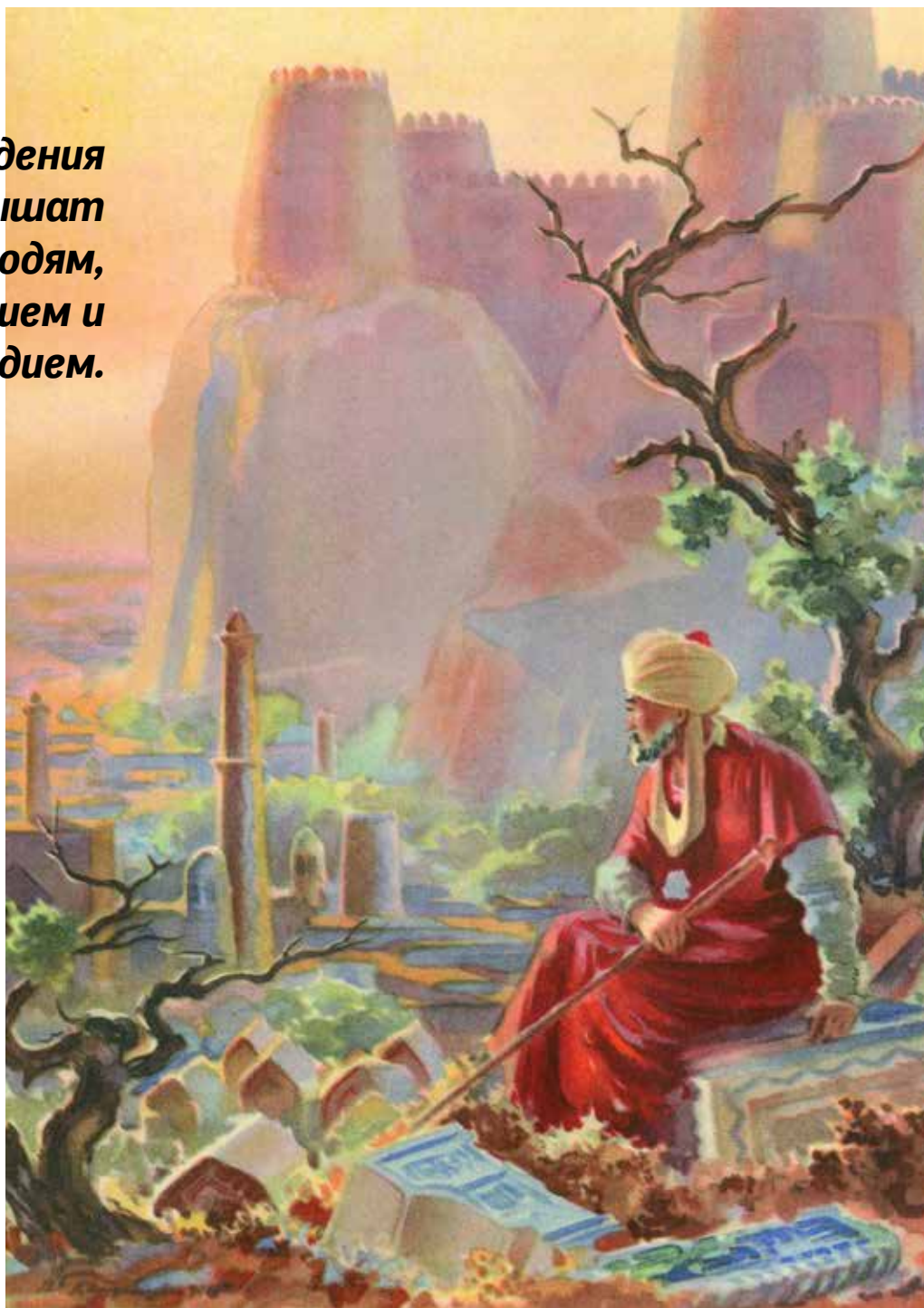
А значит, все блага мира существуют для него. Он – высшая ценность и мера всех вещей.

Вот такой совершенно актуальной и близкой нам сегодня идеей (можно было бы сказать: вполне в духе Всеобщей декларации прав человека) проникнуто гениальное творение великого поэта, жившего более полутысячелетия назад.

И ныне, в начале XXI века, на пике техногенной цивилизации, мы по-прежнему обращаемся к наследию великого поэта далёкой от нас эпохи, находя в его произведениях ответы на вечные вопросы бытия: о смысле жизни, о поисках гармонии во взаимоотношениях с природой, обществом в его стремлении к духовности и красоте.

Низомиддину Мир Алишеру не выпало увидеть при жизни воспетый им совершенный край, населённый людьми благородными и нравственными. Но драгоценное наследие, оставленное им потомкам, само по себе являет целый мир, гармоничный и прекрасный. Может быть, тот самый, узреть который наяву он мечтал.

**Произведения
Навои дышат
любовью к людям,
состраданием и
милосердием.**



It would not be difficult to bring life as we know it to a state of complete disorder or destruction. Not without reason, the word chaos is often used with the epithet «primordial», i.e. something to have existed before the ordered universe. Construction always requires effort to overcome certain resistance on the way to harmony. What higher mission can a man hold in this world than to hand down his noble ideas and spiritual riches to posterity?

...Как легко в этой жизни разрушать. Недаром слово «хаос» часто употребляют с эпитетом «первозданный», то есть изначально какой-то неведомой силой установленный и «узаконенный»... Зато созидание всегда требует усилий, преодоления некоего сопротивления на пути к гармонии. Оставить в наследство потомкам стремление к созиданию, неизбывную тягу к глубинным поискам духовности – может ли быть участь прекраснее, миссия благороднее?.. «Наследство», «наследие», «след» – слова одного корня...

Big

Our Ancestors Packed

It is summer, time to pack our bags and set off on adventures to countries near and far in search of new adventures and impressions.



Elmira Gyul
Ph.D., Art History
Эльмира Гюль,
доктор искусствоведения

Photos by Igor Ten and by author
Фотографии Игоря Тена и из
архива автора

О дорожных сумках и сумочках наших предков

Лето. Пора отпусков и чемоданного настроения. Хочется побыстрее завершить все дела и махнуть в дальние или ближние страны за новым впечатлением.



Chinni-kap. Late 19th century. Bukhara. Museum of Arts of Uzbekistan.

Чинни-кап. Конец XIX в. Бухара. Государственный музей искусств Узбекистана.

Perpetual Motion of Asia

The desire to travel is in our blood. Even long before there were cars, trains and airplanes, our people were frequent travellers. Their trips were mainly connected with trade, along the Great Silk Road linking East and West. Ancient Sogdians from Bukhara and Samarkand loaded their caravans with a variety of goods, and in many of the countries they visited, evidence can be found of their presence. Such clues help contemporary scholars piece together this history of trade relations and cultural contacts.

Mobility was an essential characteristic of Central Asian nomadic tribes who had to look for new pastures in order to feed their livestock. All aspects of these cattle-herders' lifestyle were perfectly adapted to migration, especially their portable abode: the *yurt*. The yurt is believed to have served as a small observatory. On clear, starry nights, it was possible to observe the constellations through the yurt's flue, thus identifying the camp's position on the boundless steppe.

Another type of wanderer in this region was the religious missionary representing various faiths including Buddhist, Manichaean and Nestorian preachers and the Sufi dervishes.

People made short and long trips; they travelled on business, or for personal or family matters. Their rich experience of travelling inspired pilgrims to invent and develop purpose-built containers and packs to carry all the items they needed during their trips.

Вечное движение Азии

Наверно, тяга к странствиям у нас в крови. Население края много путешествовало и в прошлом, когда ещё не было машин, поездов и самолётов. Передвижения были связаны в первую очередь с торговлей по трассам Шёлкового пути, связывавшего Восток и Запад. Древние согдийцы, уроженцы Бухары и Самарканды, нагружив караваны разным товаром, посещали множество стран, оставляя в них явные и скрытые следы своего пребывания. По этим следам уже в наши дни учёные восстанавливают историю торговых связей и культурных контактов.

Дух странствий был присущ и кочевой части населения, нуждавшейся в новых пастбищах для растущего поголовья скота. Всё, связанное с бытом скотовода, было максимально мобильным, приспособленным для передвижений, и в первую очередь – его дом-юрта. Юрта, говорят, даже служила мини-обсерваторией: через её дымоходное отверстие можно наблюдать за ночным небом и, согласно положению звёзд, фиксировать своё местоположение в бескрайнем пространстве степи.

Наконец, ещё одна категория «вечных странников» – миссионеры различных религий: буддийские, манихейские и несторианские проповедники, в исламе – дервиши-суфии.

Путешествовали на дальние и ближние расстояния, по делам бизнеса или личным, семейным. Огромный опыт путешествий вызвал появление разнообразных ёмкостей для транспортировки вещей, а также своего рода гаджетов, удобных в дороге.



*Napramach. Uzbeks,
late 19th century*

*Напрамач. Узбеки,
конец XIX в.*

Kashkul and Sufi Asceticism

Sufism, the mystical doctrine of Islam, teaches followers to shun worldly pleasures. Therefore, wandering Sufis, who were preaching different practices of union with God, used to live and travel light. When making preparations for a journey, a Sufi usually took his staff, as well as food and water containers – *kadu* and *kashkul*. It is significant to note that these items were of no monetary value, because wooden staffs were in reality tree branches; *kadus* were made from gourds, and *kashkuls* (*kash*, *kashidan* – to carry; *kul* – shoulder) were wrought by hollowing out double coconuts native to the Seychelles, which were washed ashore by waves of the Arabian Sea. The first choice of the early Sufis was to use materials provided by nature, a practice common across the Moslem world. As Sufism transformed and deviated from asceticism, *kashkuls* began to be made from tin, brass and silver. They were adorned with chasing, enamel and inlays imitating precious stones. Unpretentious traveling bags were thus gradually transformed into *objets d'art*.

Кашкуль и судьба суфийского аскетизма

Суфизм, мистическое течение в исламе, изначально стоял на позиции принципиального отказа от мирских благ, и потому странствующие суфии, проповедовавшие различные духовные практики познания Бога, жили и путешествовали налегке. Посох и сосуды для еды, питья и сбора пропитания – *каду* и *кашкуль* – вот и всё, что суфий брал в дорогу. При этом все атрибуты были бесценны в прямом смысле слова. Посох – из обычной ветки дерева, *каду* – из тыквайки, а *кашкуль* (от *каш*, *кашидан* – тащить, *кул* – плечо) – из плодов сейшельской пальмы, которые выбрасывало прибоем на берега Аравийского моря. Выбор первых суфиев – использовать предметы бросовые, дарованные природой, – распространился по всему исламскому миру. Однако с трансформацией суфизма и его отходом от аскетического образа жизни *кашкули* всё чаще делают из олова, меди, серебра, украшают чеканкой, вставками, имитирующими драгоценные камни, и эмалью. Дармовая импровизированная сумка превратилась в произведение искусства.



*Kashkul. 19th century.
Bukhara. Museum of Arts
of Uzbekistan*

Кашкуль. XIX в. Бухара.
Государственный музей
искусств Узбекистана.

Packing à la Nomad

Nomadic cattle-breeders were expert packers. Such skill was essential for their numerous and long migrations. *Napramach* (a cloth container shaped like a chest) was the most popular kind of travelling bag. Such bags were widespread among nomadic ethnic groups, but their names varied depending on geography:

Samarkand Uzbeks – *napramach*, *maprach*;

Lokay Uzbeks and Kungrats (Kashkadarya, Surkhandarya) – *mapramach* (*mepremech*, *mafrach*, *mapramach*);

Turkman Uzbeks (Nuraty region) – *karchin*;

Turkmens – *mafrach*, *maprach*;

Karakalpaks – *maprach*, *karshin*;

Kirghiz – *chavadon* (the Russian word *chemodan* is derived from it) Azerbaijanis – *mafrash* (*maprash*).

According to the ethnographer Balkis Karmysheva, the word itself came from the Arabic *mafrashun* – a tablecloth.

While moving from one place to another, the travellers loaded horses or camels with *napramaches*; while camping, the bags provided part of a yurt's interior decoration. *Napramaches* used to be put on wooden trunks, with quilts and pillows placed on top of them. In the dwellings of the settled tribes, *napramaches* were set in special niches (*takhmon*, *tokcha*).

For the sake of practicality, only the front and side walls of *napramaches* were ornamented, whereas their bottom and back sections were woven as simple carpeting. These parts were subject to more intense wear and tear, so they needed to be easily replaced to extend the life of the article. The upper edge of the front and back walls of

such travelling bags were provided with hanging loops through which two wooden sticks ran: one on each side. When fully packed, *napramaches* were laced up.

Besides *napramaches*, nomads invented other kinds of cloth bags. For instance, big bags made of two pieces of cloth used to be tied with leather belts either to the yurt frame or to a pack animal. Such containers were known as *chuval* (Turkmens); *kap* (Uzbeks); *kosh jabyk*, or *bashtyk* (Kirghiz). After transition to a settled way of life, sack-like travelling bags were replaced by trunks.

Torba and *khurjun* (saddlebag) were also widely used. Various kinds of *khalta* – smaller bags for different household items – are also worth mentioning: *ishlik-khalta* (a bag for household stuff); *koshik-khalta* (a bag for spoons); *tuz-khalta* (a bag for salt); *pul-khalta* (a purse); *oyna-khalta* (a bag for the mirror)...

Bugjoma was another peculiar type of packing device. It was a rectangular piece of woven fabric to wrap clothes and bedding. After wrapping, a tight envelope-like parcel used to be placed on top of quilts (*korpacha*), with one of the *bugjoma* edges hanging loose. Since that very edge was adorned with embroidery, it served as an element of interior decoration. The parcel of clothes wrapped in *bugjoma* was called a *bugcha*.

A travelling man's belt was an essential item because a purse, a tobacco pouch, a flint and steel, a knife and other necessary accessories were fixed to it.



Napramach. Uzbeks, late 19th century.

Напрамач. Узбеки. Конец XIX в.



Napramach (front wall)
Uzbeks. Early 20th
century. Akbar Khakimov's
collection, Bukhara.

*Напрамач (передняя
стенка). Узбеки.
Начало XX в. Коллекция
Акбара Хакимова,
Бухара.*

Чудеса упаковки у номадов

Подвижные скотоводы – мастера упаковки. При бесконечных переездах такое умение было жизненно необходимо. Самым популярным видом сумок были *напрамачи* – тканые ёмкости в форме сундука. Подобные мешки были распространены у многих народов, ведущих в прошлом кочевой образ жизни, но называли их по-разному:

самаркандские узбеки – *напрамач мапрач*;

узбеки-локайцы и кунграты (Кашкадарья, Сурхандарья) – *мапрамач* (*мепремеч мафрач мапрамач*);

узбеки-туркмены (Нуратинский регион) – *карчин*;

туркмены – *мафрач мапрач*;

каракалпаки – *мапрач каршин*;

киргизы – *чавадон* (отсюда произошло русское слово чемадан);

азербайджанцы – *мафраш* (*мапраш*).

По предположению этнографа Балкис Кармышевой, само слово произошло от арабского *мафрашун* – скатерть

При перекочёвках *напрамачи* навьючивались на коня или верблюда, а во время стоянки формировали интерьер юрты. Они водружались на деревянные сундуки, сверху складывались горкой одеяла и подушки. В домах оседлого населения *напрамачи* помещались в ниши (*тахмон*, *токча*).

С точки зрения целесообразности декорировались только видимые передняя и боковые стенки *напрамача*, в то время как днище и задняя стенка ткались в простой паласной технике. Эти части, подвергавшиеся более интенсивному изнашиванию, можно было с лёгкостью заменить в любое время, продлив срок службы изделия. По верхнему краю передней и задней стенок походной сумки пришивались воздушные петли, сквозь которые для удобства транспортировки продевались палки – по одной с каждой стороны. Наполненный вещами *напрамач* шнуровался.

Помимо *напрамачей* кочевники производили и иные виды тканых сумок. К их числу относятся крупные вещевые мешки из двух сшитых кусков ткани, которые подвешивались прямо к решётке юрты или вьючному животному с помощью кожаных ремней. Такого рода подвесные ёмкости были известны как *чувал* (туркмены), *кап* (узбеки), *кош джабык*, *баштык* (киргизы). С переходом к оседлому образу жизни изделия, выполняющие функции саков, были заменены в быту сундуком.

Широкое распространение имели также *торбы* и перемётные (сдвоенные) сумы *хурджуны*. Наконец, упомянем и разного рода *халта* – более мелкие по размеру мешочки для бытовых вещей и принадлежностей: *ишлик-халта* (сумка для различной утвари), *кошик-халта* (сумка для ложек), *туз-халта* (сумка для соли), *пул-халта* (кошелёк), *ойна-халта* (сумка для зеркала)...

Ещё один специфический вид изделий – тканое прямоугольное полотнище для заворачивания одежды и постельных принадлежностей – *бугджома*. При заворачивании вещей получался тугой свёрток в форме конверта, который водружался на стопку сложенных на сундук одеял (*курпачей*). Один из углов полотнища украшался вышивкой; он оставался незаправленным, свободно свисающим и, таким образом, служил элементом декора помещения. В целом *бугджома* выполнял не только служебную, но и декоративную функцию. Свёрток с завернутыми в *бугджому* вещами именовался *бугча*.

Незаменимым гаджетом был мужской пояс: к нему подвешивались кошелёк, кисет, кремень, кресало, нож и другие необходимые путешественнику предметы.

One Cup – One Bag

Nomadic herders treated household faience and china as articles of exceptional value. Therefore, each item had its own package for transportation or storage.

Large *lyagans* were packed into *tabaklau*, a strong rectangular or square felt bag. Its front part was adorned with an embroidered piece of cloth provided with a blind (decorative) fly (*tabak*, *tovok* – dish).

Chinnikap, a case for china bowls, was another original kind of tableware container (*chinni* – china, *kap* – container). Such cases were made from leather and decorated with embroidery, applications, silk or rawhide tassels.

Каждой чашке – своя сумка

Особой ценностью у скотоводов считалась фарфоровая и фаянсовая посуда. Поэтому при транспортировке или хранении для каждого предмета предназначалась собственная «упаковка».

Большие *ляганы* прятались в *табаклау* – прочную прямоугольную или квадратную войлочную сумку, украшенную с лицевой стороны вышитой тканью, с ложным (декоративным) клапаном (*табак*, *товок* – блюдо).

Ещё более оригинальный вид «посудных» ёмкостей – *чинникап* – футляр для фарфоровых чаш (от *чинни* – фарфор, *кап* – вместитель). Такие футляры шились из кожи и дополнялись вышивкой, аппликацией, кистями из шёлка или сыромятной кожи.



Usability, Beauty and Magic

All the articles described above – woven, embroidered, decorated with chasing or incrustations – were not only useful. They became real decorative pieces that formed an integral part of people's everyday lives. At the same time, their embellishments were believed to have had magical powers capable of averting danger and protecting both the contents of the traveling bags and their owners. Such protection was really needed during long journeys.

Though most of the above mentioned articles are no longer in use, their description allows us to feel the wanderlust inherent in our predecessors.

Практичность, красота и магия

Витканые, вышитые, украшенные чеканкой или инкрустацией, все эти изделия были не просто практичны. Они превращались в подлинные произведения искусства, окружающие человека в повседневной жизни. Одновременно их декор – ещё и защитная магия, которая предохраняла содержимое, а заодно оберегала самого хозяина от невзгод. Такая защита была особенно необходима в дальней дороге.

Хотя большая часть из перечисленных изделий уже давно не используется в быту, информация о них даёт нам возможность ощутить дух странствий, свойственный нашим предкам.



Khurjun. Surkhandarya. 1930s–1940s. State Museum of Applied Arts of Uzbekistan.

Хурджун. Сурхандарья. 1930 – 1940-е гг. Государственный музей прикладного искусства и истории ремесленничества Узбекистана.

Anvar Ilyasov,
champion
of sports journalism



Анвар Ильясов,
**чемпион спортивной
журналистики**



Anvar Ilyasov is a laureate of the VIII Russian national sports journalism festival contest.

Анвар Ильясов – лауреат VIII Всероссийского фестиваля-конкурса спортивной журналистики

Sports photojournalist Anvar Ilyasov, who has contributed to every edition of the Uzbekistan Airways' on-board magazine, is well known in Uzbekistan and abroad. Having grown fond of photography in early childhood, he has not parted with the camera for forty years, visiting all continents and attending many Championships and Olympiads.

Anvar's works grace the pages and websites of many publications and have been entered in numerous competitions and exhibitions, some of which he has won.

Anvar is the winner of the 2016 international competition for the XI National award of Uzbekistan in the field of journalism: *Olтин Kalam* (Golden feather). In the same year, he received the special prize of the Bulgarian Wrestling Federation at the International Photo Salon Start Photo Sofia for a series of photos about wrestling.



Постоянный автор бортового журнала Uzbekistan Airways спортивный фотожурналист Анвар Ильясов хорошо известен в Узбекистане и за его пределами. Увлёкшись в раннем детстве фотографией, он уже сорок лет не расстается с камерой, побывав на всех континентах, на многих чемпионатах и олимпиадах.

Работы Анвара украшают страницы и сайты многих изданий, участвуют и побеждают в конкурсах и выставках.

Анвар – победитель международного конкурса на XI Национальную премию Узбекистана в области журналистики «Олтин калам» («Золотое перо») 2016 года. В том же году он получил специальный приз Федерации борьбы Болгарии на международном фотоконкурсе Start Photo Sofia (International Photo Salon Start Photo Sofia) за серию фотографий о борьбе.

FASCINATED PERSONALITIES

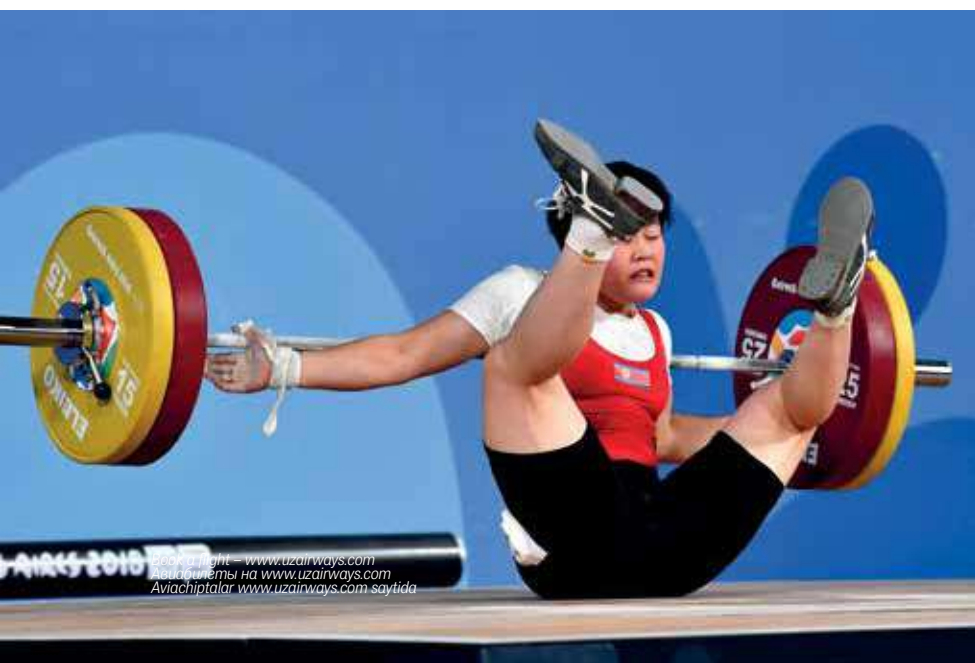
УВЛЕЧЁННЫЕ ЛЮДИ



Not so long ago, he became one of the laureates of the VIII Energy of Victories Russian national sports journalism festival contest, organised by the Olympic Committee of Russia and the Russian Federation of Sports Journalists. His works have been nominated for «Best Photo Report/Coverage» among foreign Russian-language media.

It is interesting to note that Ilyasov has received a gold medal at the Russian national sports journalism festival contest. His first victory there was in 2015, in the final of the V Russian national sports journalism festival.

The Editorial Board congratulates our colleague for the well-deserved award and offers readers the opportunity to enjoy some of the finest works of this champion of sports journalism.



Не так давно вошёл в число лауреатов VIII Всероссийского фестиваля-конкурса спортивной журналистики «Энергия побед», организованного Олимпийским комитетом России и Федерацией спортивных журналистов России. Его работы получили признание строгого жюри в номинации «Лучший фоторепортаж/фоторабота» среди иностранных русскоязычных СМИ.

Любопытно заметить, что у Ильясова уже была золотая медаль конкурса «Энергия побед». Первую победу там он одержал в 2015 году, в финале V Всероссийского конкурса спортивной журналистики.

Редакция журнала сердечно поздравляет коллегу с заслуженной наградой и предлагает вниманию читателей несколько работ чемпиона спортивной журналистики.



Victoria Abdurakhimova
Photos by Igor Ten and from the
artist's archives

Виктория Абдурахимова
Фотографии Игоря Тена и из
архива художника

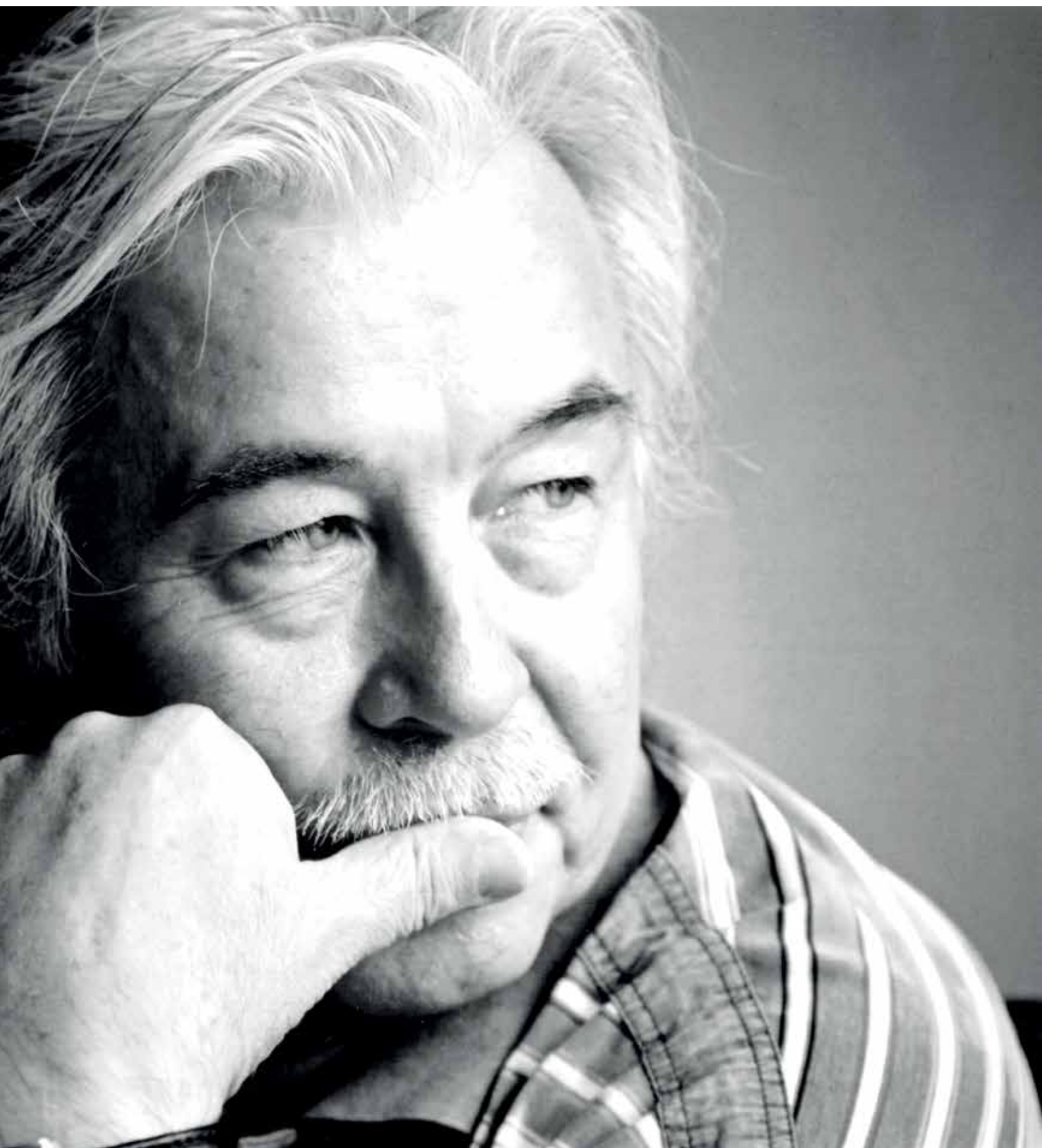
**Javlon
Umarbekov:**

THE DIARY OF MY MEMORY

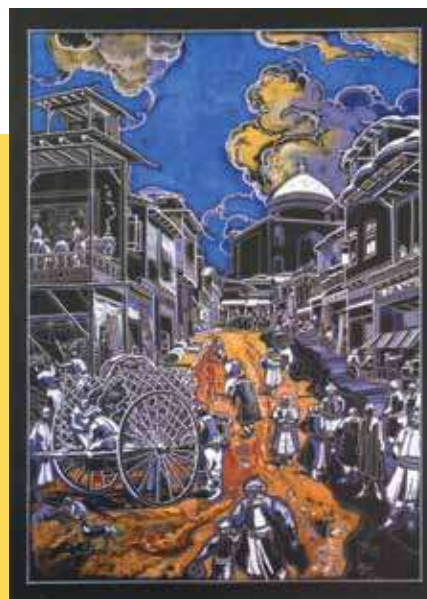


Жавлон Умарбеков:

**ДНЕВНИК
ПАМЯТИ**



His studio is a treasure trove of time. People's Artist of Uzbekistan, Professor Javlon Umarbekov keeps his happiest memories in this sunlit room. The shelves, which go right up to the ceiling, are lined with traditional *kumgans* (jugs) as well as books on art and photographs which are dear to his heart. But the greatest part of his studio is dedicated to paintings and charcoal drawings. They, like lines of the hand, can tell the life story of a man who became a legendary national visual artist in his own lifetime. I ask the *Maître d'Art* for his own recollections on his remarkable journey, well before all the awards and titles. We go back to his barefoot childhood days, filled with curiosity, sheets of paper and coloured pencils.



«Chorsu. View over the Khoja Ahror complex». 2010
«Чор-су. Вид на комплекс Ходжа Ахрор». 2010

Maidenly caravan. 2005
Девичий караван. 2005



Его мастерская – кладовая времени. Народный художник Узбекистана, профессор Жавлон Умарбеков хранит в комнате, залитой светом, самые тёплые воспоминания из прошлого. На стеллаже от пола до потолка нет свободных мест: вдоль стен выстроились старинные кумганы, напоминающие о родном доме, книги об искусстве, оставившие неизгладимые впечатления, фотографии. Больше всего в мастерской картин – живописных и графических. По ним, как по линиям на ладони, можно прочесть судьбу человека, который при жизни стал классиком национального искусства. О «феномене Умарбекова» прошу рассказать самого мэтра, и мы возвращаемся к началу удивительного пути, где нет ни наград, ни званий – лишь любопытство босоногого мальчика, клочки бумаги и цветные карандаши.

A Gift of Coloured Pencils

The origin of my passion for drawing still remains to me an object of mystery. There were no art lovers in our family: no writers, no

composers. Our family tree boasts only craftspeople, gardeners and caravaners. I remember myself as a five-year-old child. I had already begun to draw, even though there was neither paper nor pencils at home. A relative helped out by bringing back a pack of coloured pencils from Moscow. I saw a white pencil among them and was astonished. I could not imagine that white pencils ever existed. I did not use them for a long time; I was saving these treasured instruments for a special occasion. I generally used a black pencil only. Usually, I copied architectural monuments I saw in magazines. I learnt about professional artists from the very relative who had presented the pencils to me. He once showed me reproductions of pictures by Leonardo da Vinci, Rafael and Rembrandt published in the *Ogonyok* magazine. They sparked a fire of enthusiasm in my soul.

My parents took my passion in their stride. Dad was a rather phlegmatic man. As a shoemaker, he concentrated on work. This craft was difficult and required patience and diligence – to set the nails straight, to stretch a thread, to shine leather. Probably for this reason my father did not involve me in the family business. He made my elder brother his assistant, as I think deep in his heart he realised I would take a different path. Mum was happy that I was occupied with something all the time.

We lived modestly and got on well. Our house was situated in a remote *mahalla* in Samarkand's Darvoza Street. The street still exists, but it is much shorter now. Our house consisted of just one big room that accommodated our family of eight. Not far away, in the Abdullah Nabiev (now Ural Tansykbaev) residential district, there was a lake. My favourite pastime was to imagine myself as an American Indian exploring the reeded lakeside and ravines; or to wander through mahallas, as great travelers did, and draw «from memory» sketches of what I saw there. Many years later I learnt that Picasso adhered to the same principle. His statement '*I don't work according to Nature, but in front and together with it*' means that an artist should paint from memory. He should get the feel of a subject and enrich it with emotions. Tansykbaev used to work in the same manner. He used to take his *Pobeda* car and drive to the mountains and valleys. There, he would stop at a place that took his fancy and gaze upon it for a long time. Then he would turn his back on it and sketch his work of art.

Путешественник с цветными карандашами

– Для меня самого загадка, откуда взялась тяга к рисованию. В роду не было никого, кто увлекался бы каким-либо видом искусства. На несколько поколений ни одного писателя или композитора – только ремесленники, садоводы и караванщики. Помню себя в пятилетнем возрасте. Рисовал уже тогда. Правда, дома не было ни бумаги, ни карандашей – родственники помогали выходить из положения. Однажды кто-то из родни привёз из Москвы пачку карандашей. Цветных. Увидел среди них белый и ахнул: даже не подозревал, что такие карандаши существуют. Долго ими не пользовался – берёг для особого случая. Если рисовал, то только чёрным. Чаще всего памятники архитектуры, изображения которых находил в журналах. О том, что есть профессия «художник», узнал от того же родственника, который подарил карандаши: как-то он показал мне репродукции картин Леонардо да Винчи, Рафаэля и Рембрандта в «Огоньке», и я загорелся.

Родители относились к увлечению очень спокойно. Папа был человеком замкнутым, сосредоточенным на работе – шил сапоги. Ремесло трудное, требовало большого усердия: гвозди поправить, нитку натянуть, кожу почистить. Наверное, поэтому меня к семейному делу отец не привлекал – сделал своим помощником старшего брата. Думаю, внутри понимал, что меня ждёт другой путь. Мама же радовалась, что я всё время чем-то занят.

Жили скромно, но дружно. Наш дом в одну большую комнату на восьмерых находился в дальней махалле по улице Чигатай дарвоза, которая до сих пор существует, правда, в укороченном виде. Недалеко от нас, на массиве Абдуллы Набиева (сейчас он называется Тансыкбаева), было озеро. Больше всего на свете я любил исследовать камышовые заросли, овраги, представляя себя ин-

дейцем, бродить по махаллям, как это делали великие путешественники, и зарисовывать по памяти то, что видел. Много лет спустя узнал, что этим принципом руководствовался Пикассо: его фраза «я работаю не с натуры, я работаю вместе с ней» как раз о том, что писать нужно по памяти, пропуская через себя сюжет и обогащая его чувствами. Так работал и Тансыкбаев. Он часто выезжал в горы и долины на своей «Победе», останавливался на понравившемся месте и подолгу смотрел в одну точку. Потом поворачивался спиной и делал этюд – так на свет появлялось произведение искусства.



First Success

«Gate». 2008
«Kalumka». 2008



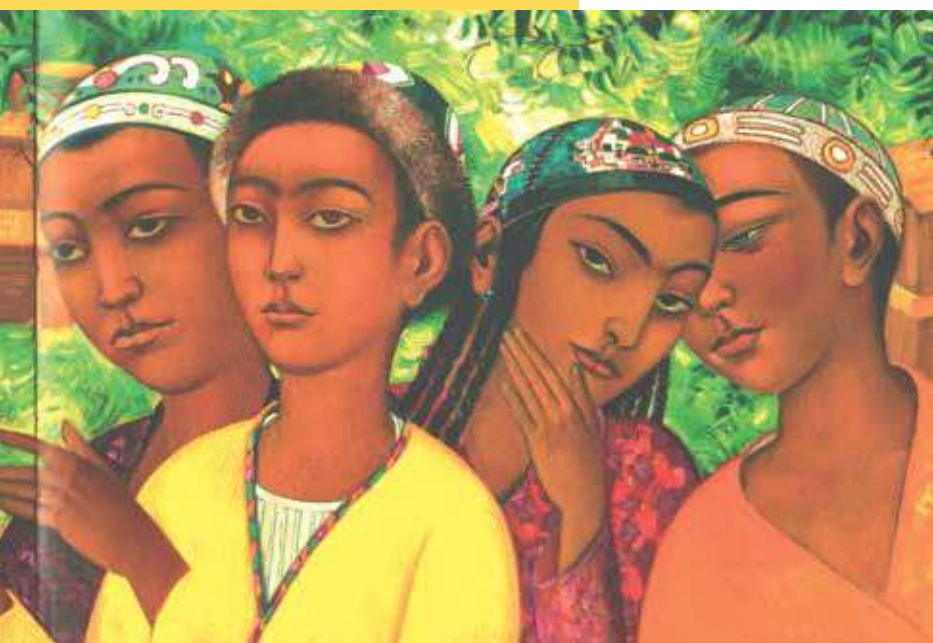
I first gained public recognition while at school. I was a very bad student, hating mathematics, geometry and other exact sciences.

However, as a ravine explorer I was fond of botany and geography. One day our teacher told us about rivers of the Americas. The story of Niagara and Niagara Falls, alongside with a black and white illustration in our textbook, inspired me so much that I came home, took a big sheet of paper and coloured pencils and drew a picture of Niagara Falls. I got an excellent mark for it - one of the few I could be proud of.

After finishing school, my elder uncle took me and a boy next door to the PBenkov Art School to study art. He brought us to the courtyard, gave us 20 kopeks each and told us to go in. So we did, but to the wrong department. I enrolled in the make-up department instead of art. This meant that I had to spend long hours learning how to make wigs and moustaches, to read thick books on the history of ancient Greek theatre. As soon as we heard that examinations would be held soon, my poor neighbour and I withdrew from the school. We were too scared. Six months later we resumed our studies. It appeared that our escape was considered sabbatical leave. From then on, we continued our classes in the art department.

When I was a third-year student, my picture *Harvest* was submitted at the Youth Exhibition. The great Tansykbayev headed the jury which liked my painting. It was bought for the collection of the Union of Artists and I received 600 roubles. Along with my student scholarship of 18 roubles a month, I was more than happy. I gave money to my mother and set to work on new pictures – big, compositional canvases: «Movie-like» works as we called them at the Art School. This trend influenced the direction my life then took. Having graduated from the Benkov Art School, I took a train and left for Moscow to enter the All-Union State College of Cinematography (VGIK).





«In the Gardens of Chigatai». 2006
«В садах Чигатай». 2006



«Singers from Kasansay». 2004
«Хафизы из Касансая». 2004



«Samarkand Darbaza». 2016
«Самарканд дарбаза». 2016

Первое признание

Первое публичное признание пришло ко мне в школе. Учился я очень плохо. Терпеть не мог математику, геометрию и прочие точные науки, зато, как положено исследователям оврагов, любил ботанику и географию. Однажды учительница провела урок о реках Америки. Рассказ о Ниагаре, которая низвергается водопадом, вместе с чёрно-белой иллюстрацией в учебнике так впечатлили меня, что я вернулся домой, достал цветные карандаши, большой лист бумаги и нарисовал Ниагарский водопад. За него мне поставили пятёрку, одну из немногих, какими я мог гордиться.

После окончания школы меня и соседского мальчишку старший дядя отвёл в художественное училище им. П.П. Бенкова – учиться на художника. Завёл во двор, оставил по 20 копеек каждому и сказал, чтобы поступали. Мы и поступили, но не туда, куда хотели. Вместо художественного отделения я попал на гримёрное. Это означало, что сидеть мне и делать парики, усы для актёров, изучать историю греческого театра, которая едва помещалась в толстые книги. Я как узнал, что экзамены скоро, так сразу и «дезертировал» из училища вместе с тем мальчишкой – испугались. Через полгода вернулись. Оказа-

лось что наш побег оформили как академический отпуск. Зато учёбу продолжили уже на художественном отделении.

На третьем курсе мою картину «Урожай» взяли на Республиканскую выставку молодых художников. Жюри, председателем которого был великий Тансыкбаев, работа понравилась и её купили для запасников Союза художников за 600 рублей. Для студента со стипендией в 18 рублей – просто счастье. Деньги отдал маме, а сам сел за новые картины – большие, композиционные, «киношные», как говорили в училище. Эта особенность предопределила дальнейший путь: после окончания Бенкова я сел на поезд и уехал в Москву поступать во ВГИК.



«Mother and Child», 2015
«Мать и дитя», 2015

«Talent is a Short-lived Product»

Alisher Navoi as *Young Men* was created. It was purchased by the Art Museum fund, news I discovered by telegram upon my return to Moscow. We celebrated the event for a whole month.

I came back to Tashkent a well-known artist, with the Gold Medal for the picture *My Friend*. I joined the Union of Artists and settled in a studio, next door to Ruzi Chariev. I began experimenting in search of new ideas. Of course, it is important to find your own path, but it is a bore to follow it until your last days. The quest for development is the driver of art. People often ask about the origin of avant-garde art in Uzbekistan. If you look at *khan-atlas* fabric, you will be surprised to learn how many subjects it holds.

The personal touch that an artist adds to his works is important. Many of my pictures came from memories of my childhood, from stories and legends I once heard, from books I used to read. What a man feels at a given moment is more valuable than what his eyes see. If a picture lacks emotion, it is like plov cooked without salt: impossible to consume. If a picture contains emotion and excites people, it becomes the phenomenon we call art.

I tell this to my students. For 45 years at the K.Bekhzod National Institute of Art and Design, I have taught many young people. I rejoice at the success of Babur Ismailov, Tatyana Fadeyeva, Feruza Erkabaeva, Sardor Rakhimov, and Jakhonghir Babakulov. They have their own view of the world and are eager to improve themselves. Such an attitude is a distinctive feature of an artist who potentially has a future in front of him or her. Many talents perish because of laziness, which is a bad friend and a poor adviser. I keep saying to my students that talent is a short-lived product. It cannot be kept for long; it should be developed through their efforts and persistence. You should prove every day that you are an artist, whether you are Maître d'Art or a barefoot boy from the old quarter of Tashkent whose whole life is before him.





«Attributes of the Arts», 2002
«Атрибуты искусства», 2002



«Water carrier», 2005
«Водонос», 2005

«Талант – продукт скоропортящийся»

В Москве старогородской пацан заново родился. Учился, изучал памятники архитектуры, музеи, открыл для себя миниатюру и русскую икону – всё рядом, доступно. Правда, говорят, я тогда ходил грустный – скучал по дому, родителям. Каждое лето приезжал на каникулы. Студентом второго курса познакомился в Ташкенте с Чингизом Ахмаровым. Благодаря ему появилась моя первая историческая работа «Хусейн Байкара и Алишер Навои в юности». Её приобрели в фонд Музея искусств: об этом узнал из телеграммы, которую получил по возвращении в Москву. Отмечали событие целый месяц.

В Ташкент я вернулся уже известным художником с «Золотой медалью» за картину «Мой друг». Приняли в Союз художников, дали мастерскую по соседству с Рузы Чарыевым, и я начал экспериментировать: хоть и важно найти свой путь, скучно шагать по нему до конца жизни. В искусстве главное – поиск, развитие. Часто спрашивают, откуда в Узбекистане авангард. А вы посмотрите на хан-атлас и поразитесь тому, сколько сюжетов он в себе таит.

Важно и то, что художник добавляет от себя. Многие мои картины – детские воспоминания, услышанные рассказы и легенды и прочитанные книги. Большую ценность имеет не то, что увидели глаза, а то, что в этот момент человек почувствовал. Бесчувственная картина всё равно, что плов, сваренный без соли. Есть его невозможно. А если холст хранит эмоции и вызывает их у людей, это и есть искусство.

Об этом говорю своим ученикам – их у меня за 45 лет педагогической деятельности в Национальном институте искусств и дизайна им. К. Бехзода очень много. Радуюсь тому, как сложилась профессиональная судьба Бобура Исмоилова, Татьяны Фадеевой, Ферузы Эркабаевой, Сардора Рахимова и Джахонгира Бабакулова. У них есть своё слово и желание работать над собой. Это отличительный признак художника с будущим. Многие таланты пропадают из-за лени – она плохой советчик и друг. Всегда говорю студентам: талант – продукт скоропортящийся. Долго хранить нельзя, нужно его наращивать трудом и настойчивостью, каждый день доказывать себе, что ты – художник, кем бы ты ни был, признанным мэтром или мальчишкой из Старого города, у которого всё впереди.





Lilia Nikolenko
Лилия Николенько

Photos by the author
Фото автора



The Valley of a Thousand Suns:

A Guide to the Flat Cakes of the Ferghana Valley

**Долина тысячи солнц:
путеводитель по лепёшкам
Ферганской долины**

Nestled among imposing mountains lies the hidden gem of Uzbekistan, the Ferghana Valley. This is a region of great rulers, poets, artists, potters, weavers, embroiderers, culinary experts and bakers. Yes, bakers! You will hardly find any other place on earth where people bake as many kinds of bread as the residents of this valley do.

If some good wind brings you to Ferghana, Andijan, Namangan, Marghilan, Kokand or Rishtan, you should plan a morning visit to the local bazaar to see the rows of flat cake stalls there. All the world's gold loses its lustre when compared to the luxurious flat cakes of «the Valley».

Есть в Узбекистане удивительный край. Ферганская долина. Она, словно драгоценная жемчужина, сокрыта в чаше гор, подпирающих небо. Земля великих правителей, поэтов, художников, гончаров, ткачей, мастеров, вышивальщиц, кулинаров и пекарей. Да, да, пекарей. Вряд ли найдётся на земле ещё один такой край, где выпекали бы столько видов хлеба, сколько пекут лепёшек в Ферганской долине.

Если занесёт вас судьба в Фергану, Андижан, Наманган, Маргилан, Коканд или Риштан, непременно запланируйте утреннее посещение лепёшечных рядов местного базара. Перед золотым лепёшечным великолепием Долины блекнет всё золото мира.



Rows of Flat Cake Stalls

Flat cake bazaars have their own specific character in each city of the Valley. The longest rows of flat cake stalls are in Namangan bazaar. The widest range can be found in Ferghana, while the most unusual selection of flat cakes, including square ones, can be seen in Andijan. The most beautiful flat cake bazaar is located in Marghilan and the most peculiar one can be found in Rishtan. Kokand is home to the most authentic flat cake bazaar.

Лепёшечный ряд

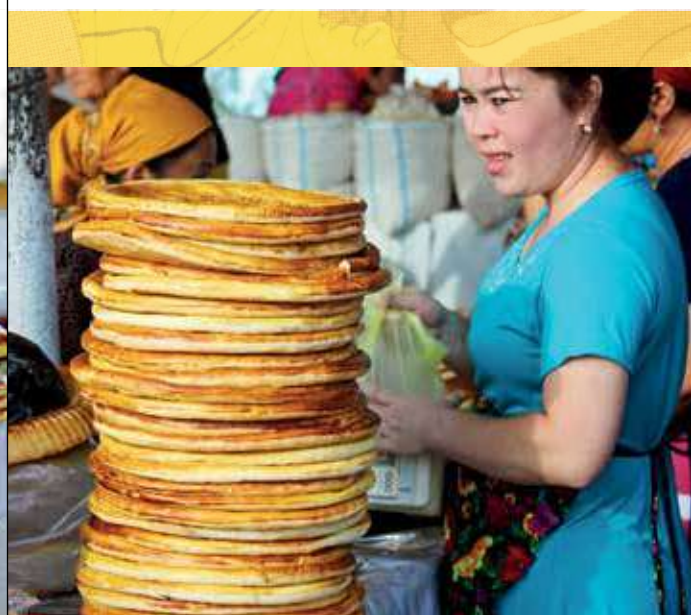
Лепёшечные базары в каждом городе Долины имеют свою специфику. Самый большой по количеству лепёшек базар – в Намангане. Самый большой по ассортименту – в Фергане. Самый необычный – в Андижане (здесь можно увидеть даже квадратные лепёшки). Самый красивый – в Маргилане. Самый самобытный – в Риштане. Самый аутентичный – в Коканде.

Bakers of Kokand

Kokand flat cakes are accepted as the gold standard in Uzbekistan, akin to, for instance, German engineering or Japanese manufacturing. If a bakery employs a Kokand baker, it is understood that their flat cakes are of a superior quality.

Кокандские пекари

Кокандские лепёшки в Узбекистане – такой же знаменитый бренд, как, к примеру, «немецкое качество» или «японская техника». Если вам в лепёшечном цеху сообщат, что лепёшки у них печёт мастер из Коканда, то вам скажут это со значением и гордостью. Вы должны понимать, что лепёшки здесь высочайшего класса.



The Kokand Patyr

This is the most popular kind of large, thin flatbread. It has a diameter of 30-40 cm and its edges are low and narrow. The centre of the *patyr* is decorated with impressed patterns.

Кокандский патыр

Самая популярная сдобная тонкая лепёшка. Диаметр 30-40 см. Имеет большую, плоскую, ажурно выбитую сердцевину и невысокий узкий бортик.

The Andijan Patyr

This huge variety weighs in at about 1000 grams. Its edges are wide and high, almost equal in width to the central part of the cake.

Андижанский патыр

Огромная по размеру и весу сдобная лепёшка (около одного килограмма). Имеет пышные высокие борта, которые по размеру примерно равны ширине серединки.

The Ferghana Patyr

This is another very large flat cake with a high, wide rim. As a rule, it is lavishly sprinkled with sesame seeds.

Ферганский патыр

Очень крупная сдобная лепёшка с большой серединкой и высоким пышным бортом. Обычно обильно обсыпана зёрнами кунжута.

The Namangan Shirmoya Non

Shirmoya non or *Shirmoya patyr* is the most unique of all Uzbek flat cakes. Its secret lies in its unleavened dough. While making *shirmoya non*, bakers use a non-yeasted ferment which is cooked from steamed chickpeas. Though the fermentation process is rather complex, Namangan bakers have been making such flat cakes in abundance for millennia. *Shirmoya non* is usually coated in oil before baking, giving the finished product a rich golden-brown glaze. These flat cakes are large both in size and weight (from 1 to 2 kg). Their wide edges are adorned with spiral ornamentations and four circles formed with black and white sesame seeds. The circles resemble *kuzmingchok*, an eye-like pattern.

Наманганский ширмоя нон

Ширмоя нон, *ширмоя патыр* – едва ли не самая уникальная лепёшка Узбекистана. Секрет её в том, что сдобная она не за счёт дрожжей. В *ширмоя* используется специальная старинная бездрожжевая закваска, которую создают из запаренного гороха нут. Процесс приготовления закваски очень сложен. Однако на протяжении тысячелетий наманганские пекари продолжают массово печь эти лепёшки. *Ширмоя нон* обычно густо смазаны растительным маслом, от того после выпекания имеют густой коричнево-золотистый цвет. Лепёшки большие по размеру и по весу – один-два килограмма. По пышному борту декорированы характерным спиральным узором и кругами в виде кузмингчок – глазок из белого и чёрного кунжута, ориентированных по четырём сторонам света.



The Ferghana Wedding Patyr

This one is a giant, even among this group of large flat cakes. While the others are approximately 35 cm in diameter, the Ferghana wedding *patyr* is 50-70 cm wide and weighs at least 2.5 kg. Custom dictates that matchmakers have to bring such huge breads to the bride's home.

Ферганский свадебный патыр

Гигант даже среди самых больших лепёшек. Если все вышеупомянутые патыры имеют диаметр около 35 см, то ферганский свадебный патыр в ширине 50-70 см и весом не менее 2,5 кг. Такие огромные лепёшки принято дарить сватам в дом невесты.

The Ferghana Kusbalok Shirmoy

People of Ferghana lovingly call these small spiral-shaped breads *shirmonka*. This kind of *shirmoya non* is not baked as one whole flat cake but as four small twin breads pieced together. As in Namangan, bakers use a non-yeast fermentation process to make the dough. Such breads are the bestselling products in Ferghana bazaar. As a rule, *shirmonka* breads are baked for wedding parties and are taken directly from the bakery, thereby bypassing the bazaar.

Ферганский кушалок ширмой

В Фергане эти маленькие спиральные булочки ласково называют *ширмонка*. Это разновидность *ширмоя нон*, которую выпекают не в форме лепёшек, а в виде слепленных по четыре парных булочек. Закваска, аналогично наманганским, бездрожжевая – из запаренного нута. В Фергане на базаре их раскупают очень быстро. *Ширмонки* чаще делают под заказ для свадеб и забирают их, минуя базар, прямо из лепёшечного цеха.



The Marghilan Gijda

At the risk of offending the feelings of all the other bakers of the Valley, the Marghilan *gijda* is the best flat cake on earth. You can eat it with plain water and feel as if you are feasting on most delicious tidbits served at a five-star Michelin restaurant. *Gijda* is a small fluffy flat cake with a tiny center surrounded by high edges. By tradition, it is lavishly freckled with sesame seeds. *Gijda* is baked everywhere in the Valley, but those from Marghilan are certainly the tastiest.

Маргиланская гижда

Да простят автора все лепёшечники Долины, но маргиланская *гижда* – самая вкусная лепёшка на свете. Её можно вкушать с ключевой водой, и наслаждение от процесса вкушения будет не меньшим, чем от самого изысканного блюда какого-нибудь звёздного мишленовского ресторана. *Гижда* – маленькая пышная лепёшка с крошечной серединкой и высокими бортами. Она традиционно густо усыпана веснушками золотистого кунжута. Пекут *гижду* по всей Долине. Но самая вкусная *гижда* всё-таки в Маргилане.



Gulnon

A smaller variety of *gijda*, *Gulnon* is made of nine pieces of dough that form a flower (*gul* means flower in Uzbek and *non* means bread). In other words, *gulnon* is a flat cake in the shape of a flower. Such a shape is very practical, because Uzbeks do not cut bread; they break it into pieces by hand. *Gulnon* is thus a ready-to-be-portioned flat cake.

Гул нон

Разновидность *гижды*. Небольшая пышная лепёшка, которая формируется из девяти кусочков теста таким образом, что образует цветок. По-узбекски «гул» – цветок, «нон» – хлеб, лепёшка. Лепёшка в форме цветка. Это очень удобно, так как лепёшки в Узбекистане не принято резать ножом. Их ломают. *Гул нон* уже подготовлен к разделению на порционные ломтики.

Patyr «Crackers»

These are one the oldest kinds of Uzbek unleavened bread. Travellers used to take such flat cakes when they packed their trade caravans. The reason is that *patyr «crackers»* are made from a special dough which does not go bad or become stale for months. The flat cake's texture is crisp, light and flaky. It is a kind of an old Uzbek galette: large, thin and flat, without defined edges.

Патыр-печенье

Одна из древнейших узбекских пресных лепёшек. Лепёшка путешественника, такие брали с собой в дорогу торговые караваны. Почему? Дело в особом тесте, из которого пекут патыр-печенье. Лепёшка не портится и не черствеет несколько месяцев. По структуре она хрустящая, лёгкая и слоистая. Эдакая старинная узбекская галета. Большая, тоненькая, плоская, практически не имеющая бортиков.



The Kamchik Patyr

This variety of Kokand *patyr* breads is often mistaken for *patyr «crackers»* due to their similar shapes. The Kokand *patyr* is also thin, flat and edgeless. Its surface is punched with tiny circles. Unlike *patyr «crackers»*, the Kamchik *patyr* is made of rich dough. It owes its folk name to the Kamchik mountain pass, the gateway to the Ferghana Valley, where Kamchik flat cakes are sold in abundance in roadside bazaars.

Камчикский патыр

Разновидность кокандского патыра, который из-за формы часто путают с патыр-печеньем. Это также тонкая, плоская лепёшка без бортиков, вся поверхность которой покрыта круговыми штампами, как горошком. В отличие от патыр-печенья, камчикский патыр пекут из сдобного теста. Своё народное название камчикские лепёшки получили от того, что их массово продают на придорожных базарах по дороге на Камчикский перевал – горные ворота в Ферганскую долину.

The Ferghana Katlama

This is a thin, soft, flaky flat cake consisting of hundreds of half-transparent flakes. *Katlama* flat cakes are especially tasty when they are served as a hot snack with tea: an ideal Uzbek lunch.

Катлама ферганская

Тонкая, пресная, мягкая слоёная лепёшка из сотни полупрозрачных пластинок. Очень вкусна горячей как самостоятельное блюдо с чаем. Идеальный вариант ланча по-узбекски.

Kouk-katlama

This is the flat cake of spring. It is a traditional *katlama* bread interlaid with greens and vegetables before baking. The proportions of such stuffing depend on the cook's personal taste. Due to the greens and vegetables, the *kouk-katlama* acquires a special delicate flavor.

Кук-катлама

Лепёшка весны. Это обычная слоёная лепёшка *катлама*, в которой перед выпеканием в слои закладывают резаную свежую зелень в самых разных соотношениях. От этого мягкая лепёшка приобретает особый тонкий вкус.



The Andijan Katlama

These are amazingly delicious flaky flat cakes made of unleavened dough. Andijanians do not bake them but deep fry them in oil, which transforms *katlama* breads into fluffy crispy roses with thousands of petals. *Katlama* flat cakes are popular in many regions of Uzbekistan, but only Andijan bakers are capable of making them so large and fluffy.

Андижанская катлама

Дивной красоты слоёная масляная лепёшка из пресного теста. Андижанцы её не пекут, а жарят в большом количестве масла, отчего катлама превращается в пышную хрустящую розу о тысяче лепестков. Катламу пекут в разных регионах Узбекистана, но столь объёмной лепёшки, как в Андижане, не делают нигде.



The Namangan *Tandyr-katlama*

These very thin flaky flat cakes are made of unleavened dough. They are neither fried in oil, nor baked in the oven like other kinds of *katlama*. They are cooked in a *tandyr*. In spite of its flaky texture, the *tandyr-katlama* becomes quite firm when cooked. It seems like the Kokand *patyr*, until you look at its edge and notice its flaky texture.

Наманганская тандыр-катлама

Тончайшая слоёная лепёшка из пресного теста, которую не жарят в масле, не запекают в печи, как другие виды катламы, а готовят в тандыре. Несмотря на все свои сотни тонких слоёв, лепёшка получается плотной и внешне очень похожа на кокандский патыр. Похожа до тех пор, пока не разглядишь по бортику сотни полосок-слоёв.



Kulcha-non

This variety of flat cakes is designed for children. Tiny palm-size *patyrs* are not for sale. They are usually ordered to be given to children during festive events. When flat cakes are baked at home, some *kulcha* breads are made especially for youngsters. The centre of such flat cakes is used as a «cup» for sweets. In Andijan, they fill the children's *kulcha* with halvaytar, a kind of liquid halva.

Кульча-нон

Детская лепёшка. Крошечный патырчик размером с ладошку и бортиками средней высоты. Такие редко встретишь на базаре. Лепёшечки *кульча* заказывают на праздники, чтобы раздавать детям. Или когда готовят домашний хлеб, то непременно для детворы выпекут и *кульча-нон*. В центр лепёшки, как в чашку, укладывают сладости. В Андижане, например, в центр детской *кульчи* наливают жидкую халву *халвайтар*.

The Rishtan *Obi-non*

Unlike *patyr*, *obi-non* is a traditional everyday type of bread. *Obi-non* is baked with leavened dough. It does not have any special decorative ornaments, except a flower stamp punched in its centre. Such flat cakes are baked everywhere in Uzbekistan, so they are the most popular Uzbek breads. In Rishtan, however, they are much larger in size and their taste is remarkable.

Риштанский оби-нон

Оби-нон – лепёшка будней, в отличие от патыра – лепёшки праздничной. *Оби-нон* печётся из обычного дрожжевого теста. Не имеет яркого декора, кроме цветочного штампа в серединке. *Оби-нон* пекут по всему Узбекистану, это самые популярные лепёшки в стране. Но в Риштане они значительно больше размером и необыкновенно вкусны.

Flat Cakes: Application Instructions

In Uzbekistan, flat cakes are treated in a special way - with respect and consideration. Like the national flag. There are several unspoken rules and signs connected with flat cakes. Nobody will condemn you if you do not observe them, but you will demonstrate your respect towards local residents by showing an understanding of such rules.

● It is a tradition to break up a flat cake into pieces instead of slicing it. Breaking of the flat cake is a prerogative either of the master of the house, the patriarch, or the guest. Do not be afraid if you are asked to break up a flat cake. It is an act of homage. Please note that in Khorezm and Karakalpakstan they never break up the whole flat cake into pieces; each guest breaks up his portion and passes the bread to his neighbor.

● Every flat cake has its top and bottom side. Neither the flat cake, nor its piece should be placed upside down.

● If you take a chunk of the flat cake, you should consume it. So, literally do not «bite off more than you can chew».

● The thin central part of a flat cake should be broken up into two pieces. It is widely believed that he who eats it whole will never leave Uzbekistan.

● If a piece of a flat cake falls to the ground, you ought to pick it up and press against your forehead, as if apologising. It will then be set on an elevated piece of ground for the birds to eat, or the master of the house will use it as pet food.



Лепёшки: инструкция по применению

В Узбекистане отношение к лепёшкам особое. Уважительное и бережное. Как к флагу страны. Существует несколько негласных правил и примет, связанных с лепёшками. Вас никто не осудит, если вы не будете их соблюдать. Но вы окажете уважение местным жителям, продемонстрировав знание нескольких правил.

● Лепёшку принято ломать руками, а не резать. За столом её ломает либо хозяин дома, либо старший, либо гость. Не пугайтесь, если вам предложат разломить лепёшку. Это знак уважения к статусу гостя. Особенность Хорезма и Каракалпакстана в том, что лепёшку не разламывают на куски сразу, а каждый отламывает себе по куску и передаёт дальше.

● У лепёшки есть верх и низ. Нельзя класть лепёшку или её кусочек «верх ногами».

● Если вы взяли в руки ломать лепёшки, то его принято доест до конца. Поэтому рассчитывайте свои силы и отламывайте себе столько, сколько в состоянии съесть целиком.

● Тонкую серединку лепёшки принято разломить на две части. Есть поверье, что тот, кто ест серединку в одиночку, никогда из Узбекистана не уедет.

● Если кусок лепёшки упал на землю, его принято поднять, приложить ко лбу, как бы прося прощения. Затем положить кусочек отдельно на возвышение, чтобы его могли склевать птицы, или хозяин заберёт для домашних животных.

Flat Cakes make great gifts

In Uzbekistan, if someone is going to visit the Valley, either for business or pleasure, the choice of gift is never in question. Flat cakes, of course. But what kind of flat is a matter of personal preference. As described above, there is such a wide range to choose from. Flat cakes are considered traditional souvenirs. Remember though, the custom is to present an even number of such breads. Only a large festive patyr can be given as a single gift.

Лепёшка как лучший на свете дар

Когда кто-то у нас в Узбекистане отправляется в Долину по делам или в гости, никогда не возникает вопроса, что оттуда привезти в качестве гостинцев. Конечно же лепёшки. Какие? Вам решать. Выше в тексте – целая энциклопедия лепёшек на любой вкус. Они считаются традиционным подарком. Лучше дарить чётное число лепёшек и пару лепёшек, а не одну. Так принято. Поштучно можно подарить только большой праздничный патыр.



The Sacred Secret and All the Gold in the World

You can learn each and every Valley flat cake recipe. You can bring back a special clay oven – tandyr from there. You can take flour, water and ferments with you. You can even invite the best bakers from Kokand, Andijan, Marghilan or Ferghana. But wherever you cook the Valley flat cakes, you will never obtain the same result as in the Ferghana Valley. At home even the walls help. This area has a kind of spiritual force and magnetism which adds special meaning to everything that happens in this blessed valley.

Old people say that the flat cake is the personification of the Sun. May you have the good fortune to see the sunrise over the mountain cradle where the Ferghana Valley is hidden. Then, at sunrise, you will go to the bazaar. Here, among the wonderful aroma of freshly-baked bread, you will understand the secret of thousands of flat cakes. All the gold of the world loses its lustre beside Ferghana Valley flat cakes.

Сакральная тайна и всё золото мира

Вы можете спросить любой рецепт долинских лепёшек. Привезти из Долины специальную глиняную лепёшечную печь – тандыр. Захватить оттуда муки, воды и лучшую закваску. Вы можете даже взять с собой кокандского, андижанского, маргиланского или ферганского пекаря. Но где бы вы ни пекли долинские лепёшки, никогда они не получатся такими, как на земле исхода – в Ферганской долине. Есть в этом краю некая духовная сила и тайное притяжение, которые делают всё происходящее на этой благословенной земле особым.

Старики говорят, что лепёшка – символ солнца. Пусть вам когда-нибудь посчастливится увидеть, как поднимается солнце над горной колыбелью, где сокрыта Ферганская долина. Тогда, на восходе, вы отправитесь на базар. Здесь, в волшебном облаке аромата горячего хлеба, вам откроются тайны тысяч лепёшек. Лепёшек Ферганской долины, рядом с которыми бледнеет всё золото мира.



02

СВЕМА 64



Nigora Karimova,
film critic
Нигора Каримова,
киновед

02

СВЕМА 64

The Lucky Star of Shukur Bourkhanov

Добрая звезда Шукура Бурханова

Those engaged in the history of theatre and cinema call Shukur Bourkhanov the actor with God-given talent. You can well believe it, if you happen to see his radiant face on the screen or stage. This actor's charm and charisma, his powerful energy and great talent worked miracles both in the studio and on the stage.

The name of this famous Uzbek actor is known far beyond the borders of our country. He was a recognised leader of the older generation of Uzbek theatrical actors, encompassing an entire era in the history of Uzbek cinema. Shukur Bourkhanov's talent strongly influenced the national school of acting; his roles became important milestones in the development of Uzbek theatre and cinematic art. In short, Shukur-aka is a national treasure.

Shukur Bourkhanov was born in Tashkent in 1910. As a child, he loved poetry and read a lot: Navoi, Umarchon, Fozuli and Moukimi. In 1923, he entered a teacher-training college and, like many of his peers, participated in amateur drama performances.

«...One summer night in 1927 a young stage director (Mannon Uyгур) was taking a stroll in a shady park in the old quarter of Tashkent. After a glass of Seltzer he decided to take a look at the performance of the then popular «Blue Shirts» – *Sinebluzniki*. His attention was drawn to a stocky young man who, together with other cast members, diligently «constructed» a pyramid of gymnasts, and afterwards, having changed his shirt to a white blouse, recited verses in a poetical composition. The director proceeded backstage and invited this heavy-headed and broad-faced youth to join his theatre company. The young man was of course Shukur Burkhanov»¹.



Историки театра и кино называют Шукура Бурханова актёром от бога. В это охотно веришь: стоит только раз увидеть его выразительное лицо на экране или сцене. Обаяние актёра, природная харизма, могучая энергия и великий талант творили чудеса на сцене и в кадре.

Имя выдающегося узбекского актёра известно далеко за пределами страны. Он был признанным лидером старшего поколения артистов узбекского театра, крупнейшим деятелем национального киноискусства. Талант Шукура Бурханова оказал сильное влияние на особенности узбекской актёрской школы, сыгранные им роли стали вехами в развитии театрального и киноискусства Узбекистана. Шукур-ака – национальная гордость своего народа.

Он родился в 1910 году в Ташкенте. В детстве полюбил поэзию, знал наизусть стихи Навои, Умархона, Фузули и Мукими. В 1923 году поступил в педагогический техникум, увлекался, как и многие его ровесники, самодеятельностью.

«Как-то летним вечером 1927 года в тенистом парке старой части Ташкента прогуливались молодые энтузиасты театра – начинающий режиссёр Маннон Уйгур и актёр Хикмат Латипов. Они решили посмотреть выступления популярных в те годы «синеблузников». Внимание Уйгура привлёк коренастый паренёк, который вместе с другими с усердием «строил» гимнастическую пирамиду, а затем, сменив майку на белую рубашку, вдохновенно читал стихи Алишера Навои. Режиссёр прошёл за кулисы и пригласил этого скуластого юношу в труппу своего театра. Парнишку звали Шукур Бурханов»¹.

¹ I. Mukhtarov. Sanat 01/07/2007. Issue # 3-4. Mannon Uyгур. Episodes of Career in Theatre.

¹ И. Мухтаров. Журнал «Санъат» 2007. № 3-4. Статья «Маннон Уйгур: фрагменты театральной судьбы».



In 1928, Shukur started his career at the Tashkent Drama Theatre (Uzbek National Academic Theatre). Bourkhanov went on to serve in the theatre for the rest of his life. His theatrical biography began with roles in such dramatic productions as «Love and Honour» and «Master and Farmhand». In 1943, the actor gained his first lead role in the play «Rustam» (U. Ismailov), a part that propelled his rise to fame. At the request of audiences, the play was staged for ten consecutive days, with each performance a sell-out. Newspapers dedicated entire pages to cover the event. The theatre received dozens of requests from factories, plants and institutions. The square next to the theatre was flooded with the donkey-carts of farmers from surrounding villages who had heard about the play. People even came in from other provinces. The audience saw a noble character with a righteous purpose played by an actor with a beautiful deep voice that filled the stage and the whole house with triumphant chords. Bourkhanov had won the spectators' hearts once and for all.

Shukur Bourkhanov's art holds a special place in national cinema. His best roles are still iconic due to his masterly performances. One only has to recall his characters in «Takhir» and «Zukhra» (1945), «The Collapse of Bukhara Emirate» (1955), «The Bitty-bird» (1961), «Storm over Asia» (1964), «Ulugbek's Star» (1964), «The Death of the Black Consul» (1975) and «The Grove of Memory» (1982).

The actor never forgot the words of his first teacher Mannon Uygun: «The audience will forgive poor acting, but it will remember it and never come a second time». Many of Bourkhanov's stage and cinema personages are really tragic: Ulugbek in «Mirzo Ulugbek»; Brutus in «Julius Caesar»; Jaloliddin in «Jaloliddin Manguberdi»; Oedipus in «King Oedipus»; Khusan-ota in «The Grove of Memory». Each performance was a result of his in-depth analysis and exhaustive work in preparing for the roles. The actor was able to sift the grain from the chaff and reveal the inner world of his characters. Shukur Bourkhanov viewed each new role as a creative task, never repeating his old acting techniques. He widened the boundaries of dramaturgy, introduced new approaches and inimitable individuality to his characters.



С 1928 года Ш. Бурханов начал свой путь в Ташкентском театре драмы (Узбекский национальный академический театр), где прослужил до конца своей жизни. Театральная биография артиста началась с ролей в спектаклях «Честь и любовь», «Бай и батрак». Первый большой успех пришёл в 1943 году вместе с спектаклем «Рустам» (У. Исмаилов), в котором Бурханов сыграл главную роль. По просьбам зрителей спектакль шёл десять дней подряд. Каждый вечер «Рустам» игрался в переполненном зале. Газеты посвящали ему целые страницы. Ежедневно поступали новые заявки от коллективов фабрик и заводов, приезжали даже дехкане из окрестных кишлаков на телегах. Зрители встречались с благородным героем, страстно мечтавшим о добре. Красивый, глубокий грудной голос актёра заполнял всю сцену и торжествующими аккордами нёсся в зрительный зал! Бурханов навсегда завоевал любовь зрителя.

Творчество Шукура Бурханова занимает особое место и в национальном киноискусстве. Его работы в фильмах «Тахир и Зухра» (1945), «Крушение эмирата» (1955), «Птичка-невеличка» (1961), «Буря над Азией» (1964), «Звезда Улугбека» (1964), «Гибель Чёрного консула» (1975), «Роща памяти» (1982) и по сей день считаются эталоном самого высокого класса исполнительского мастерства.

Слова своего первого учителя Маннона Уйгура: «Плохую игру зритель простит, но не забудет, и во второй раз не придёт» актёр запомнит навсегда. Яркими трагическими образами стали его Улугбек в спектакле «Мирзо Улугбеке», Брут в «Юлие Цезаре», Джалолиддин в «Джалолиддине Мангуберди», Эдип в «Царе Эдипе», Хусан-ота в «Роще памяти». Каждая роль – результат вдумчивой и кропотливой художественной отделки образа, умения оттенить главное от несущественного, выявить внутренний мир героя. А задачи перед Ш. Бурхановым стояли в каждом случае разные. Он не повторял однажды найденное, смело вторгаясь в область драматургии, дополняя и укрупняя образ, сообщая ему неповторимую индивидуальность.

Just like Khoja Nasreddin

*Bourkhanov applied one
of Khoja Nasreddin's
brilliant techniques once.*

*Shukur-aka received 35
roubles as his fee for one
day's shooting. The very
same afternoon, he learnt
that the rent of the circus
donkey was 75 roubles,
an animal noted on set
for its disobedience and
stubbornness. At dinner,
the actor politely refused
to occupy the seat
of honour:*

*– Not me with my 35
roubles! You had better
offer this seat to the actor
that receives 75 roubles
a day.*

02

CBEMA 64

02

CBEMA 64



During his lifetime, this outstanding actor was called «the phenomenon with a God-given talent». Bourkhanov was one Uzbek actor who obtained recognition all over the Soviet Union. In 1956, Alexander Ptoushko was casting for his famous screen adaptation of the Russian fairy tale «Ilya Mouromets». The producer was looking for a character actor to perform the part of King Kalin. After an exhaustive search, Ptoushko wisely settled on Shukur-aka. Bourkhanov delivered a memorable performance: at one moment King Kalin was aggressive and insidious, at another cowardly. Sometimes he was cheerful and at other times reckless. But Kalin was first and foremost a predator. The actor's virtuosic techniques enriched the film director's approach to a considerable degree. The King orders a massive pyramid to be made out of human bodies, so that Kalin, the fierce invader, can survey the forthcoming battle from its top. This episode is one of the most memorable special effects in the film.

Shukur Bourkhanov's creativity gave rise to dozens of legends: about his work on a new play, about his ability to perform any part, about his capacity to mesmerise the audience with his voice.

Kamil Yarmatov's film *Storm over Asia* was released in 1974, and the great actor was playing the part of Yalantoush. When he first appeared on screen, the entire audience greeted its favourite with a standing ovation. Bourkhanov's part was not a leading role, but people wanted to see him regardless. Their rapturous applause was an expression of their sincere affection towards Shukur-aka.

Shukur Bourkhanov passed away in 1987. An entire era in the history of Uzbek theatre and cinema is connected with the name of the People's Artist of Uzbekistan and USSR, the Khamza State Prize Winner, the bearer of four orders. One of the streets in Tashkent is named after him. The only music and drama theatre of Tajikistan (Spitamen district, Sogdian province) bears the name of the outstanding Uzbek actor.



В стиле Ходжи Насреддина

*Бурханов как-то блестяще повторил приём Ходжи Насреддина. Шукур-ака получал в ходе работы над фильмом за один съёмочный день 35 рублей. Днём он узнал, что за аренду циркового ослика (который всё время страшно артачился и не слушался) студия платит 75 рублей. Вечером за ужином Шукур Бурханов вежливо отказался садиться на почётное место:
– Куда уж мне, с моими 35 рублями. Сажайте на почётное место того артиста, который получает 75 рублей гонорара в день.*

Блестящего актёра при жизни называли «явлением», «театром в театре», артистом от бога. Бурханов был одним из узбекских актёров, которые получили всеобщее признание. В знаковый для советского кинематографа фильм-сказку «Илья Муромец» Александра Птушко (СССР, 1956) после долгих поисков характерного героя на роль царя Калина пригласили Шукур-ака. И режиссёр не ошибся. Царь Калин в исполнении Бурханова запомнился многомиллионной аудитории: то агрессивен и коварен, то труслив, то весел, то отчаян. Но прежде всего он хищник. Пластически точный актёрский рисунок роли украшает режиссёрское решение. Курган из живых людей – Калиново войско, – на который взбирается свирепый завоеватель на своём коне, можно назвать одним из самых запоминающихся эпизодов фильма.

Вокруг творчества Бурханова сложились десятки легенд: как готовился, как мог играть всё и всех, как мог околдовать зрителя своим голосом, ввести в экстаз.

Когда в 1974 году в прокате появился фильм «Буря над Азией», в котором в середине картины впервые показался великий актёр в роли Ялантуша, зрители стоя аплодировали своему кумиру. Роль была небольшая, но шли именно на него. И аплодировали от всей души, чтобы выразить свою любовь.

Шукур Бурханов ушёл из жизни в 1987 году. С именем народного артиста Узбекистана и СССР, лауреата государственной премии имени Хамзы, кавалера четырёх орденов связана целая эпоха в узбекском театре и кино. Его именем названа улица в Ташкенте. Единственный музыкально-драматический театр Таджикистана (Спитаменский район Согдийской области) носит имя выдающегося узбекского актёра.

СВЕМА 64

02

СВЕМА 64



FASCINATED PERSONALITIES
УВЛЕЧЁННЫЕ ЛЮДИ

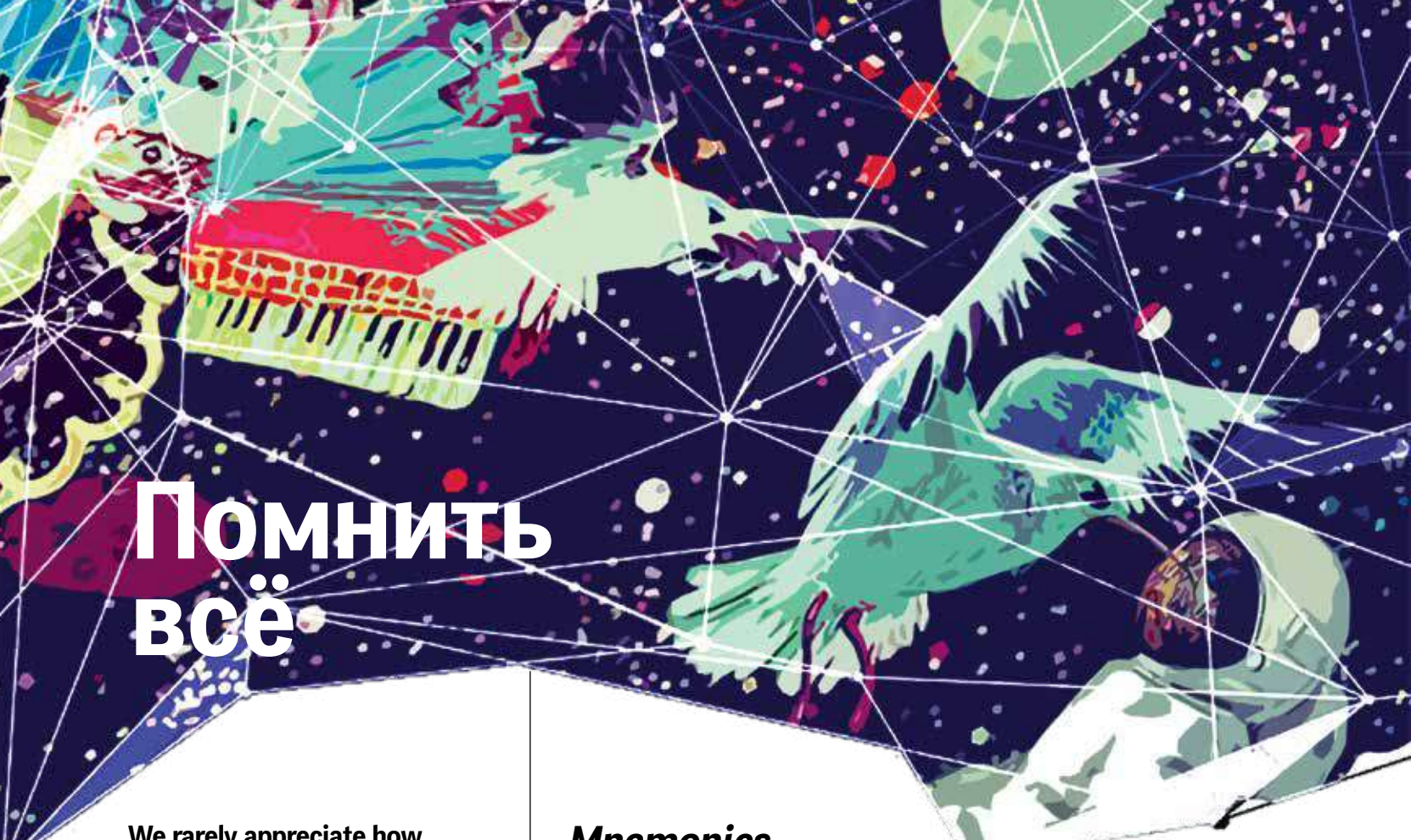


Valeria Vaade
Photo by Igor Ten

Валерия Вааде
Фото Игоря Тена

UN FOR GET TABLE





ПОМНИТЬ ВСЁ

We rarely appreciate how boundless the capacity of human memory is. There lives a person in Tashkent, Davronbek Turdiyev, who never forgets anything, just like detective Carrie Wells from the US TV series *Unforgettable*. Davronbek is a real mnemonics guru, a specialist in remembering enormous amounts of information who has taken part in Intellectual Olympiads and a number of popular Russian TV projects.

Редко кто задумывается о том, насколько безграничны возможности человеческой памяти. В Ташкенте живёт Давронбек Турдиев, который ничего не забывает, прям как детектив Кэрри Уэллс из американского телесериала «Помнить всё».

Давронбек – мнемонист, настоящий гуру в вопросах запоминания огромных объёмов информации, участник Интеллектуальной олимпиады и популярных проектов на российском телевидении.

***Mnemonics
is a series of
methods and
techniques
which can help
you remember
literally
anything.***

***Мнемотехника
— особые
приёмы и
способы,
благодаря
которым
можно
запомнить
буквально всё.***

‘Davronbek, when did you decide to develop «supermemory»?’

‘It all began six years ago at university, where my fellow students taught me to solve Rubik’s Cube. I went on to learn how to do it with my eyes closed. The secret lies in remembering the sides, and this fascinated me. I discovered several different methods and practised them. Watching various TV programmes, I paid special attention to those where participants were able to remember the faces of all the studio audience or a chain of two hundred figures for five minutes. It truly shocked me. After the shows I even tried a couple of times to do it myself but failed. Now, however, I can remember two times as many in the same amount of time.’

– Давронбек, когда вы решили, что пора тренировать «суперпамять»?

– Всё началось шесть лет назад в университете. Ребята научили собирать кубик Рубика, затем узнал, что это можно делать вслепую. Секрет заключается в запоминании граней, что меня и заинтересовало. Нашёл методики и освоил. В различных телевизионных программах моё внимание особенно заострялось на участниках, которые могли запомнить всех зрителей в студии или комбинацию из двухсот цифр за пять минут. Это приводило меня в шок. После просмотра даже пытался пару раз, но ничего не выходило. Зато сейчас могу запомнить в два раза больше за то же время.

‘So how did you develop your competitive streak?’

‘As a child, I went in for martial arts. When I grew up and realised the danger of hand-to-hand fighting, I gave it up, but the ambition and desire to stand on a pedestal was still there. At about that time I heard about the annual Intellectual Olympiad (World Memory Championships). I decided I wanted to become a champion at any cost. I discovered some techniques on the Internet, but they were too complex and took too long to learn. My friends were convinced all that was nonsense. They didn’t share my eagerness to go to Shenzhen in December 2017 to take part in the Intellectual Olympiad. It was hard to find enough money for the ticket, and I only got a visa one day before the flight. All this last-minute preparation made it even more stressful.

According to the format of the championships, competitors are to memorise various data in ten different disciplines in a specified time. I discovered I had gaps, since I didn’t know how to work with faces, spots and names. The result was that I got a zero in five tasks. Nevertheless, it was a valuable experience, as I became acquainted with some of the world’s leading mnemonists. I understood how it all really worked. I was astonished at the capacities of our memory, and it spurred me on.’

– И вы рискнули посоревноваться?

– С детства усиленно занимался единоборствами. Осознав с возрастом опасность рукопашного боя, ушёл, но амбиции и желание стоять на пьедестале остались. Тогда же узнал, что каждый год проводится чемпионат мира по памяти (World Memory Championships, Интеллектуальная олимпиада). Решил, что стану чемпионом во что бы то ни стало. В интернете нашёл методики, но они были сложные, что сильно сказалось на скорости обучения. Друзья, кстати, в открытую говорили, что занимаюсь ерундой. Не понимали моего стремления к поездке в Шэньчжэнь, где в декабре 2017 года и должна была состояться олимпиада. С трудом нашёл деньги на билет, визу и вовсе получил лишь за день до рейса — всё это добавило напряжения и сказалось на последних днях подготовки.

По формату соревнований участник должен запоминать различную информацию за установленное время в десяти дисциплинах. Я столкнулся с тем, что не знал, как работать с лицами, кляксами и именами. Поэтому в пяти заданиях получил нулевую оценку. Но в то же время приобрёл колоссальный опыт, познакомился с ведущими мнемонистами мира. Понял, как всё устроено на самом деле. Был в восторге от того, на что способна наша память. И я продолжил.

‘I’m Carrie Wells. Only a few people in the world have the ability to remember everything. I’m one of them. Pick any day of my life, and I can tell you what I saw or heard: faces, conversations, clues (which comes in handy when you’re a cop). If I miss something the first time, it’s okay. I can go back and look again. My life is ... unforgettable.’

Unforgettable (U.S. TV series)

‘What did you have to memorise in the TV projects?’

‘During one of the shows I had to memorise the patterns of figures on bar codes of 250 various commodities (each bar code consisted of 13 figures). I had to repeat the figures of 10 randomly selected items. I did not err in naming the first nine codes, but on the last one I started to feel nervous. Initially I couldn’t recall the final two figures, but eventually they came to me and I established a new record for Russia.

This television appearance changed my life radically. I took part in a second Olympiad, in the Philippines, where I achieved much better results. I was even a runner-up in one of the disciplines, while the Uzbek team secured overall third place in the event.’

‘What do you do now? Do you continue to train as hard as before?’

‘Currently, I teach mnemonics in Tashkent. Supermemory can easily ‘escape’ you, so I spend almost every minute of my life practicing the skill of memorising. So, for instance, if I see you somewhere in a year or ten years, I will not have to strain to remember where I have met you before.

When going to work, some people struggle with issues like ‘Have I locked the door?’ or ‘Have I unplugged the iron?’ Concentration is achieved through training, since you cannot memorise combinations of figures and, at the same time, think about something else. Mnemonists are able to work on a task without letting any other thoughts distract them.’

‘Isn’t it too late for an adult to begin developing their memorising skills?’

‘Mnemonics dispels the myth that only children can efficiently develop their memory. I began at 23 and achieved great results. There is a world champion in mnemonics who started out at the age of 35. If any of our readers wish to try, I’d recommend the book *Moonwalking with Einstein: The Art and Science of Remembering Everything* by Joshua Foer. Don’t try to learn it by heart, just read it from beginning to end.’

«Я Кэрри Уэллс. Лишь немногие люди в мире имеют способность запоминать всё. Я одна из них. Выберите любой день моей жизни, и я расскажу вам, что я видела или слышала: лица, разговоры, улики (что очень удобно, когда вы коп). Если я что-то пропустила в первый визит, то я могу вернуться туда в памяти и снова посмотреть. Моя жизнь... незабываема».

«Помнить всё», американский детективный сериал.

– А что приходилось запоминать в телепроектах?

– В одном из шоу мне предстояло запомнить последовательность цифр в штрихкодах 250 различных товаров (код каждого товара состоит из 13 цифр). Из корзины выбрали всего 10 предметов. Штрихкоды первых девяти назвал безошибочно. Но, когда дошла очередь до последнего, десятого, заволновался. Никак не мог вспомнить последние две цифры, но всё же ответил верно и установил новый рекорд России.

После эфира жизнь сильно поменялась. Снова отправился на олимпиаду, уже в Филиппины, где выступил намного лучше. В одной из дисциплин занял второе место, а команда Узбекистана в общем зачёте стала третьей.

– Чем вы занимаетесь сегодня? Продолжаете ли тренироваться в том же режиме?

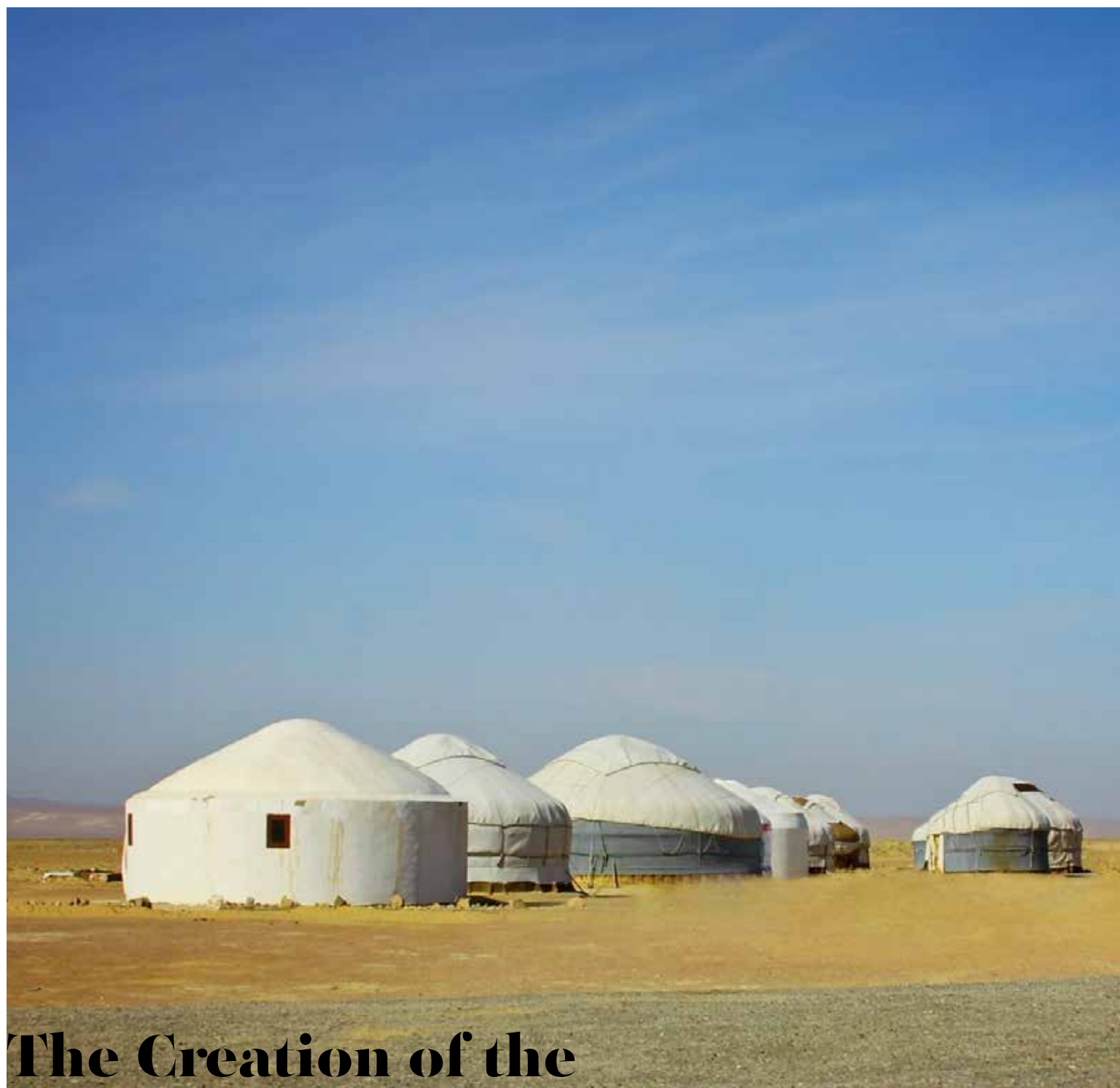
– Сейчас преподаю мнемотехнику в Ташкенте. Суперпамять легко «упустить», и я тренирую её буквально ежеминутно. Вот, например, если мы с вами через год или десять лет где-нибудь встретимся – точно не буду судорожно вспоминать, откуда знаю вас.

По дороге на работу люди часто мучаются вопросами: закрыл ли входную дверь, выключил ли утюг? Сосредоточенность появляется благодаря тренировкам, потому что невозможно запоминать комбинации цифр и при этом думать о чём-то постороннем. Мнемонисты способны сидеть над заданием по три часа, не думая ни о чём постороннем.

– Не поздно ли взрослым братья за развитие навыков запоминания?

– Мнемоника развеивает миф, что эффективно тренировать память можно только в детстве. Я начал в 23 года, и у меня замечательные результаты. Есть один чемпион мира по мнемотехнике, так он начал только в 35. Если кто-то из читателей хочет попробовать, советую начать с книги Джошуа Фора «Эйнштейн гуляет по Луне: наука и искусство запоминания». Заучивать не надо, можно просто прочесть для начала.





The Creation of the Karakalpak Yurt

The land of Karakalpakstan is a real modern-day *terra incognita*. Though there are many striking, unbelievable and often mysterious objects there, they are little known even among intrepid travellers. While roaming through Karakalpakstan, you will come across yurts everywhere.

«This is a traditional dwelling of Karakalpaks», your guide will say. «This is more than a dwelling; it is a sacred, antique object», a scholar will observe.

«All our life is connected with our yurts», a native of Karakalpakstan will state.



Lilia Nikolenko
Лилия Николенько

Photos by the author
Фото автора

Каракалпакская земля – настоящая *терра инкогнита* наших дней. Насколько огромно там количество объектов ярких, невероятных и зачастую загадочных, настолько мало известно о них любителям путешествовать. По каким бы туристическим трассам Каракалпакстана ни пролегал ваш путь, повсюду вам будут встречаться юрты.

«Традиционное старинное жилище каракалпаков», – прокомментирует гид.

«Больше, чем жилище, – древний и священный предмет», – скажет каракалпакский учёный.

«Вся жизнь наша связана с юртой», – коротко определит коренной житель Каракалпакстана.

Сотворение каракалпакской юрты



The Yurt as a Model of the Universe

The word *yurt* in Uzbek or *zhurt* in Karakalpak has many meanings. It can be translated as dwelling, area, people and country. Each component of this structure is polysemantic. For instance, the circular opening at the top of the yurt is called a *shanarak*. The same word has been used from ancient times to denote a family or clan. In the old days, when taxes were collected, they were calculated «per shanarak». The master of the household was called *shanarak iyesi*. Our ancient predecessors considered the yurt *shanarak* an incarnation of the celestial sphere, and scholars believe it to date back to the days of astral cults.

There are seven sacred elements in each yurt: the threshold, the door, the hearth, *tair* (the best part of the yurt), *bes kour* (the crossing point of woven ribbons over *tair*), *on zhak* (the seat of honour), and *bakan* (the pole). Karakalpaks associate different aspects of human existence with each of these objects. If we sum up philosophical interpretations of the yurt components, we will obtain a well-grounded model of the Universe.

Юрта как модель Вселенной

Само слово юрта «*юрт*» (узб.) «*жүрт*» (каракалп.) в переводе имеет много объемных смыслов. Это и жилище, и край, и народ, и страна. Каждая деталь юрты обозначается не менее многозначным словом. К примеру, верхний круг купола называется *шанарак* – тем же словом издревле определяли семью, род. Даже при сборе налогов в старину говорили: «дань с каждого шанарака». Мужчину же, главу семьи, владельца юрты, величали «*шанарак ийеси*». Интересно, что *шанарак* юрты похож на изображение небесной сферы у древних, из чего учёные делают вывод, что юрта существует ещё со времён астральных культов.

В каракалпакской юрте есть семь главных сакральных элементов: порог, двери, очаг, *тэр* (лучшая часть юрты), *бес кур* (пересечение тканых лент над *тэром*), *онжак* (почётное место), *бакан* (шест). С каждым из объектов каракалпаки связывают целый пласт человеческого бытия. Если сложить философские трактовки деталей юрты, то мы получим полноценную модель Вселенной.



Chimbay as the Town of Crafts

In Karakalpakstan, there is a wonderful town called Chimbay. Located far from tourist routes, it has been famous since ancient times for its craftsmen. *Uyshi*, the builders of wooden frames for yurts, were the most respected of these. Different artisans contribute to the creation of the yurt.

Uyshi build the frame; *yergnekshi* fabricate doors. Women make straw mats (*shiy*) and weave strips of carpets (*cour* and *bas cour*) in their home workshops. Among Karakalpak women, there are many dab hands at carpet weaving and making felt carpets. It is difficult to believe, but the craftsmen of Chimbay are still involved in the mass-production of yurts according to ancient techniques.

Ремесленный город Чимбай

Есть в Каракалпакстане удивительный городок, лежащий в стороне от туристических трасс, – Чимбай. Исстари славился этот город своими мастерами-ремесленниками. Самыми почитаемыми среди них были *уйши* – умельцы, создающие деревянный каркас юрты. В создании юрты участвуют разные группы ремесленников.

Уйши создают каркас, *ергенекши* делают двери. Женщины в домашних условиях плетут камышовые циновки (*ший*), ковровые ленты (*кур* и *бас кур*), есть также мастерицы тканых и войлочных ковров. Невероятно, но массовое производство юрт по древним техникам сохранилось в Чимбае и по сей день





The Chimbay Uysbi

By tradition, yurt workshops are located in the suburbs of Chimbay, because they require a large workspace. In order to have a yurt built, the craftsmen should store, season and pre-fabricate huge stocks of timber. Each stage in this process is time-consuming. The oldest yurt-building workshop of Chimbay was established in 1945. Everything has remained much the same here for almost 75 years, so it seems that time has stopped in this workshop. All that happens inside the place is a fantastic window on the past, and the smell of timber is divine.

Чимбайские уйши

Юртовые «цеха» традиционно размещают на окраинах, потому что они занимают огромную территорию. Гигантские массивы бруса для юрт требуют определённых долгих стадий хранения, выдержки и заготовки. Старейшая юртовая мастерская в Чимбае отсчитывает свой возраст с 1945 года. Здесь уже почти 75 лет всё остаётся неизменным. В этой мастерской замерло время, и всё происходящее кажется нереальным окном в прошлое. А ещё здесь потрясающе пахнет свежим деревом.



What Happened to the Trees?

At the sides of the roads in Chimbay grow trees which may seem strange to the visitor. Bunches of thin straight branches shoot upwards from short, thick trunks. These are swamp *willows*, which are widely used to build yurt frames. The trees take such a strange form, because *uyshi* deliberately shorten their trunks once in a while to induce the trees to sprout straight long branches where the saw-cut is made. When the branches become thick enough, they are harvested and brought to the yurt-making workshop. Here, *uyshi* bend the branches into the shape of a bow, arc or circle, depending on the requirements.

Что случилось с деревьями?

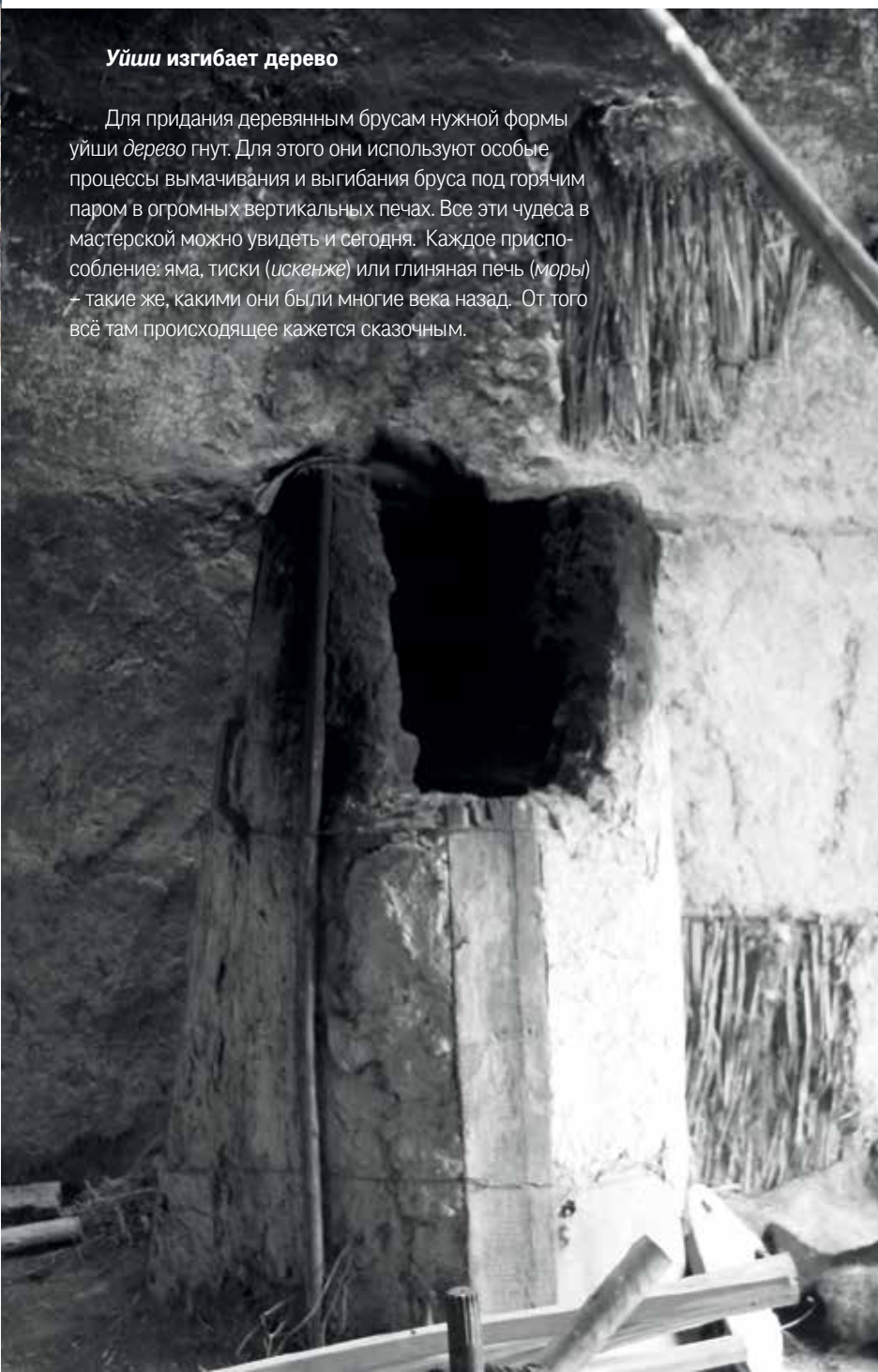
По обочинам дорог в Чимбае растут деревья, которые покажутся вам странными. Из короткого толстого ствола пучком тянутся ввысь тонкие прямые ветви. Это кора тол, или чёрная ива. Один из популярных материалов для создания каркаса юрты. Такой странный вид дерево принимает от того, что мастера *уйши* раз в несколько лет подпиливают ствол, заставляя дерево выпускать из места спила ровные длинные ветви. Когда они дорастут до нужной толщины, их срежут и перенесут в юртовую мастерскую. Здесь *уйши* сотворят с деревянными брусками любое преобразование – от дуги и арки до круга.

Uyshi Bend the Timber

In order to shape the wooden parts of the frame in the proper manner, *uyshi* need to bend posts and other pieces. To do so, they first soak the wood and then apply pressure under steam in huge vertical furnaces. These time-honoured practices are still carried out in the workshops of today. Each device, including the pit, vice (*iskenzhe*) and clay furnace (*mory*) have the same design as many centuries ago. That is why these workshops resemble scenes from a fairy tale.

Уйши изгибает дерево

Для придания деревянным брусам нужной формы *уйши* дерево гнут. Для этого они используют особые процессы вымачивания и выгибания бруса под горячим паром в огромных вертикальных печах. Все эти чудеса в мастерской можно увидеть и сегодня. Каждое приспособление: яма, тиски (*искенже*) или глиняная печь (*моры*) – такие же, какими они были многие века назад. От того всё там происходящее кажется сказочным.



***Kereghe*, a Foldable Wall**

Mobility is the essential feature of any yurt. It is designed to be easily dismantled and for the parts to be compactly loaded on horseback to be reassembled at a new location. Contemporary yurts retain these features. They have no artificial or synthetic components. Only wood, skins and felt are used. The construction of the *kereghe*, a foldable lattice wall, is the most exciting moment in the whole process. The structure comprises a trellised assembly of multiple pieces of wood fixed together with ropes made of animal hides. The job is sophisticated, complex and painstaking.

***Кереге* – складная стена**

Главное назначение юрты в мобильности. Юрта – переносное жилище кочевников, которое можно быстро собрать, разобрать, погрузить на лошадей и перевезти на новое место. Современные юрты до сих пор таковы. В них нет ни одного искусственного, синтетического элемента. Только дерево, кожа и шерсть. Самое интересное – создание складной решётчатой стены юрты – кереге. Она состоит из множества пересечённых реек, скреплённых шнурами из натуральной кожи. Ювелирная по сложности работа!



The Kingdom of *Shiy*

If a modern designer happens to see a traditional Karakalpak *shiy*, he will be astonished by its conceptual brilliance and divine beauty. A *Shiy* is a rough brightly-coloured mat used to cover the external walls of the yurt. From a technological perspective, it is a cross between a mat and a carpet. Strong stems of local reeds act as a stabilising force, while horizontally, the stems are braided with strong multi-coloured woolen threads to create amazingly beautiful geometrical patterns. The finished mats can be put on the floor or used as partition walls. When you enter the workshop with readymade mats, you may think that you are in a colourful fairyland full of thousands of beautiful walls.

Царство ший

Наверное, если бы современный дизайнер увидел старинные каракалпакские *ший*, он бы разум потерял от гениальности и красоты этого изобретения. *Ший* представляет собой яркую жёсткую циновку для внешней стены каракалпакской юрты. Технологически точнее, это «полуциновка-полуковёр». Здесь в роли долевой нити выступают прочные стебли местного камыша. А по горизонтали стебли оплетают толстой разноцветной шерстяной нитью, создавая геометрический узор дивной красоты. Готовые циновки можно поставить на пол как полноценную стену. Когда попадаешь в мастерскую с готовыми циновками, кажется, что находишься в волшебном разноцветном царстве с тысячей прекрасных стен.



Making *Baskour*

In order to see how patterned carpet strips and ribbons (*kyzyl baskour* and *ak baskour*) are made, a visit to any house located near the *uyshi* workshop is required. Weaving of such ribbons is the female prerogative. Inside the house, there is a large room with a traditional free-standing loom. The space around the loom is covered with patterned handmade carpet strips. One of the weavers will definitely disclose all the secrets of traditional carpet making to the guests.

Плетение баскур

Чтобы увидеть, как создают узорные юртовые дорожки и ленты *кызыл баскур* и *ак баскур*, придётся напроситься в гости в какой-нибудь из близлежащих к мастерской *уйши* домов. Создание таких лент – женская prerogative. В доме мастериц обязательно есть большая комната, где установлен старинный напольный ткацкий станок и всё пространство вокруг устлано узорными ковровыми лентами ручной работы. Кто-то из мастериц обязательно продемонстрирует гостю все таинства старинного ручного ткачества.





Who Asks for Yurts Today?

After reading the stories above, it is easy to consider the Karakalpak yurt no more than an ethnographic rarity today. By no means. Yurts are becoming more and more popular every year. This mobile, eco-friendly and aesthetic dwelling will not be consigned to history even in our high-tech age. Hotels, holiday camps and resorts of Uzbekistan order yurts for use as guest houses. Cafes and restaurants use them as cozy, cool cabins.

Contemporary Karakalpaks consider their yurt a great symbol of their Motherland, family and national identity. European homes are usually constructed with verandas or pavilions. In Karakalpakstan, they still mount yurts in their courtyards. They are the best choice for family dinners, for receiving guests and holding events. Beyond any doubt, the Karakalpak yurt will be here for many years to come. This means that the Chimbay *uyshi* will always have a lot of work to do.

Кто заказывает юрты сегодня?

После всех вышеизложенных чудесных древностей может сложиться впечатление, что каракалпакская юрта сегодня всего лишь этнографическая диковинка. Ни в коем случае. Юрты с каждым годом становятся всё популярнее. Мобильное, экологичное, красивое жилище, в котором зимой тепло, а летом прохладно, не могло кануть в небытие даже в наш век высоких технологий. Юрты в качестве гостевых домиков заказывают гостиницы, туристические лагеря и базы по всему Узбекистану. Кафе и рестораны используют их как уютные прохладные кабинки.

Для современных каракалпачков юрта неизменно остаётся великим символом Родины, земли, семьи и национальной общности. Во дворе европейского дома обустраивают веранду или беседку. Во дворе традиционного узбекского дома ставят айван или топчан для трапезы и отдыха. А во дворе современного каракалпакского дома до сих пор ставят юрту. Для семейных обедов и ужинов, для отдыха жарким днём, для приёма гостей и проведения праздников. Несомненно, век каракалпакских юрт будет ещё очень долг. Значит, будет работа и для *уйши* из Чимбая.

Mystery at Close Quarters

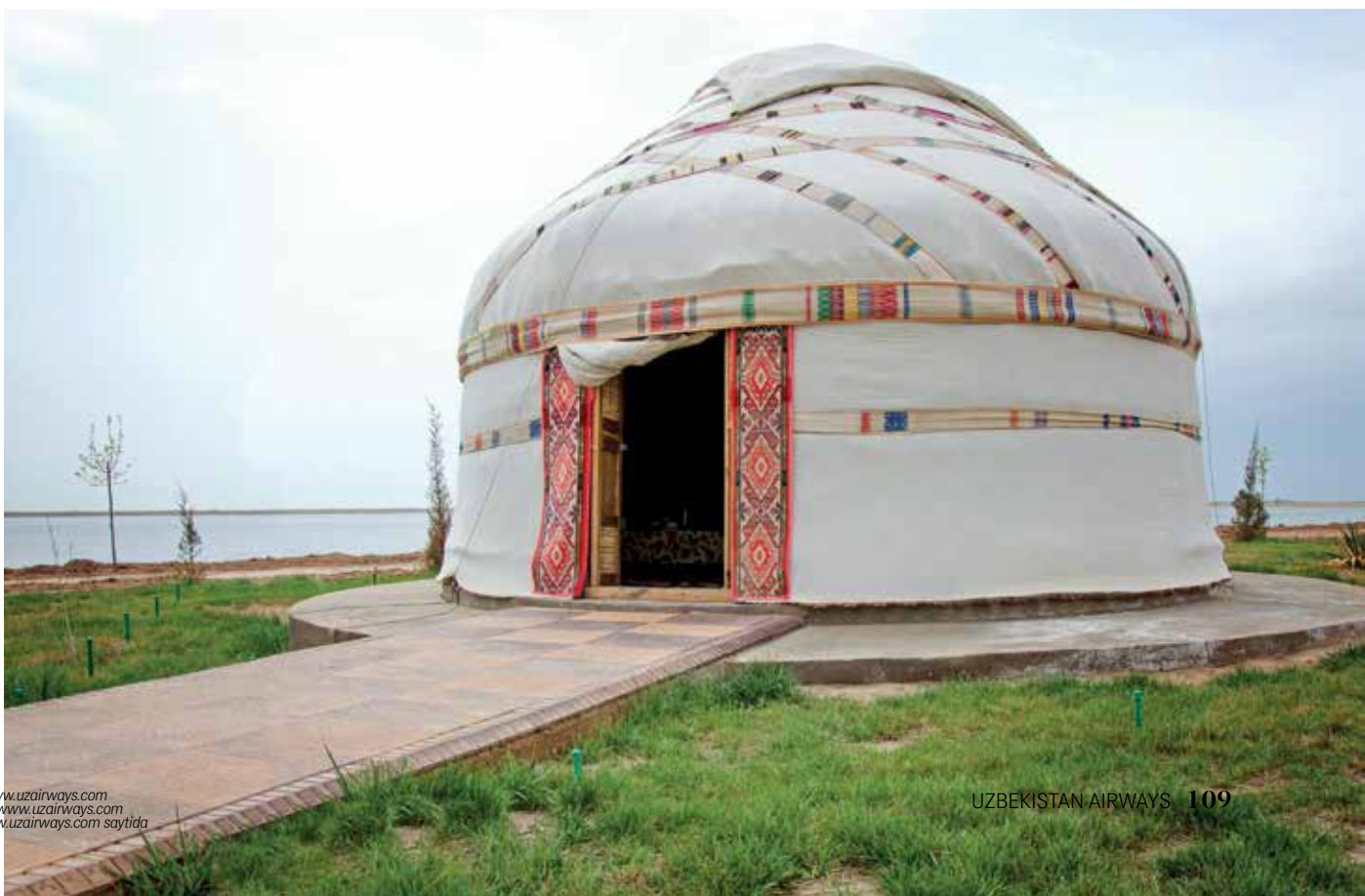
If fortune smiles on you and you have the chance to tour Karakalpakstan, you should visit Chimbay, the town of Masters. Please begin your trip with stop at the yurt-making workshop, because everything in this country starts and finishes there.

The yurt is an ancient model of the Universe. To see the process of its creation and understand its sacred symbols is similar to unlocking the secrets of the formation of the world.

Соприкосновение с таинством

Если судьба подарит вам счастье путешествия по загадочному Каракалпакстану, обязательно посетите Чимбай – город мастеров. И непременно начните своё путешествие со старинной юртовой мастерской. Потому что здесь в Каракалпакстане, всё начинается с юрты и всё заканчивается ею.

Юрта – есть древняя модель Вселенной. Увидеть процесс создания юрты и познать её сакральные смыслы – значит соприкоснуться с таинством сотворения мира.



THROUGH THE LENS
СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ

Walking Through Washington



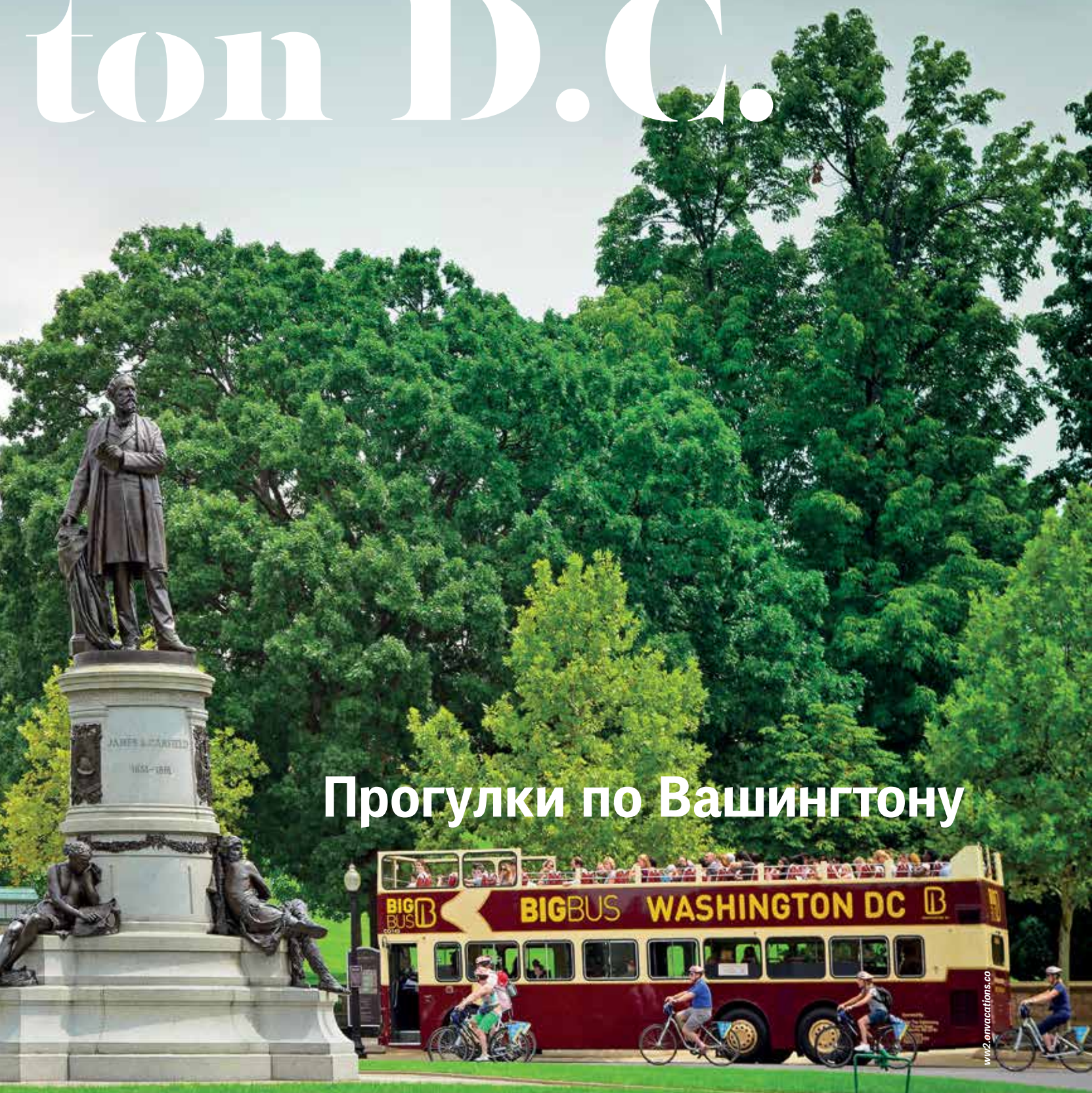
Irina Matvienko
Ирина Матвиенко

Photos by the author
Фото автора



ton D.C.

Прогулки по Вашингтону





I associate the capital of the United States of America with lessons in geometry. It is as if they took a ruler and a pencil and drew streets in rectangular patterns. «The parallel lines do not intersect,» the architect kept muttering under his breath. Then he decided to add a little bit of a chaos and drew circles and ovals here and there. However, the whole chaotic arrangement somehow complied with the strict laws of geometry. Of course the layout of the city survives to the present day.

It is difficult to get lost in this city; navigation is very simple. Go straight and you can't go wrong. In search of adventure, you can get from the stately centre to the suburb which seemed like the Latino and Afro-American quarter to me. Geometry is noticeable there too: in the contours of the buildings, in the strong lines of the streets, on the wrinkled faces of old people...

There are numerous monuments in Washington D.C. They are devoted to presidents and generals, war heroes and public figures. Streets, parks and small islands are named in their honour. Almost every monument is powerfully symbolic, either through its posture, location or arrangement. These monuments give a better idea of the country's history than any textbook. The free-standing sculptures and sculptural groups make people feel proud; they wish to learn more about the city and its past. The history of Washington D.C. is closely connected with the story of American independence. Each street and square of the US capital is deeply imbued with this history.





Столица США ассоциируется у меня с уроками геометрии. Взяли линейку, карандаш – и расчертили прямоугольники улиц. «Параллельные линии не пересекаются», – твердил под нос архитектор. Потом решил добавить немного хаоса и в некоторых местах начертил круги и овалы. Но весь хаос подчинялся строгим законам геометрии. Так и осталось.

В этом городе сложно заблудиться. Предельно простая навигация. Иди прямо – go straight – и не ошибёшься. Из величественного центра в поисках приключений можно дойти до пригорода, который на меня произвёл впечатление латино-афроамериканского квартала. Но геометрия будет и там – в контурах зданий, строгих линиях улиц, морщинах на лицах пожилых людей...

В Вашингтоне много памятников. Памятники президентам и генералам, участникам войн и общественно-политическим деятелям. В их честь названы улицы, парки и маленькие островки. Почти в каждом памятнике много символизма – в позе, расположении, оформлении. Это знакомит с прошлым похлеще любых учебников. Вызывает гордость, пробуждает желание узнать больше. О городе, его истории. История Вашингтона тесно связана с историей американской независимости. И эту историю рассказывает каждая улица, каждый сквер.



Summer Homework

Summer is the best time to take care of your health. It is generally assumed that two or three weeks are required to form a habit, and three months at least is needed to consolidate it. I have prepared several tasks for our readers, so that they will be able to form good habits this summer. From a health perspective, «good habits» are those that help preserve and enhance well-being.

Три задания на лето

Лето – отличное время, чтобы заняться своим здоровьем. Принято считать, что на формирование одной привычки уходит минимум две-три недели, а для закрепления нужно уже не менее трёх месяцев. Я составил для читателей журнала несколько заданий, которые помогут сформировать хорошие привычки за лето. Что значит «хорошие привычки»? Это именно то, что поможет сохранить и улучшить своё здоровье.



*Antoniy Malkov,
Dietitian*
Антоний Мальков,
врач-диетолог

Task 1

A good starting point is walking. Walking is the simplest kind of physical activity. **Our body is designed for walking.** Ten thousand steps a day is often set as a baseline for active people. While this should be the goal, it takes time to reach, especially if your average is three or four thousand steps a day. Work slowly but surely and increase your daily total by 500 or 1000 steps each week. Consistency is the key, so before the end of summer you will be walking 10000 steps a day. Such a gradual increase will diminish the risk of cardiovascular problems. It is essential to listen to your body. If you are not in the mood for walking or you feel unwell, you should slow down and give your body a chance to recover.



Задание 1.

Начните ходить пешком. Это – самый доступный вид физической активности. **Наше тело создано для ходьбы.** Десять тысяч шагов, спросите вы. Да, но не сразу. Например, ваша средняя активность – три-четыре тысячи шагов в день. Вам не стоит увеличивать её сразу до 10 тысяч шагов. Скорее всего вместо хорошего самочувствия вы получите боли в спине или коленях и накопите усталость. Поэтому повышайте активность постепенно, на 500-1000 шагов каждую неделю. Главное – регулярность, и к концу лета вы добьётесь поставленной цели в 10 тысяч ежедневно. Это значительно снизит риск сердечно-сосудистых заболеваний. Самое важное – ориентируйтесь на самочувствие. Если у вас нет настроения и вы плохо себя чувствуете, то стоит уменьшить активность и дать себе время для восстановления.

Eugenie Muminova

Task 2

Include 200 gr of leafy green vegetables in your everyday diet. Why is it important? The benefits of folic acid or vitamin B₉ are well documented. A diet deficient in folic acid leads to increased levels of homocysteine in the blood, which brings higher risk of cardiovascular diseases. It may also indicate the risk of congenital pathologies and neoplasia.

Leafy green vegetables contain vegetative folates. Unlike synthetic folic acid, they transform into the active form of vitamin B₉ much more easily. Lettuce, crisphead lettuce, rucola, celery and cabbages (Brussels sprouts, white cabbage and broccoli) are all recommended.

New food should be introduced into one's diet gradually, by increasing their quantity each week. Leafy green vegetables are high in fibre, so a rapid increase in their consumption can cause stomach pain, flatulence and intestinal discomfort. You should be especially careful if you have inflammatory diseases of the gastrointestinal tract (e.g. gastritis or colitis).

Cruciferous vegetables, such as Brussels sprouts, white cabbage and broccoli should ideally be steamed or simmered. These methods of cooking will «soften» their fibre, thus making them more easily digestible.

Задание 2.

Введите в свой рацион 200 граммов листовой зелени. Почему это важно? Всем известна фолиевая кислота, или витамин B₉ при нехватке которой повышается уровень гомоцистеина (один из виновников сердечно-сосудистых заболеваний у пожилых людей), понижаются умственные способности и возникает риск врождённых патологий у детей. Дефицит фолиевой кислоты связывают с риском опухолевых заболеваний.

В зелёных листовых овощах содержатся растительные фолаты. Они, в отличие от синтетической фолиевой кислоты, лучше переходят в активную форму витамина B₉. Следует включить в постоянное меню латук, айсберг, рукколу, сельдерей и капусту – брюссельскую, белокочанную и брокколи.

Новые продукты стоит включать в диету постепенно, увеличивая их количество постепенно каждую неделю. Зелёные листовые овощи содержат грубую клетчатку, и если вы резко увеличите их потребление, то это может сопровождаться неприятными симптомами, такими как боли и дискомфорт в области желудка, метеоризм и проблемы со стулом. Особенно нужно быть осторожными, если есть воспалительные заболевания желудочно-кишечного тракта (гастрит, колит и др.).

Крестоцветные (брюссельская и белокочанная капуста, брокколи) можно готовить на пару или немного припускать. Это «смягчит» грубую клетчатку, и они будут лучше усваиваться.

Sergey Kim



Sergey Kim

It is important to choose which kefir is most suitable for each individual. Probiotics have proven health benefits. Sound microflora are important for a sound body. Kefir is an excellent probiotic capable of improving microflora as it contains about 40 types of beneficial bacteria. Unlike whole milk, kefir is low in lactose, and that is why it is more digestible. Kefir comprises ferments which help stimulate bowel movement and is rich in calcium, essential for maintaining healthy bones and teeth.

The reason every person has to drink their «own» kefir is that manufacturers use different ferments; strains of bacteria vary from kefir to kefir. Everyone should take their physical well-being into account, because freedom from meteorism, pains and diarrhea can be a result of choosing the right kefir.

How much kefir should a person drink every day? 200 ml of 3.2% kefir per day is recommended. This level of fat is a source of fat-soluble vitamins such as vitamin D. Low-fat kefir has less fat-soluble vitamins.

If these three summer tasks are completed, you will get excellent marks from your cardiovascular system and your health will be much improved.

Task 3

Задание 3.

Подберём свой кефир. Про пользу пробиотиков не писал только ленивый. Здоровая микрофлора – здоровый организм. Кефир как раз и есть отличный пробиотик, который способен улучшить состояние микрофлоры. В его составе до 40 видов полезных бактерий. В отличие от цельного молока в нём меньше лактозы, поэтому кефир переносится лучше. Он содержит ферменты, которые помогут улучшить пищеварение. Кефир – источник кальция, а это здоровье наших костей.

Как показывает практика, «свой» кефир нужно подобрать. Производители используют разные закваски, поэтому продукт по набору штаммов бактерий может отличаться. Ориентироваться нужно на самочувствие: отсутствие вздутия, болей и учащения стула говорит о том, что именно этот кефир вам подходит.

Сколько нужно пить? Всего 200 мл 3,2 % кефира в день. Почему именно 3,2 %? Кефир такой жирности служит источником жирорастворимых витаминов, например витамина Д. В обезжиренном кефире жирорастворимых витаминов меньше.

Выполнив три задания на лето, вы получите отличные оценки от своей сердечно-сосудистой системы и заметно укрепите здоровье.



Anastasia Ofitserova
*Photo by the author and
Ruslan Akhmedeyev*

Анастасия Офицерова
*Фото автора и
Руслана Ахмадеева*

Spring holidays in Termez

A Trip to the South

Весенние каникулы в Термезе Путешествие на юг

Spring arrived in all its glory, right on time. Warm weather had set in, and it was time for holidays, which needed be organised in the most efficient and fruitful way. Some opted for walks in Tashkent, others took a trip to Samarkand, but we went even further and decided to explore Termez, one of the country's remotest cities.

What did we know about it?

It boasts a warm climate and excellent meat dishes, and was connected with the rest of the world by trains and Uzbekistan Airways flights four times a week.





Весна вступила в свои права согласно календарю. Установилась тёплая погода, и праздничные каникулы нужно было провести качественно и плодотворно. Кто-то выбрал прогулки по Ташкенту, кто-то поехал в Самарканд, а мы решили шагнуть дальше и открыть для себя один из самых удалённых городов страны – Термез.

Что мы знали о нём?

Там тепло, там вкусно готовят мясо, туда ходят поезда и четыре раза в неделю летают самолёты Uzbekistan Airways.

Утро мы встречаем уже «на югах». Первое и очень приятное наблюдение: город украшают крымские сосны. Деревья высаживались ещё в прошлом веке, и теплолюбивые сосны идеально сроднились с жарким климатом Термеза.

Из Термеза мы отправились в посёлок Чорбаг Шерабадского района, к соляным шахтам Ходжаикон (Туз-Гори). Район приграничный, поэтому о визите позаботились заранее. Пока мчали по трассе, слева показалась Амударья – естественный рубеж с Афганистаном. Миновав блокпост, покатали к отрогам хребта Кугитангтау, где на границе с Туркменистаном образовался соляной монолит. Он создаёт интересную иллюзию заснеженной горы. Ещё в советское время здесь создали уникальную лечебницу для людей с заболеваниями дыхательных путей. С удовольствием побродили по пещере, подышали целебным воздухом. Кто-то даже попробовал воду из источника. Сказал, что «дико солёная».

Второй день путешествия начался рано и обещал быть очень насыщенным.

Первая наша остановка – древняя ступа Зур-Мула (II в. н. э.) – находится всего в пяти километрах от центра Термеза. Сооружение – старейшая буддийская постройка в Центральной Азии, относится к эпохе расцвета Кушанского царства. Согласно древнему преданию или же просто шутки ради, экскурсовод предложил загадать желание и обойти ступу семь раз, для ленивых – три. Число ленивых преобладало.

After a thirteen-hour trip we were greeted by splendid morning in the southernmost point of Uzbekistan. Our very first and pleasant observation was that the Austrian Pine dominated the city. The trees had been planted in the last century, and the heat-loving pines felt very comfortable in the hot climate of Termez.

From Termez we went to the Khojaikon (Tuz-Gori) salt mines in the village of Chorbag, in Sherabad District. The area is in close proximity to the state border of Uzbekistan, so we had to obtain the necessary documents beforehand in order to gain entry. As we were driving along, on our left we saw the Amudarya forming a natural border with Afghanistan. After crossing a roadblock, we moved towards the spurs of Kugitangtau, where a monolith of salt had formed on the border with Turkmenistan. Its formation presents an interesting illusion of a snow-covered hill. The Soviet government set up a sanatorium there for people with respiratory problems. We enjoyed a walk in the cave and breathed in some salutary air. Some of us even tasted water from a spring and noticed its saline quality.

The second day of our trip began early, and it was a day that turned out to be most eventful.

Our first destination was the ancient stupa Zur-Mula (2nd century AD), which is situated only five kilometers from the centre of Termez. This is the oldest Buddhist structure in Central Asia, dating back to the Kushan period. Following an ancient belief or perhaps just as a joke, our guide suggested that we should make a wish and walk around the stupa seven times, or just three times for the lazy ones. Most just did three rounds.

After that, we made for the Kampyrtepa archeological site (late 4th century BCE-early 1st century AD). At that time the Great Silk Road was a place bristling with activity, and Kushan's rulers did their best to maintain and develop trade relations.

Trade infrastructure was established along caravan routes, which included staging posts, caravanserais and ports, of which Kampyrtepa was one. Archaeological excavations on the site continue to this day, which means Kampyrtepa still has secrets to be revealed.

Our next stop was the Fayaz-tepa monastery (1st century BCE-3rd century AD), which is included in the UNESCO World Heritage List. The complex is situated in the north-western part of Old Termez, next to Kara-tepa, which is also a very famous Buddhist monument.

In the late 1960s, peasants came across an interesting find, a sculpture of Buddha, as they were ploughing their fields. Local and international archaeologists began a thorough excavation of the area. Today we can see the results of their research – a restored monastery and a stupa which is covered with a dome for better preservation. The most precious artifact found at Fayaz-tepa is a sculpture of Buddha with monks carved out from limestone, which is currently kept at the Museum of History in Tashkent.



Накрутив круги вокруг ступы, мы направились к следующему памятнику археологии – городищу Кампыртепа (конец IV в. до н. э. – начало I в. н. э.). В то время на всём протяжении Великого шёлкового пути кипела жизнь и кушанские правители делали всё, чтобы поддерживать и развивать торговые связи.

На путях следования торговых караванов создавалась торговая инфраструктура: опорные перевалочные пункты, караван-сарай и... порты. Кампыртепа было одним из них. По сей день на городище ведутся археологические работы, а это значит, что Кампыртепа ещё откроет много тайн.





Another interesting object we saw during the excursion was the Kirk Kiz fortress. It was built in the Samanid period, in the 9th-10th century AD. There are a number of legends associated with the site. Our guide told us one of them – about brave princess Gulaim who together with forty other girls fought selflessly against nomads who attempted to capture their lands. Currently, specialists are working to restore the fortress, so, perhaps, in a couple of years we shall see Kirk Kiz restored to its former glory.

We also visited the mausoleum of Sufi Al-Khakim-at-Termezi and walked through a most exquisite garden surrounding his grave: a true blossoming oasis amidst the boundless steppe.

We included in our tour the Alexander Nevsky Orthodox Christian church in Termez. The temple was restored and sanctified and is now open to the public.

At the end of the trip we called in at the Museum of Archaeology. After that, our group of yellow-scarved travellers set off homewards to develop plans for new discoveries in Uzbekistan.

Следующая остановка – объект Всемирного наследия ЮНЕСКО – монастырь Фаяз-тепа (I в. до н. э. — III в. н. э.). Комплекс расположен в северо-западной части Старого Термеза, рядом с не менее известным памятником буддизма – городищем Кара-тепа.

В конце 60-х годов XX в. дехкане, возделывая землю, наткнулись на интересную находку – скульптуру Будды. Местность начала активно изучаться отечественными и зарубежными археологами. Результат исследований мы видим сегодня – восстановленный в плане монастырь и ступа, которая для сохранности была накрыта куполом. Ценнейшая находка Фаяз-тепы – вырезанная из известняка скульптура Будды с монахами, которая ныне хранится в историческом музее в Ташкенте.

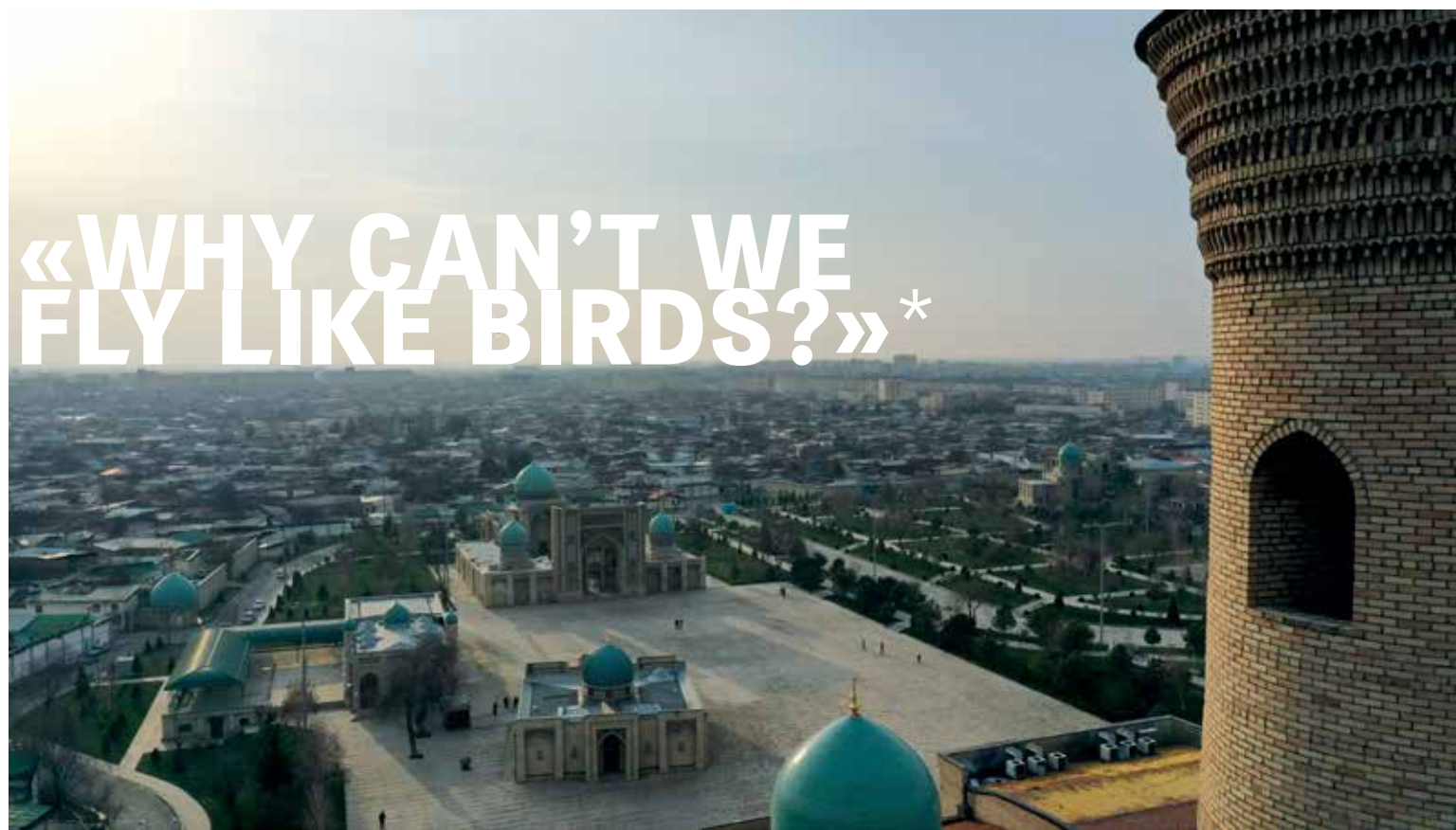
Ещё один интереснейший пункт экскурсии – крепость Кирк Киз. Построена она была в Саманидский период, IX-X века. Вокруг её возникновения ходит множество легенд. Одну из них, об отважной принцессе Гулаим и её сорока девушках, которые самоотверженно сражались против нападавших кочевников, рассказала наш гид. Сейчас в крепости работают реставраторы, и, возможно, через два-три года Кирк Киз будет восстановлена в первоначальном облике.

Посетили мавзолей суфия Аль-Хаким-ат-Термези и красивейший парк вокруг мавзолея. Цветущий оазис среди бескрайней степи.

Были и в православном храме Термеза – церкви Александра Невского. Храм восстановлен, заново освящён и принимает прихожан.

В завершение путешествия по Термезу мы заглянули в археологический музей. А потом замечательная группа в жёлтых шарфиках направилась домой. Строить новые планы, как открывать для себя Узбекистан.





We humans have always wanted to fly and see the world as birds see it. The first was Icarus, whose father Daedalus created wings for him with feathers fastened with wax. Then there were the ornithopters of Leonardo da Vinci, the Montgolfier brothers on their balloon and the intrepid Wright brothers with the first successful airplane flight. A little later, Georgiy Aleksandrovich Bothezat (George de Bothezat) invented one of the first quadrocopters, but their time would not come for another hundred years. They will change our ideas about many things, including film production and photography, which has become quite unusual. Look.



«ОТЧЕГО ЛЮДИ НЕ ЛЕТАЮТ ТАК, КАК ПТИЦЫ?»*

Мы, люди, всегда хотели летать и видеть мир таким, каким его видят птицы. Сначала были Икар с Дедалом и крылья, скреплённые воском. Потом орнитоптеры Леонардо да Винчи. Братья Монгольфье и их воздушный шар. Бесстрашные братья Райт на «этажерке». Чуть позже них Георгий Александрович Ботезат изобрёл один из первых квадрокоптеров, но их время придёт только через сто лет. Они изменяют наши представления о многом. В том числе и в производстве кинофильмов и обычной фотосъёмке, которая стала совершенно необычной.

Смотрите.



* A. N. Ostrovsky. Drama «The Storm».
* А. Н. Островский. Пьеса «Гроза».

Detective

Detektiv/Детектив



Private detective Anderson is overloaded with work and needs an assistant.
Be a trainee.

Mission: find a spy.
Details: a draft design for a supermodern aeroplane for trips to Mars was stolen.



У частного детектива Андерсона очень много работы, и ему нужен помощник.
Стань стажёром.

Задание: найди шпиона.
Детали: украдены чертежи разработок сверхсовременного самолёта для полётов на Марс.

Xususiy detektiv Andersonning ishi juda ko'p, shu sababli unga yordamchi zarur.
Unga yordamchi bo'l.
Topshiriq: josusni top.
Detallar: Marsga uchish uchun o'ta zamonaviy samolyot chizmasi o'g'irlangan.

O'g'irlilik sodir etilgan joyni ko'zdan kechir va jinoyatchining izidan bor. Pazlni yig'.

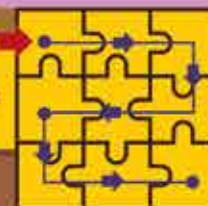
Examine the scene of a theft and track the criminal's route.
Solve the puzzle.

Осмотри место кражи и проследи маршрут преступника.
Собери пазл.

Misol:

Example:

Пример:



1

2

4

6

8

9



3

5

7



Kamera taksini suratga tushirgan, biroq uning raqamlari ko'rinmayapti. Yangi texnologiyalar yordamida uning raqamini aniqla.

A camera captured the taxi, but the number cannot be discerned. Calculate the number using cutting-edge technologies.

Камера засняла такси, но его номера не видно. С помощью новых технологий вычисли номер.



1.	2.
$\text{car} + \text{car} = 30$	0 ? 1 11
$\text{car} + \text{car} = 18$	6 7 13 12
$\text{car} - \text{car} = 2$	8 5 10 14
$\text{car} + \text{car} \times \text{car} = ?$	4 2 9 3



Taxist o'g'ri tushirib qoldirgan hamyonni olib keldi, uning ichida tashrif qog'ozlari bor. Undagi yozuvni o'qi.

The taxi driver has given you a purse left by the thief in the car. It has a business card in it. Decipher the inscription on the card.

Таксист передал потерянный вором кошелек, в котором была визитка. Расшифруй надпись на ней.



"MARS"

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘
U	V	W	X	Y	Z	O'	G'	Sh	Ch										
⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘

А	Б	В	Г	Д	Е	Ё	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т
⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘
У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я							
⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘

© 2015 by UZBEKISTAN AIRWAYS. All rights reserved. UzAir Research & Development Department.

4

«Daktiloskopiya» labirinti. «Mars» laboratoriyasida juda ko'p xodimlar ishlaydi. Belgilariga qarab gumonlanuvchini top. Barmoq izlarini ma'lumotlar bazasi bilan solishtir.

«Dactylography» labyrinth. Many people work for the «Mars» laboratory. Use evidence to find the suspect. Check if the fingerprints coincide with those in the database.

Лабиринт «Дактилоскопия». В лаборатории «Марс» много сотрудников. Найди подозреваемого по отпечаткам. Проверь совпадение отпечатка пальца с базой данных.

5

Jinoatchining oyoq kiyimi o'lchamini aniqla.

Find out the size of the criminal's shoes.

Узнай размер обуви преступника.

$$5 \times 5 + 75 : 5 =$$

38

37

36

40

34

39

35



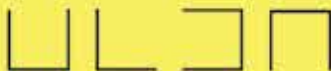
6

Jinoyatchi elektron kod bilan qulflanadigan eshikdan kirib ketdi. To'rtta raqandan iborat kodni top.

The criminal has run in through a door with an electronic combination lock. Find a four-digit code.

Преступник забежал в дверь с электронным кодовым замком. Подбери код из четырёх цифр.

1	2	3
4	5	6
7	8	9



① ② ③
④ ⑤ ⑥
⑦ ⑧ ⑨

Tovbilar: 2348
Answers: 2348
O'tvirlar: 2348

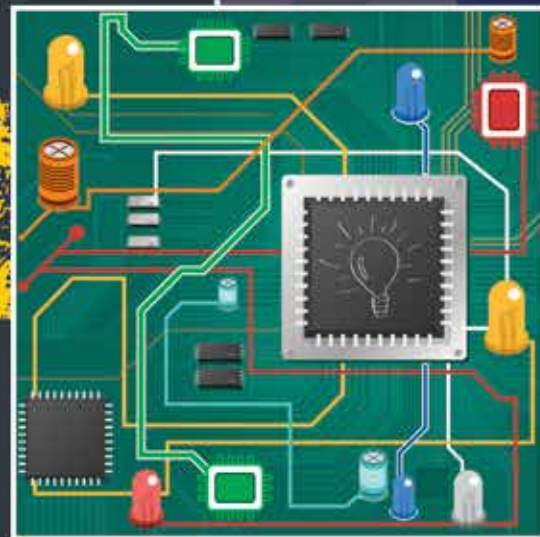


7

Eshik qorong'i xonaga olib boradi. Bir xil rangdagi detallarni birlashtirsang chiroq yonadi.

The door leads to a dark room. Connect components of the same colour and the light will be on.

Дверь ведёт в тёмную комнату. Соедини детали одного цвета — и свет включится.



8



3 ga qoldiqsiz bo'linadigan raqamni bossang, o'g'ri seni eshitib qoladi. Laboratoriyadan shovqin chiqarmasdan o't.

If you step on a figure that can be divided by 3 without a remainder, the thief will hear you. Make no noise when walking about the laboratory.

Если наступишь на цифру, делящуюся на 3 без остатка, то вор тебя услышит. Бесшумно пройди по лаборатории.

9

O'g'ri laboratoriyaning qayerigadir bekimgan. Uning izini topish uchun eritma kerak. Yashil, binafsha va xarg'aldoq ranglarini olish uchun suyuqliklarni aralashtir.

The thief is hiding somewhere within the laboratory. You need a solution to visualise the footprints. Mix the liquids to obtain green, violet and orange.

Вор где-то в лаборатории. Нужен раствор для проявления следов. Смешай жидкости, чтобы получились зелёный, фиолетовый и оранжевый цвета.



Veronika Inzhevatova

DIPLOMA

Tabriklaymiz! Endi sen yosh detektivsan.

Congratulations!

Now you are a young detective.

Поздравляем! Теперь ты — юный детектив.



DETECTIVE

Tovbilar: sarg + ko'k = yashil;
qizil + ko'k = binafsha rang;
qizil + sarg = xarg'aldoq rang;
Answers: yellow + blue = green; red + blue = violet;
O'tvirlar: sarg + ko'k = yashil;
qizil + ko'k = binafsha rang;
qizil + sarg = xarg'aldoq rang;



ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



06.30+	Ufa (1)	Novosibirsk (5)
01.30+		
02.50+		
14.15	Samara (1)	
07.05		Astana (3)
19.00		
10.30		
13.35		
13.45		
02.55	Urumqi (2)	
00.15		
00.15	Almaty (6)	
02.55		
03.25		
13.35	Bishkek	
02.00+		
17.15		
17.25		
10.50		
13.20	Dushanbe (2)	
21.10		
19.35	Amritsar	
06.05+		
06.20+		
06.05+		
06.45		
05.40+		
23.15		
16.20		
10.00		



UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

122 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёزلардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта ҳар бир йўловчи «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАКнинг www.uzairways.com веб-сайтида ёки Ҳаво алоқалари бош агентлигидаги «UzAirPlus» офисида анкетасини тўлдириб, дастур қатнашчиси бўлиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «Шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ёки рўйхатдан ўтиш вақтида кўрсатилган e-mail ни кўрсатиш ва паролни киритиш керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон ҳаво йўллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 122 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон ҳаво йўллари» (Таблица 1). Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Вступить в клуб индивидуальных участников программы UzAirPlus может любой пассажир старше 16 лет на веб-сайте НАК «Узбекистон ҳаво йўллари» www.uzairways.com или в офисе UzAirPlus в Главном агентстве воздушных сообщений.

Программа «UzAirPlus» предоставляет участникам возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте на сайте НАК. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com).

Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки или e-mail, который был указан при регистрации, и внести пароль в разделе «Вход в личный кабинет»

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. About 122 thousand of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1). Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can join the club of individual members of UzAirPlus program via the website of Uzbekistan Airways www.uzairways.com or at the office of UzAirPlus in the General Sales Agency.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобиغا қўйиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more От 7000 и выше			4	Andijan - Moscow		6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	-
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent	
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 От 6000 до 7000			4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Nur-Sultan	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	-	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6746	4	Termez - Moscow	3102	6	Novosibirsk	1827
2	Khabarovsk	-	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
2	Jakarta	6502						
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 От 4000 до 6000			4	Karshi - St. Petersburg		6	Tyumen	1786
			2000дан3000гача • From2000to3000 • От2000до3000			6	Ufa	1793
3	Tashkent -						Baku	1623
			5	Tbilisi	2042			
3	Bangkok	4280	5	Bukhara - Krasnodar	-	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	5	Andijan - Krasnoyarsk	-	6	Delhi	1577
3	Prague	-	5	Tashkent -		6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Dubai	2200	6	Lahore	
3	Singapore		5	Sharjah	2187	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3	London	5262	5	Volgograd				
3	Madrid	-	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Milan	4798	5	Krasnodar	2482	7	Bishkek	468
3	Paris	5136	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	-
3	Rome	4663	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	-
3	Seoul	4830	5	Moscow	2801	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights Местные направления		
3	Tokyo	6027	5	Simferopol	-			
3	Urgench - Milan	-	5	Sochi	2417		Andijan - Urgench	-
3	Urgench - Paris	-	5	Krasnoyarsk	2362		Bukhara - Andijan	-
3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000			5	Bukhara - Moscow	2652		Namangan - Urgench	-
			5	Bukhara - St. Petersburg	2031		Fergana - Nukus	-
4	Tashkent -		5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	
4	Beijing	3926	5	Karshi - Moscow			Nukus	712
4	Istanbul	3364	5	Namangan - Moscow	2955		Urgench	737
4	Jeddah	3577	5	Navoi - Moscow	2659		Termez	483
4	Riga	3638	5	Nukus - Moscow	2208		Zarafshan	-
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - Moscow	2278		Bukhara	445
4	Islamabad	-	5	Urgench - St.Petersburg	2904		Karshi	-
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Moscow	2795		Andijan	-
4	Kiev		5	Samarkand - Kazan	2224		Navoi	378
4	St. Petersburg	3384	5	Samarkand - Simferopol	-		Samarkand	263
4	Minsk	3373	5	Andijan - Novosibirsk	-		Fergana	223
			5	Namangan - Yekaterinburg	1932		Namangan	189

БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йиғилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.

1. Award ticket.
2. Increase in class of service.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.



«SILVER»

250 000 балл йиғилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы.



«GOLD»

«SILVER» даражасида 350 000 балл йиғилса берилади:

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортлари-дан учиб кетиладиганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Ўзбекистон ҳаво йўллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».



«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги исталган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг – бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels. Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ «FAMILY»

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выдачи премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» – летайте с нами всей семьёй!



Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади. «UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўлаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points. Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free. The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов. Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНING ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборот-номаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

- йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
 - ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.
2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ХК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

- мазкур Қоидаларни, ХК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ХК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;
 - ХК сахнида учиб талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ХК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;
 - юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;
- «Камарларни тақиш» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.
4. Йўловчи ХК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:
- гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;
 - ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо

дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

- учувчилар кабинасига кириши;
 - ХК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашуши;
 - ХКнинг мол-мулкни (пледлар, ёстиқлар, идиш-товуқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, кутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;
 - жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;
 - ХК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;
 - ХК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.
5. ХК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ХК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказяётган, мол-мулкига ёки соғлиғига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ХК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ХК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларида мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Яқуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўлади.

9. Мазкур Қоидалар «Ўзбекистон ҳаво йўллари» миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлигининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



БУ МУҲИМ: Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларига киритилган ўзгартиришларга мувофиқ ХК юраётган, ҳавога кўтарилаётган ва ерга қўнаётган вақтда йўловчиларга электрон ва алоқа воситаларидан фойдаланиш, шунингдек парвознинг барча босқичларида фотосуратга ва видеотасвирга олиш тақиқланади.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

- Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
- Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

- Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;
- Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

- Place hand luggage into specially assigned lockers;

- Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

- Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;
- Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;

- Enter into the cockpit;

- Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

- Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

- Disturb other passengers without reason;

- Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

- Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

- пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;
- экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

- занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

- размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

- застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажир на борту ВС запрещается:

- употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

- употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

- входить в кабину пилотов;

- препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

- уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

- нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

- использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

- пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника

Государственной инспекции Республики Узбекистан

по надзору за безопасностью полётов

от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиа-чиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Дехли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан ўчиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан ўчиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина «Тошкент» аэропортидан ўчиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

2015-йил 1-январдан Ўзбекистон Республикасида учувчисиз учуш аппаратларини олиб кириш, сотиш ва фойдаланиш тақиқланган, Ер ресурслари, геодезия, картография ва давлат кадастри давлат қўмитаси қошидаги «Геоинновация маркази» давлат унитар корхонаси томонидан уларнинг фойдаланилиши ва ЎзР Вазирлар Маҳкамасининг алоҳида қарорлари билан қўзда тутилган ҳоллар бундан мустасно.

Мамлакатнинг сайёҳлик салоҳияти ҳақидаги фото ва видеоматериалларни тайёрлаш учун УУА ни вақтинча олиб киришга рухсат этилади, шу жумладан чет эл ижодий гуруҳларига. Бунда Давлат туризмни ривожлантириш қўмитаси, Маданият вазирлиги ва «Ўзбеккино» Миллий агентлиги учувчисиз учуш аппаратларини олиб кириб, улардан фойдаланадиган ижодий гуруҳ ва тасвирга олиш жойлари ҳақидаги маълумотларни Мудофаа вазирлиги ва Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича давлат инспекциясига тақдим этган ҳолда уларга рухсатнома беради.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш классига учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатиш тарифи ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатиш ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иқтисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомиде қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказилади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар ўчиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларида риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатишга юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатиш тарифининг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонига қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва қар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшугбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиғи тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

ВОҲЖОНА
ТАМОЖНА
CUSTOMS

2018 йил 1 январдан йўловчилар Ўзбекистон Республикасининг халқаро аэропортларида икки йўлакни тизимдан («ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ») фойдаланишлари мумкин.

Қуйидаги ҳолларда Сиз декларация тўлдирмаган ҳолда «ЯШИЛ» йўлакдан фойдаланишингиз мумкин, агар:

- олиб келаётган/олиб кетаётган нақд хорижий валютангиз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошмаса;
- товарларингиз қиймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божхона тўловлари ундирилмайдиган меъёрлардан ошмаса;
- қонун ҳужжатларига мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқиш тақиқланган ёки чекланган товарлар бўлмаса.

Сизнинг «ЯШИЛ» йўлакни танлашингиз сизда ёзма декларациялаштирилган товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига маълум қилишингиз сифатида кўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлиги аниқланса, Қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланганингизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатган ҳолда божхона декларациясини тўлдирингиз ҳамда божхона ходимига тақдим этишга мажбурсиз.

Декларацияда нотўғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортилишга сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланинг ёки божхона ходимига мурожаат қилинг. Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тўловларисиз республикага олиб кириладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

- алкоголь маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;
- барча турдаги тамаки маҳсулотлари- умумий миқдори 10 қутидан ошмаслиги керак;
- атир – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;
- қимматбаҳо металллар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

- гуруч – умумий оғирлиги 3 кг гача;
- нон маҳсулотлари – умумий оғирлиги 5 кг гача;
- гўшт ва гўшт маҳсулотлари – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- шакар – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- ўсимлик ёғи – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қурилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланган товарлар рўйхати:

- а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);
- б) Давлат ва жамият қурилишига раҳна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фото-плёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

- в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
- г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
- д) учувчисиз учуш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқишда Ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Қурул, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибда гиёҳвандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан туриб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилатган бўлса декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишга рухсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларация қилинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда ва олиб чиқишда декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиш:

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки рухсатномаси асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқилган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш меъёрлари:

- турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;
- 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:

- қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;
 - эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;
 - гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;
 - инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;
 - инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;
 - ташқи дориалар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.
- Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

- for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

From January 1, 2015 it has been illegal to import, sell and use unmanned aerial vehicles (UAV) in the Republic of Uzbekistan, with the exception of their use by the State Unitary Enterprise GeolInnovation Centre (the State Committee for Land Resource, Geodesy, Cartography and State Cadaster), and in the case they are used in compliance with particular resolutions of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

It is permitted to temporarily import UAV to Uzbekistan for the purpose of taking tourism-related photos and videos. In order to bring in UAV, foreign creative teams should present reference letters issued by the State Committee on Development of Tourism, Ministry of Culture and State Agency *UzbekKino*. In addition, foreign creative teams should provide the Defense Ministry and State Flight Safety Administration with information about persons who are authorised to bring in and use unmanned aviation vehicles, and about areas where shooting on location will take place.

INFORMATION FOR PASSENGERS

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

- Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

- Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breach of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

- for children under 2 years – 90% without providing a seat;
- for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

- dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;
- guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES

БОЈХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

Since 1 January 2018 passengers at international airports in the Republic of Uzbekistan will enjoy the double channel system consisting of GREEN and RED channels.

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

- the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars**;
- the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;
- you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing.

In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.

You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

- alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;
- all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;
- perfume and toilet water – not more than 3 bottles;
- jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

- rice – not more than 3 kg in total;
- bakery – not more than 3 kg in total;
- meat and meat products – not more than 2 kg in total;
- sugar – not more than 2 kg in total;
- vegetable oil – not more than 2 kg in total;
- fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors (*which are also prohibited from taking out of Uzbekistan*);
- b) publications, manuscripts, clichés, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
- c) portable laser emitters;
- d) explosives and pyrotechnic agents;
- e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of

the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (*pictures, sculptures, traditional handicrafts and others*); medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages (*in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course*) **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages.**

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be

entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

- up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;
- up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- up to 500 g of powder for solutions;
- up to 50 g of homeopathic medicine in granules;
- up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
- up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

С 1 января 2015 года в Республике Узбекистан запрещены ввоз, реализация и использование беспилотных летательных аппаратов (БЛА), за исключением случаев их использования Государственным унитарным предприятием «Геоинновационный центр» при Государственном комитете по земельным ресурсам, геодезии, картографии и государственному кадастру и предусмотренных отдельными решениями Кабинета Министров РУз.

Разрешается временный ввоз и использование БЛА для подготовки фото- и видеоматериалов о туристском потенциале республики. В том числе зарубежным творческим группам, по ходатайствам Государственного комитета по развитию туризма, Министерства культуры и Национального агентства «Узбеккино», с предоставлением в Министерство обороны и Государственную инспекцию по надзору за безопасностью полётов информации о лицах, ввозящих и использующих беспилотные летательные аппараты, а также местах съёмок.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50 % тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету.

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 1 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешённую норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

VOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

С 1 января 2018 года в международных аэропортах Республики Узбекистан пассажиры могут воспользоваться системой двойного коридора: «ЗЕЛЁНЫМ» и «КРАСНЫМ».

Вы можете пройти через «ЗЕЛЁНЫЙ» коридор, без заполнения декларации, если:

- ввозимая/вывозимая Вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**;
- стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;
- отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «ЗЕЛЁНОГО» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у Вас не имеются товары или наличная иностранная валюта, подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, Вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «КРАСНОГО» коридора, Вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «КРАСНЫЙ» коридор или обратитесь к сотруднику таможни. Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «ЗЕЛЁНЫЙ» и «КРАСНЫЙ» коридоры

1. Нормы ввоза в республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

- алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;
- все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;
- духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из республики физическим лицом отдельных видов товаров:

- рис – общим весом не более 3 кг;
- хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;
- мясо и пищевые мясные субпродукты – общим весом не более 2 кг;
- сахар – общим весом не более 2 кг;
- растительные масла – общим весом не более 2 кг;
- свежая плодовоовощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушёные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры (*запрещены также к вывозу*);
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную

ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.), медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности (*при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения*), подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, с **обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.**

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, **не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы**

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, **превышающая эквивалент 2000 (две тысячи) долларов США.**

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется: резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан; нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

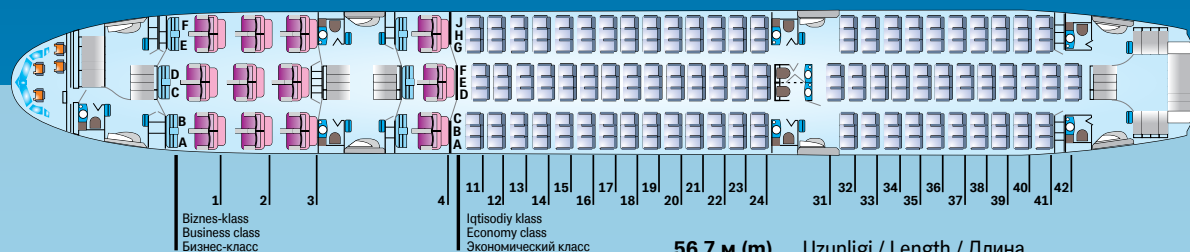
7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

- до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;
- изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

- для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;
- для порошков, применяемых для приготовления раствора – не более 500 г;
- для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;
- для инфузионных растворов и растворов, принимаемых orally – не более 500 мл;
- растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;
- для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

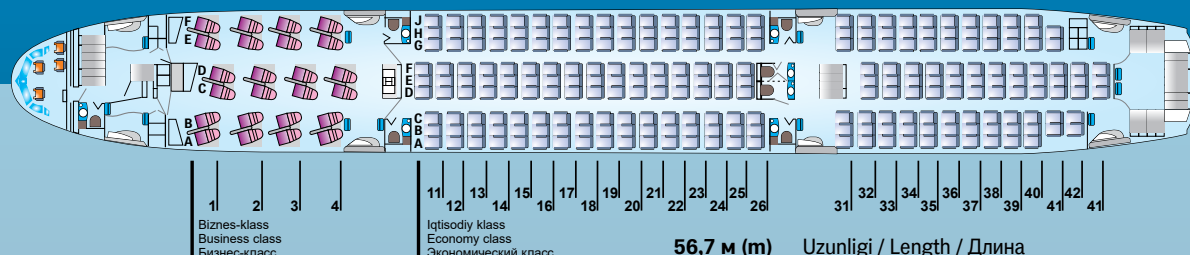


BOEING 787-8

UK78701 / UK78702 / UK78704

56,7 м (m)
60,1 м (m)
930 км/ч (km/h)
12,7 тыс. км (km)

Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 787-8

UK78703

56,7 м (m)
60,1 м (m)
930 км/ч (km/h)
12,7 тыс. км (km)

Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

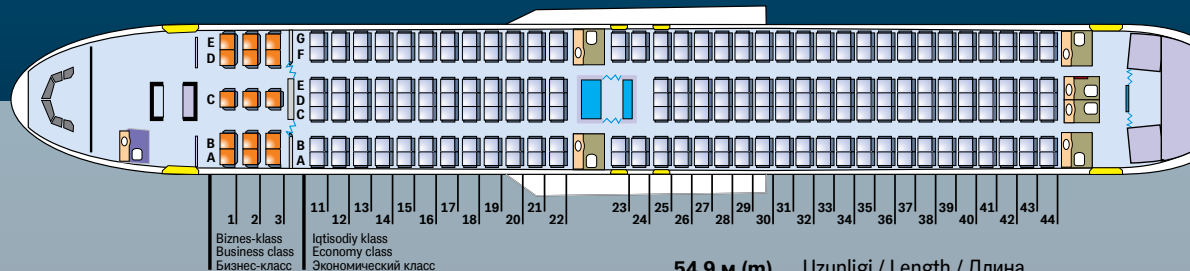


BOEING 767-300ER

UK67007 / UK67008

54,9 м (m)
47,6 м (m)
800 км/ч (km/h)
9,0 тыс. км (km)

Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

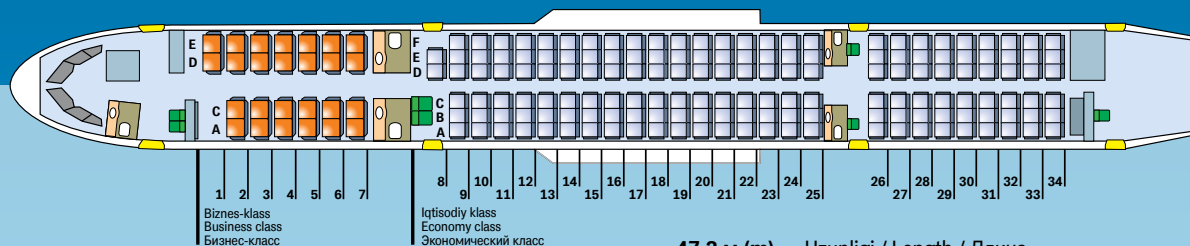


BOEING 767-300ER

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

54,9 м (m)
47,6 м (m)
800 км/ч (km/h)
9,0 тыс. км (km)

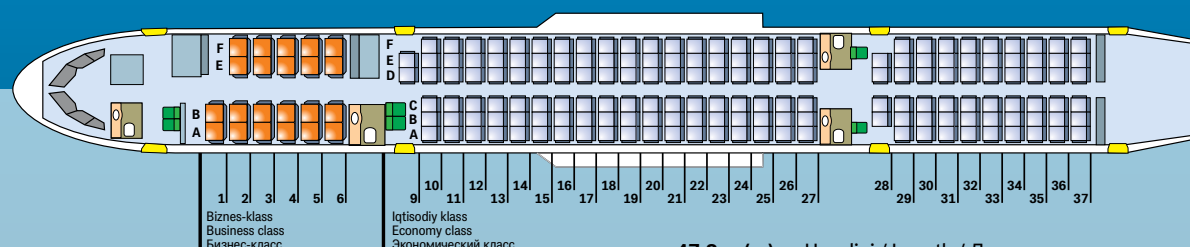
Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

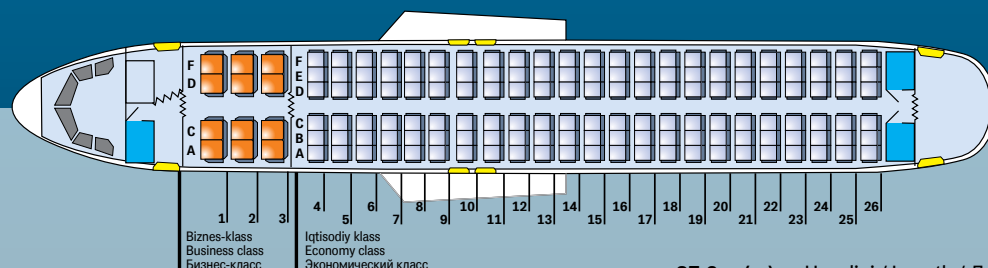
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
184	O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
26	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
158	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

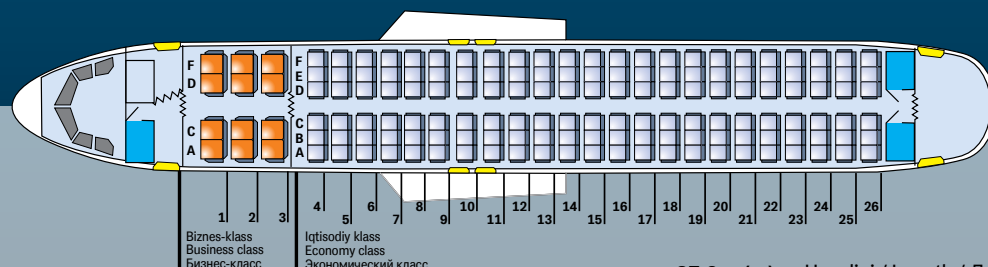
UK75703 / UK75704 / UK75705

47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
190	O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
22	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
168	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
34,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
3,8 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320 NEO

UK32021 / UK32022

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
35,80 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
5 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

USA							
Tashkent – New-York – Tashkent (TAS-JFK-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	New-York	HY 101	7:05	10:55	2.4.7	787	31 MAR19 24OCT19
New-York	Tashkent	HY 102	12:55	09:55+	2.4.7	787	31 MAR19 24OCT19
Tashkent – New-York – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-JFK-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	New-York	HY 7281	13:30	17:25		B77W	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50		A333	
New-York	Istanbul	HY 7284	12:30	5:15+	1234567	A333	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Samarkand – New-York – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-JFK-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	1.3.5..	B757, A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50		A333	
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50	1.3.5..	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757, A320	
Tashkent – Los Angeles – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-LAX-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Samarkand – Los Angeles – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-LAX-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	1.3.5..	B757, A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1.3.5..	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757, A320	
Tashkent – Chicago – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-ORD-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Samarkand – Chicago – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-ORD-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	1.3.5..	B757, A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1.3.5..	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757, A320	
EUROPE							
Tashkent – Riga – Tashkent (TAS-RIX-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Riga	HY 103	9:00	12:30	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent	Riga	HY 103	18:20	21:50	5..	320	05APR19 31MAY19
Riga	Tashkent	HY 104	14:00	21:00	1.....	320	01APR19 21OCT19
Riga	Tashkent	HY 104	23:50	06:50+	5..	320	05APR19 31MAY19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – London – Tashkent (TAS-LHR-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	London	HY 201	16:20	20:00	2.5..	757	02APR19 25OCT19
London	Tashkent	HY 202	21:35	08:25+	2.5..	757	02APR19 25OCT19
Tashkent – Frankfurt – Tashkent (TAS-FRA-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1.4...	767	03JUN19 23JUL19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1.4...	767	25JUL19 01AUG19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1.4...	767	05AUG19 15AUG19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1.4.6	767	19AUG19 26AUG19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1.4.6	767	29AUG 26OCT19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:50	1.4...	767	25JUL19 01AUG19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:50	1.4...	767	05AUG19 15AUG19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:15	6.	767	06APR19 25MAY19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:50	6.	767	31AUG19 26OCT19
Tashkent – Paris – Tashkent (TAS-CDG-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	2.5..	757	02APR19 31MAY19
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	2.5..	757	04JUN19 23AUG19
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	2.5..	757	27AUG19 25OCT19
Paris	Tashkent	HY 252	20:10	6:00+	2.....	757	02APR19 22OCT19
Paris	Tashkent	HY 252	20:10	6:00+	5.	757	05APR19 25OCT19
Paris	Tashkent	HY 252	6:30	7:50	6.	757	06APR19 26OCT19
Tashkent – Milan – Tashkent (TAS-MXP-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Milan	HY 255	15:05	19:15	5.	767	05APR19 25OCT19
Tashkent	Milan	HY 255	15:05	19:15	7	767	14APR19 20OCT19
Milan	Tashkent	HY 256	20:45	5:55+	5.	767	05APR19 25OCT19
Milan	Tashkent	HY 256	20:45	5:525+	7	767	14APR19 20OCT19
Tashkent – Rome – Tashkent (TAS-FCO-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2.....	767	02APR19 22OCT19
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	4...	767	04APR19 26OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+	2.....	767	02APR19 22OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05	4...	767	04APR19 24OCT19
Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234567	787	31MAR19 25OCT19
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	787	31MAR19 25OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	787	31MAR19 26OCT19
Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50	19:50	1..5..	320	01APR19 25OCT19
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:40	19:40	..3....	320	03APR19 23OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20	03:35+	1..5..	320	01APR19 25OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:10	03:25+	..3....	320	03APR19 23OCT19
Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY269	8:30	11:50	1.4.7	A320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY269	9:00	12:20	23.56.	A330	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY 271	2:35	5:45	23.56.	A320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY 271	2:50	6:00	1.4.7	A330	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 270	0:30	7:00	1234567	A330	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	18:20	00:50+	..3.67	A330	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	18:35	01:05+	12.45..	A320	31MAR19 26OCT19



**CHAMPION'S
CHOICE**

**ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННЫЙ
СПОРТ
ПИТ**

**МУЛЬТИКОМПОНЕНТНЫЙ
ПРОТЕИН
ПРЕМИУМ-КЛАССА**

- CASEIN
- WHEY HYDROLYSATE
- BCAA
- WHEY ISOLATE



КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА НА
МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ



**SIBERIAN
WELLNESS**

С полным ассортиментом продукции можно ознакомиться на
www.uz.siberianhealth.com

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО В ТАШКЕНТЕ:

Адрес: ул. Нукусская, 29, ст. метро «Тошкент»

(ориентир – Министерство по развитию информационных технологий и коммуникаций)

Телефоны: +998 95 169 91 31, +998 95 513 91 31

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)								
*codeshare agreement								
Frequency: 3x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 7275	5:45	8:50	1.3.6.	B73H	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 7276	21:55	04:15+	2.5.7	B73H	31MAR19	26OCT19
Tashkent – Barcelona – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-BCN-IST-TAS)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*		B767, B787	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7295	14:50	17:30		A330		
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:25	10:00		A330		
Barcelona	Istanbul	HY 7298	19:00	23:30		A330	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787		
Barcelona	Istanbul	HY 7254	14:50	17:30		A330	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787		
Tashkent – Barcelona – Tashkent via Rome (TAS-FCO-BCN-FCO-TAS)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2.....		02APR19	22OCT19
Rome	Barcelona	HY 7261	21:25	23:15				
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...		04APR19	24OCT19
Rome	Barcelona	HY 7267	14:00	15:50				
Barcelona	Rome	HY 7264	16:40	18:25	2.....		02APR19	09APR19
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:45+			04JUN19	30JUL19
Barcelona	Rome	HY 7264	16:40	18:25				
Rome	Urgench	HY 258	20:45	5:25+	2.....		16APR19	28MAY19
Urgench	Tashkent	HY 258	6:25+	7:45+			06AUG19	22OCT19
Barcelona	Rome	HY 7268	6:25	8:10	...4...		04APR19	24OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05				
Samarkand – Barcelona – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-BCN-IST-SKD)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*		B757, A320	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:25	10:00	1.3.5..	A330		
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+	1.3.5..	B757, A320	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7253	7:25	10:00		A330		
Tashkent – Madrid – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-MAD-IST-TAS)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*		B767, B787	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Madrid	HY 7289	13:20	16:50		A330		
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Madrid	HY 7287	7:15	10:40		A330		
Madrid	Istanbul	HY 7290	18:20	23:30		A330	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787		
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:10	17:20		B737	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787		
Tashkent – Madrid – Tashkent via Rome (TAS-FCO-MAD-FCO-TAS)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2.....		02APR19	22OCT19
Rome	Madrid	HY 7259	21:20	23:59				
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...		04APR19	24OCT19
Rome	Madrid	HY 7265	14:00	16:35				
Madrid	Rome	HY 7260	11:35	14:05	2.....		02APR19	09APR19
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:45+			04JUN19	30JUL19
Madrid	Rome	HY 7260	11:35	14:05				
Rome	Urgench	HY 258	20:45	5:25+	2.....		16APR19	28MAY19
Urgench	Tashkent	HY 258	6:25+	7:45+			06AUG19	22OCT19
Madrid	Rome	HY 7266	5:50	8:15	...4...		04APR19	24OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05				
Samarkand – Madrid – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-MAD-IST-SKD)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*		B757, A320	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Madrid	HY 7287	7:15	10:40	1.3.5..	A330		
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:10	17:20	1.3.5..	A330	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757, A320		

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Praga – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-PRG-IST-TAS)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*		B767, B787	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Praga	HY 7297	16:50	18:25		A320		
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Praga	HY 7285	7:55	8:40		A320		
Praga	Istanbul	HY 7256	19:20	22:55		A320	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787		
Praga	Istanbul	HY 7296	14:40	18:10		A320	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787		
Tashkent – Praga – Tashkent via Minsk (TAS-MSQ-PRG-MSQ-TAS)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1.4...	320/32A	31MAR19	26OCT19
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05	2.5...	E95/B737	05NOV18	30MAR19
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	...5...	320/32A	31MAR19	26OCT19
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05	6.	E95/B737		
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	...3..7	E95/B737	31MAR19	26OCT19
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00	1.4...	320/32A	05NOV18	30MAR19
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	...5...	E95/B737	31MAR19	26OCT19
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+	...5...	320/32A	05NOV18	30MAR19
Samarkand – Praga – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-PRG-IST-SKD)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*		B757, A320	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Praga	HY 7285	7:55	8:40	1.3.5..	A320		
Praga	Istanbul	HY 7296	14:40	18:10	1.3.5..	A320	31MAR19	26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757, A320		
MIDDLE EAST								
Tashkent – Tel-Aviv – Tashkent (TAS-TLV-TAS)								
Frequency: 4x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	8:05	11:35	1.....	767	01APR19	21OCT19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	7:35	11:05	...4...	767	04APR19	24OCT19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	1:45	5:15	7	767	07APR19	27OCT19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 303	16:05	19:35	...2....	767	02APR19	22OCT19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	13:35	20:25	1.4...	767	01APR19	24OCT19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	7:30	14:20	7	767	31MAR19	20OCT19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 304	23:05	5:55+	...2....	767	02APR19	22OCT19
Tashkent – Sharjah – Tashkent (TAS-SHJ-TAS)								
Frequency: 2x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Sharjah	HY 331	8:00	10:35	2...6.	787	02APR19	22OCT19
Sharjah	Tashkent	HY 332	12:05	16:20	2...6.	787	02APR19	22OCT19
Tashkent – Dubai – Tashkent (TAS-DXB-TAS)								
Frequency: 5x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Dubai	HY 333	8:00	10:35	1.345.7	787	31MAR19	25OCT19
Dubai	Tashkent	HY 334	12:00	16:15	1.345.7	787	31MAR19	25OCT19
Tashkent – Jeddah – Tashkent (TAS-JED-TAS)								
Frequency: 3x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Jeddah	HY 335	17:20	20:40	2.5.7	767	31MAR19	20OCT19
Jeddah	Tashkent	HY 336	22:10	4:55+	2.5.7	767	31MAR19	20OCT19
EAST AND SOUTH-EAST ASIA								
Tashkent – Delhi – Tashkent (TAS-DEL-TAS)								
Frequency: 4x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Delhi	HY 421	23:15	2:45+	1.4...	320	01APR19	24OCT19
Tashkent	Delhi	HY 423	10:00	13:30	...3....	320	03APR19	23OCT19
Tashkent	Delhi	HY 425	18:45	22:15	7	320	31MAR19	20OCT19
Tashkent	Delhi	HY 425	19:15	22:45	...3....	320	03APR19	23OCT19
Delhi	Tashkent	HY 422	8:50	11:20	2.5...	320	02APR19	25OCT19
Delhi	Tashkent	HY 424	14:45	17:15	...3....	320	03APR19	23OCT19
Delhi	Tashkent	HY 424	17:25	19:55	6.	320	03APR19	24OCT19
Delhi	Tashkent	HY 426	0:15	3:15	1.4...	320	01APR19	24OCT19

artel



ГРАМОТНЫЙ
ВЫБОР

Телевизор Artel Smart Ultra HD 65AU90GS

www.artelgroup.org

+998 78 148 8888

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Mumbai – Tashkent (TAS-BOM-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Mumbai	HY 427	0:05	4:45	2..5..	320	02APR19 25OCT19
Tashkent	Mumbai	HY 427	8:45	13:25	..3....	320	03APR19 23OCT19
Mumbai	Tashkent	HY 428	7:45	11:25	2..5..	320	02APR19 25OCT19
Mumbai	Tashkent	HY 428	14:55	18:35	..3....	320	03APR19 23OCT19
Tashkent – Amritsar – Tashkent (TAS-ATQ-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Amritsar	HY 441	9:40	12:40	..3....	767	03APR19 23OCT19
Tashkent	Amritsar	HY 443	0:30	3:30	5..	320	05APR19 25OCT19
Amritsar	Tashkent	HY 442	1:30	3:30	4..	767	04APR19 24OCT19
Amritsar	Tashkent	HY 444	9:50	11:50	5..	320	05APR19 25OCT19
Tashkent – Lahore – Tashkent (TAS-LHE-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Lahore	HY 461	0:15	2:35	5..	320	05APR19 25OCT19
Tashkent	Lahore	HY 463	9:55	12:15	6..	320	06APR19 26OCT19
Lahore	Tashkent	HY 462	9:30	12:00	5..	320	05APR19 25OCT19
Lahore	Tashkent	HY 464	21:00	23:30	6..	320	06APR19 26OCT19
Tashkent – Beijing – Tashkent (TAS-PEK-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Beijing	HY 501	14:20	22:40	..3....	767	03APR19 23OCT19
Tashkent	Beijing	HY 505	1:05	9:25	2.....	767	02APR19 22OCT19
Beijing	Tashkent	HY 502	0:10	3:30	..3....	767	04APR19 24OCT19
Beijing	Tashkent	HY 506	10:55	14:15	2.....	767	02APR19 22OCT19
Tashkent – Urumqi – Tashkent (TAS-URC-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Urumqi	HY 507	18:20	23:45	2..5..	320	02APR19 25OCT19
Urumqi	Tashkent	HY 508	1:15	1:10+	..3..6.	320	03APR19 26OCT19
Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)							
Frequency: 7x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Seoul	HY 511	22:15	8:25+	1..4..7	787	31MAR19 24OCT19
Tashkent	Seoul	HY 511	19:40	6:45+	2.....	787	02APR19 22OCT19
Tashkent	Seoul	HY 513	9:30	19:40	..3....	787	03APR19 23OCT19
Tashkent	Seoul	HY 513	10:40	20:50	67	787	31MAR19 26OCT19
Seoul	Tashkent	HY 512	9:50	13:00	1.....	787	01APR19 21OCT19
Seoul	Tashkent	HY 512	10:10	13:55	23..5..	787	02APR19 25OCT19
Seoul	Tashkent	HY 514	23:15	02:25+	67	787	31MAR19 26OCT19
Seoul	Tashkent	HY 514	22:50	02:00+	..3....	787	03APR19 23OCT19
Tashkent – Tokyo – Tashkent (TAS-NRT-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Tokyo	HY 527	22:05	9:55+	1..4..	767	02APR19 24OCT19
Tokyo	Tashkent	HY 528	11:05	16:35+	2..5..	767	01APR19 25OCT19
Tashkent – Bangkok – Tashkent (TAS-BKK-TAS)							
Frequency: 5x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Bangkok	HY 531	22:40	6:40+	1.....	767	01APR19 21OCT19
Tashkent	Bangkok	HY 533	16:00	00:00+	7	767	31MAR19 20OCT19
Tashkent	Bangkok	HY 533	9:20	17:20	..3..6.	767	03APR19 26OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 532	8:10	12:55	2.....	767	02APR19 22OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 534	2:00	6:45	1.....	767	01APR19 21OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 534	23:00	3:45+	..3....	767	03APR19 23OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 534	19:10	23:55	6..	767	06APR19 26OCT19
Tashkent – Kuala-Lumpur – Jakarta – Tashkent (TAS-KUL-CGK-TAS)							
Frequency: 1x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	6:45	18:15	..3....	767	01MAY19 25OCT19
Kuala-Lumpur	Jakarta	HY 552	19:50	21:00	..3....	767	01MAY19 25OCT19
Jakarta	Tashkent	HY 552	22:30	7:00	..4....	767	01MAY19 25OCT19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Jakarta – Kuala-Lumpur – Tashkent (TAS-CGK-KUL-TAS)							
Frequency: 1x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Jakarta	HY 553	21:25	9:25	..4....	767	02MAY19 25OCT19
Jakarta	Kuala-Lumpur		10:50	14:05	5..		
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	15:25	21:35	5..	767	03MAY19 25OCT19
Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Seoul	Tashkent	HY7514	15:45	19:20	2..5..		31MAR19 25OCT19
Tashkent	Seoul	HY7513	21:20	7:45+	2..5..		31MAR19 25OCT19
Tashkent – Langkawi – Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-LGK-KUL-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 551	7:45	18:15	..3....	B767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Langkawi	HY7575	20:35	21:30		B738	
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 553	23:35	12:55+	4..	B767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Langkawi	HY 7577	15:10	16:15		B738	
Langkawi	Kuala - Lumpur	HY 7576	15:00	16:05	..3....	B738	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	19:50	03:25+		B767	
Langkawi	Kuala - Lumpur	HY 7578	11:10	12:15	5..	B738	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30		B767	
Tashkent – Kota-Kinabalu – Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-BKI-KUL-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 551	7:45	18:15	..3....	B767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Kota - Kinabalu	HY 7571	22:00	0:35+		B738	
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 553	23:35	12:55	4..	B767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Kota - Kinabalu	HY 7573	15:40	18:15		B738	
Kota - Kinabalu	Kuala - Lumpur	HY 7572	13:10	15:35	..3....	B738	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	19:50	03:25+		B767	
Kota - Kinabalu	Kuala - Lumpur	HY 7574	7:10	9:35	5..	B738	31MAR19 26OCT19
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30		B767	
RUSSIA							
Tashkent – Moscow – Tashkent (TAS-VKO-TAS)							
Frequency: 21x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Moscow	HY 603	7:25	9:45	1234567	767	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Moscow	HY 613	12:55	15:15	1234567	767	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Moscow	HY 601	19:10	21:30	1234567	767	31MAR19 26OCT19
Moscow	Tashkent	HY 604	11:15	17:10	1234567	767	31MAR19 26OCT19
Moscow	Tashkent	HY 614	16:45	22:40	1234567	767	31MAR19 26OCT19
Moscow	Tashkent	HY 602	23:00	4:55+	1234567	767	31MAR19 26OCT19
Samarkand – Moscow – Samarkand (SKD-VKO-SKD)							
Frequency: 5x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Moscow	HY 605	7:55	10:10	1..4..7	757	31MAR19 24OCT19
Samarkand	Moscow	HY 605	6:30	8:45	..3....	320	04APR19 23OCT19
Samarkand	Moscow	HY 605	5:40	7:55	5..	320	05APR19 25OCT19
Moscow	Samarkand	HY 606	22:10	4:55+	2..4..	320	02APR19 24OCT19
Moscow	Samarkand	HY 606	20:45	2:55+	..3..6.	320	03APR19 26OCT19
Moscow	Samarkand	HY 606	23:35	5:35+	7	757	31MAR19 20OCT19
Bukhara – Moscow – Bukhara (BHK-VKO-BHK)							
Frequency: 5x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Bukhara	Moscow	HY 607	16:35	18:40	1.....	757	01APR19 21OCT19
Bukhara	Moscow	HY 607	19:20	21:25	2.....	320	02APR19 22OCT19
Bukhara	Moscow	HY 607	16:50	18:55	5..	320	05APR19 25OCT19
Bukhara	Moscow	HY 607	17:20	19:25	6..	320	06APR19 26OCT19
Bukhara	Moscow	HY 607	19:05	21:10	7	320	31MAR19 20OCT19
Moscow	Bukhara	HY 608	9:00	14:50	1.....	320	01APR19 21OCT19
Moscow	Bukhara	HY 608	11:55	17:50	2.....	320	02APR19 22OCT19
Moscow	Bukhara	HY 608	9:25	15:20	5..	320	05APR19 25OCT19
Moscow	Bukhara	HY 608	9:55	15:55	6..	320	06APR19 26OCT19
Moscow	Bukhara	HY 608	11:40	17:35	7	757	31MAR19 20OCT19
Termez – Moscow – Termez (TMJ-VKO-TMJ)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Termez	Moscow	HY 609	5:30	8:25	..34...	757	03APR19 24OCT19

SHIVAKI

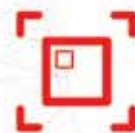
ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ



**ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ
КОНТРОЛЬ**



**ПОЛНОЕ
ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЕ**



**КОМПАКТНЫЙ
ДИЗАЙН**



**ПРОЕКТИРОВАНИЕ
БЕСПЛАТНО**

Отдел продаж
998 90 991 7979
Единый информационный центр
998 71 202 2220
www.shivaki.uz

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Termez	Moscow	HY 609	4:45	7:30	6.	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Termez	HY 610	21:55	4:10+	..23..	757	03APR19	23OCT19
Moscow	Termez	HY 610	21:00	03:15+	5.	757	05APR19	25OCT19
Urgench – Moscow – Urgench (UGC-VKO-UGC)								
Frequency: 5x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Urgench	Moscow	HY 615	5:45	7:40	1.....	320	01APR19	21OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	8:30	10:25	..2....	320	02APR19	22OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	17:20	19:15	..3....	320	03APR19	23OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	18:45	20:40	4...	320	04APR19	24OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	6:30	8:25	6.	320	06APR19	26OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	20:10	2:00+	1...5..	320	01APR19	25OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	10:15	15:50	..3....	320	03APR19	23OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	11:40	17:15	4...	320	04APR19	24OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	22:40	4:15+	7.	320	31MAR19	20OCT19
Navoi – Moscow – Navoi (NVI-VKO-NVI)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Navoi	Moscow	HY 617	5:10	7:20	5.	757	05APR19	25OCT19
Moscow	Navoi	HY 618	21:55	3:50+	4...	757	04APR19	24OCT19
Namangan – Moscow – Namangan (NMA-VKO-NMA)								
Frequency: 4x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Namangan	Moscow	HY 619	17:40	20:25	..3....	757	03APR19	23OCT19
Namangan	Moscow	HY 619	16:45	19:40	56.	757	05APR19	26OCT19
Namangan	Moscow	HY 619	19:20	22:05	7.	757	31MAR19	20OCT19
Moscow	Namangan	HY 620	9:45	16:10	..3....	757	03APR19	23OCT19
Moscow	Namangan	HY 620	8:50	15:25	56.	757	05APR19	26OCT19
Moscow	Namangan	HY 620	11:25	17:50	7.	757	31MAR19	20OCT19
Nukus – Moscow – Nukus (NCU-VKO-NCU)								
Frequency: 2x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Nukus	Moscow	HY 625	6:40	8:25	..2....	757	02APR19	22OCT19
Nukus	Moscow	HY 625	8:10	9:55	7.	757	31MAR19	20OCT19
Moscow	Nukus	HY 626	23:40	5:10+	1.....	757	01APR19	21OCT19
Moscow	Nukus	HY 626	21:10	2:40+	6.	757	06APR19	26OCT19
Fergana – Moscow – Fergana (FEG-VKO-FEG)								
Frequency: 3x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Fergana	Moscow	HY 627	19:25	22:10	1.....	757	01APR19	21APR19
Fergana	Moscow	HY 627	17:40	20:25	..2....	757	02APR19	24OCT19
Moscow	Fergana	HY 628	11:40	17:55	1.....	757	01APR19	21APR19
Moscow	Fergana	HY 628	9:55	16:10	..2....	757	02APR19	24OCT19
Tashkent – St.Petersburg – Tashkent (TAS-LED-TAS)								
Frequency: 5x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	19:05	22:15	..2..56.	767	02APR19	26OCT19
Tashkent	St.Petersburg	HY 633	8:35	11:45	4..7	767	31MAR19	24OCT19
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	23:45	6:35+	..2..56.	757	02APR19	26OCT19
St.Petersburg	Tashkent	HY 634	13:15	20:20	4..7	757	31MAR19	24OCT19
Fergana – St.Petersburg – Fergana (FEG-LED-FEG)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Fergana	St.Petersburg	HY 635	16:15	19:50	7.	757	31MAR19	20OCT19
St.Petersburg	Fergana	HY 636	0:35	7:40	7.	757	07APR19	27OCT19
Urgench – St.Petersburg – Urgench (UGC-LED-UGC)								
Frequency: 3x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Urgench	St.Petersburg	HY 637	18:25	21:15	1.....	757	01APR19	21OCT19
Urgench	St.Petersburg	HY 637	14:25	17:15	..3....	757	03APR19	23OCT19
Urgench	St.Petersburg	HY 637	9:30	12:20	5..	757	05APR19	25OCT19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	10:20	16:55	1.....	757	01APR19	21OCT19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	6:20	12:55	..3....	757	03APR19	23OCT19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	1:25	8:00	5.	757	05APR19	25OCT19
Samarkand – St.Petersburg – Samarkand (SKD-LED-SKD)								
Frequency: 4x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	5:40	8:50	1.....	757	01APR19	21OCT19
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	1:40	4:50	..3....	757	03APR19	23OCT19
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	20:45	23:55	4...	757	04APR19	24OCT19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Samarkand	St.Petersburg	HY 639	19:55	23:05	6.	757	06APR19	26OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	17:20	00:10+	..2....	757	02APR19	22OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	12:25	19:15	4...	757	04APR19	24OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	13:50	20:40	5..	757	05APR19	25OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	21:20	4:10+	7.	757	31MAR19	20OCT19
Bukhara – St.Petersburg – Bukhara (BHK-LED-BHK)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Bukhara	St.Petersburg	HY 641	8:05	11:10	..4...	757	04APR19	24OCT19
St.Petersburg	Bukhara	HY 642	18:45	1:35+	..3....	757	03APR19	23OCT19
Namangan – St.Petersburg – Namangan (NMA-LED-NMA)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Namangan	St.Petersburg	HY 643	9:55	13:35	5..	757	05APR19	25OCT19
St.Petersburg	Namangan	HY 644	15:05	22:10	5.	757	05APR19	25OCT19
Termez – St.Petersburg – Termez (TMJ-LED-TMJ)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Termez	St.Petersburg	HY 711	12:35	16:00	2.....	757	02APR19	22OCT19
St.Petersburg	Termez	HY 712	22:45	5:55+	1.....	757	01APR19	21OCT19
Tashkent – Mineralnye Vody – Tashkent (TAS-MRV-TAS)								
Frequency: 2x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Mineral.Vody	HY 645	13:40	15:10	..2..7	320	31MAR19	22OCT19
Mineral.Vody	Tashkent	HY 646	17:10	22:00	2..7	320	31MAR19	22OCT19
Tashkent – Rostov-na-Donu – Tashkent (TAS-ROV-TAS)								
Frequency: 2x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Rostov	HY 647	12:25	14:15	1.....	320	01APR19	21OCT19
Tashkent	Rostov	HY 647	13:30	15:20	5..	320	05APR19	25OCT19
Rostov	Tashkent	HY 648	15:45	21:15	1.....	320	01APR19	21OCT19
Rostov	Tashkent	HY 648	16:50	22:20	5..	320	05APR19	25OCT19
Tashkent – Kazan – Tashkent (TAS-KZN-TAS)								
Frequency: 2x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Kazan	HY 649	14:45	16:25	..2....	320	02APR19	22OCT19
Tashkent	Kazan	HY 649	12:55	14:35	4...	320	04APR19	24OCT19
Kazan	Tashkent	HY 650	18:15	23:15	..2....	320	02APR19	22OCT19
Kazan	Tashkent	HY 650	16:25	21:25	4...	320	04APR19	24OCT19
Fergana – Kazan – Fergana (FEG-KZN-FEG)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Fergana	Kazan	HY 651	11:25	13:10	..3....	320	03APR19	23OCT19
Kazan	Fergana	HY 652	15:00	20:20	..3....	320	03APR19	23OCT19
Samarkand – Kazan – Samarkand (SKD-KZN-SKD)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Kazan	HY 697	14:55	16:25	7.	320	31MAR19	20OCT19
Kazan	Samarkand	HY 698	18:15	23:40	7.	320	31MAR19	20OCT19
Tashkent – Samara – Tashkent (TAS-KUF-TAS)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Samara	HY 653	13:50	16:10	6..	320	06APR19	26OCT19
Samara	Tashkent	HY 654	18:00	22:05	6.	320	06APR19	26OCT19
Tashkent – Ufa – Tashkent (TAS-UFA-TAS)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Ufa	HY 657	14:00	17:05	3....	320	03APR19	23OCT19
Ufa	Tashkent	HY 658	19:00	21:50	3....	320	03APR19	23OCT19
Tashkent – Ekaterinburg – Tashkent (TAS-SVX-TAS)								
Frequency: 1x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Ekaterinburg	HY 661	8:55	11:55	4...	320	04APR19	24OCT19
Ekaterinburg	Tashkent	HY 662	13:25	16:15	4...	320	04APR19	24OCT19
Tashkent – Novosibirsk – Tashkent (TAS-OVB-TAS)								
Frequency: 2x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Novosibirsk	HY 667	13:05	18:05	1....6.	320	01APR19	26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY 668	19:35	20:35	1....6.	320	01APR19	26OCT19

Жить в Ташкенте – учиться как за рубежом



Реклама



ОТКРЫТИЕ 1 СЕНТЯБРЯ 2019 ГОДА

www.ciseducationgroup.com

90 348 45 40

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Namangan – Novosibirsk – Namangan – Tashkent (TAS-OVB-TAS)							
Frequency: 1x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Namangan	HY 669	9:30	10:30	...4...	320	04APR19 24OCT19
Namangan	Novosibirsk		11:30	16:15			
Novosibirsk	Namangan	HY 670	17:45	18:45	...4...	320	04APR19 24OCT19
Namangan	Tashkent		19:45	20:35			
Tashkent – Krasnoyarsk – Tashkent (TAS-KJA-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	11:20	16:50	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	8:00	13:30	...4....	320	04APR19 24OCT19
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	18:20	20:20	1.....	320	01APR19 21OCT19
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	15:00	17:00	...4....	320	04APR19 24OCT19
Tashkent – Sochi – Tashkent (TAS-AER-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Sochi	HY 685	7:35	9:30	2..6.	320	02APR19 26OCT19
Sochi	Tashkent	HY 686	11:00	16:25	2..6.	320	02APR19 26OCT19
Tashkent – Krasnodar – Tashkent (TAS-KRR-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Krasnodar	HY 687	12:50	14:40	2.....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Krasnodar	HY 687	13:50	15:40	5.	320	05APR19 25OCT19
Krasnodar	Tashkent	HY 688	16:40	22:10	2.....	320	02APR19 22OCT19
Krasnodar	Tashkent	HY 688	17:40	23:10	5.	320	05APR19 25OCT19
Tashkent – Kaliningrad – Tashkent (TAS-KGD-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kaliningrad	HY 689	11:05	13:40	...3..7	320	31MAR19 23OCT19
Kaliningrad	Tashkent	HY 690	15:00	23:15	...3..7	320	31MAR19 23OCT19
Tashkent – Tyumen – Tashkent (TAS-TJM-TAS)							
Frequency: 1x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Tyumen	HY 691	13:00	16:00	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tyumen	Tashkent	HY 692	18:00	20:50	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent – Vladivostok – Tashkent (TAS-VVO-TAS)							
Frequency: 1x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Vladivostok	HY 707	9:10	21:05	6.	320	06APR19 26OCT19
Vladivostok	Tashkent	HY 708	23:05	1:50+	6.	320	06APR19 26OCT19
Tashkent – Voronezh – Tashkent (TAS-VOZ-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Voronezh	HY 715	18:55	21:00	2.....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Voronezh	HY 715	22:00	0:05+	5.	320	05APR19 25OCT19
Voronezh	Tashkent	HY 716	22:30	4:20+	2.....	320	02APR19 22OCT19
Voronezh	Tashkent	HY 716	1:35	7:25	6.	320	06APR19 26OCT19
CIS							
Tashkent – Minsk – Tashkent (TAS-MSQ-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1..4...	320	01APR19 24OCT19
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	5.	320	05APR19 25OCT19
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00	1..4...	320	01APR19 24OCT19
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+	5.	320	05APR19 25OCT19
Tashkent – Dushanbe – Tashkent (TAS-DYU-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Dushanbe	HY 717	21:00	22:00	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent	Dushanbe	HY 717	23:55	1:00+	...3...	320	03APR19 23OCT19
Dushanbe	Tashkent	HY 718	23:15	0:15+	1.....	320	01APR19 21OCT19
Dushanbe	Tashkent	HY 718	3:00	4:05	...4...	320	04APR19 24OCT19
Tashkent – Nur-Sultan – Tashkent (TAS-TSE-TAS)							
Frequency: 6x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Nur-Sultan	HY 721	13:00	16:00	1..4...	320	01APR19 24OCT19
Tashkent	Nur-Sultan	HY 721	15:30	18:30	...67	320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Nur-Sultan	HY 721	7:30	10:30	2..5.	320	02APR19 25OCT19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Nur-Sultan	Tashkent	HY 722	17:00	18:00	1..4...	320	01APR19	24OCT19
Nur-Sultan	Tashkent	HY 722	19:30	20:30	...67	320	31MAR19	26OCT19
Nur-Sultan	Tashkent	HY 722	11:30	12:30	2..5.	320	02APR19	25OCT19
Tashkent – Almaty – Tashkent (TAS-ALA-TAS)								
Frequency: 7x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Almaty	HY 761	8:25	10:55	...3..7	320	31MAR19	23OCT19
Tashkent	Almaty	HY 761	7:30	10:00	2..5.	320	02APR19	25OCT19
Tashkent	Almaty	HY 763	15:05	17:50	1..4...	320	01APR19	24OCT19
Tashkent	Almaty	HY 763	18:20	20:50	6.	320	06APR19	26OCT19
Tashkent	Almaty	HY 765	20:15	23:30	...3.5.7	320	31MAR19	25OCT19
Almaty	Tashkent	HY 762	11:55	12:35	...3..7	320	31MAR19	23OCT19
Almaty	Tashkent	HY 764	11:00	11:40	2..5.	320	02APR19	25OCT19
Almaty	Tashkent	HY 764	18:35	19:35	1..4...	320	01APR19	24OCT19
Almaty	Tashkent	HY 764	21:55	22:35	6.	320	06APR19	26OCT19
Almaty	Tashkent	HY 766	23:45	1:10	...3.6.7	320	31MAR19	26OCT19
Tashkent – Baku – Tashkent (TAS-GYD-TAS)								
Frequency: 3x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Baku	HY 755	13:40	15:35	...4...	320	04APR19	24OCT19
Tashkent	Baku	HY 755	14:40	16:35	2.....	320	02APR19	22OCT19
Tashkent	Baku	HY 755	7:35	9:30	7	320	31MAR19	20OCT19
Baku	Tashkent	HY 756	16:35	20:10	...4...	320	04APR19	24OCT19
Baku	Tashkent	HY 756	17:35	21:10	2.....	320	02APR19	22OCT19
Baku	Tashkent	HY 756	10:30	14:05	7	320	31MAR19	20OCT19
Tashkent – Bishkek – Tashkent (TAS-FRU-TAS)								
Frequency: 3x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Bishkek	HY 777	16:00	18:10	1.....	320	01APR19	21OCT19
Tashkent	Bishkek	HY 777	17:20	19:30	...3...	320	01MAY19	23OCT19
Tashkent	Bishkek	HY 777	7:50	10:00	7	320	31MAR19	20OCT19
Tashkent	Bishkek	HY 779	7:05	9:15	...4...	320	04APR19	24OCT19
Bishkek	Tashkent	HY 778	19:40	20:00	1.....	320	01APR19	21OCT19
Bishkek	Tashkent	HY 778	4:25	4:45	...4...	320	02APR19	24OCT19
Bishkek	Tashkent	HY 778	11:30	11:50	7	320	31MAR19	20OCT19
Bishkek	Tashkent	HY 780	18:40	19:00	...4...	320	04APR19	24OCT19
Tashkent – Tbilisi – Tashkent (TAS-TBS -TAS)								
Frequency: 2x/week								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Tbilisi	HY 745	15:50	18:30	2.....	320	16JUL19	22OCT19
Tashkent	Tbilisi	HY 745	8:00	10:40	...5.	320	19JUL19	25OCT19
Tbilisi	Tashkent	HY 746	19:30	23:50	2.....	320	16JUL19	22OCT19
Tbilisi	Tashkent	HY 746	11:40	16:00	...5.	320	19JUL19	25OCT19
RUSSIA and CIS								
Tashkent – Novosibirsk – Tashkent (TAS-OVB-TAS)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Novosibirsk	HY7667	16:20	21:10	...3..7		31MAR19	23OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY7668	13:45	14:50	...3..7			
Fergana – Novosibirsk – Fergana (FEG-OVB-FEG)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Fergana	Novosibirsk	HY7671	16:25	21:10	1..5.		01APR19	25OCT19
Novosibirsk	Fergana	HY7672	13:55	14:55	1..5.			
Namangan – St. Petersburg – Namangan (NMA-LED-NMA)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
St. Petersburg	Namangan	HY7636	9:00	15:50	1.....	A320	31MAR19	26OCT19
St. Petersburg	Namangan	HY7636	16:45	23:35	...3...	A320	31MAR19	26OCT19
Namangan	St. Petersburg	HY7635	17:20	20:55	1.....	A320	31MAR19	26OCT19
Namangan	St. Petersburg	HY7635	1:05	4:40	...4...	A320	31MAR19	26OCT19
Namangan – Yekaterinburg – Namangan (NMA-SVX-NMA)								
*codeshare agreement								
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Yekaterinburg	Namangan	HY-7664	2:00	4:55	6.	A320	31MAR19	26OCT19
Namanoan	Yekaterinburg	HY-7663	6:25	9:40	6.	A320	31MAR19	26OCT19

elips®
СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



ТЕКСТИЛЬНОЕ
ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры

DMS
DILMENLER



PAI LUNG

AZIMO



ELIAR

ÖZEN
KOMPRESÖR

MILHAN
textile machinery

mersan
TEXTILE MACHINERY
www.mersantrading.com.tr

HEMAK
GENEL MAKINA SANAYI
TAAHHUT ve TİCARET A.Ş.

KLÜBER
LUBRICATION



ATAC
ELEKTRİK VE MAKİNA SAN. TİC. ŞTİ.
LABORATORY MACHINES AND CONTROL PANELS



GÜVEN ÇELİK
MAKİNA SANAYİ ve TİCARET LİMİTEDİ

SER MEKATRONİK
www.sermekatronik.com.tr



EGEMEN
YAZILIM VE OTOMASYON



MEMNUN



BATUMAK
Makina Tic.Ltd.Şti.

G PANO



PURDE
Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.

MBK



VANGUARD
-PAI LUNG-

Адрес:
улица Бобур,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Khabarovsk – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-KHV-OVB-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1...6		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	23:00	6:55	1.4.6		31MAR19 26OCT19
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:20	1.4.6		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1...6		31MAR19 26OCT19
Namangan – Khabarovsk – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-KHV-OVB-NMA)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	23:00	6:55	...4...		31MAR19 26OCT19
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:20	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		31MAR19 26OCT19
Tashkent – Vladivostok – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-VVO-OVB-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1...6		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:15	7:50+	1.4.6		31MAR19 26OCT19
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:55	12:00	1.4.6		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1...6		31MAR19 26OCT19
Namangan – Vladivostok – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-VVO-OVB-NMA)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:15	7:50+	...4...		31MAR19 26OCT19
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:55	12:00	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		31MAR19 26OCT19
Tashkent – Yuzhno-Sakhalinsk – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-UUS-OVB-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1...6		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	1.4.6		31MAR19 26OCT19
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:55	12:00	1.4.6		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1...6		31MAR19 26OCT19
Namangan – Yuzhno-Sakhalinsk – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-UUS-OVB-NMA)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	...4...		31MAR19 26OCT19
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:55	12:00	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		31MAR19 26OCT19
DOMESTIC FLIGHTS							
Tashkent – Nukus – Tashkent (TAS-NCU-TAS)							
Frequency: 13x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Nukus	HY 011	7:25	9:05	123456	320	01APR19 26OCT19
Tashkent	Nukus	HY 011	5:30	7:10	7	320	31MAR19 20OCT19
Tashkent	Nukus	HY 017	18:05	19:45	..34.67	320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Nukus	HY 017	21:05	22:45	1.....	320	01APR19 21OCT19
Nukus	Tashkent	HY 012	9:45	11:05	123456	320	01APR19 26OCT19
Nukus	Tashkent	HY 016	3:40	4:55	7	320	07APR19 27OCT19
Nukus	Tashkent	HY 018	20:25	21:45	..34.67	320	31MAR19 26OCT19
Nukus	Tashkent	HY 018	23:25	0:45+	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent – Bukhara – Tashkent (TAS-BHK-TAS)							
Frequency: 4x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Bukhara	HY 023	13:30	14:40	..3....	320	03APR19 23OCT19
Tashkent	Bukhara	HY 023	8:30	9:40	6	320	06APR19 26OCT19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent	Bukhara	HY 023	18:50	20:00	...4...	320	04APR19 24OCT19
Tashkent	Bukhara	HY 027	5:55	7:05	...4...	757	04APR19 24OCT19
Bukhara	Tashkent	HY 024	15:20	16:20	..3....	320	06APR19 23OCT19
Bukhara	Tashkent	HY 024	10:20	11:20	6	320	06APR19 26OCT19
Bukhara	Tashkent	HY 024	20:40	21:40	...4...	320	04APR19 24OCT19
Bukhara	Tashkent	HY 028	2:35	3:35	...4...	757	04APR19 24OCT19
Tashkent – Samarkand – Tashkent (TAS-SKD-TAS)							
Frequency: 8x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Samarkand	HY 041	6:00	6:55	1.4.7	320	31MAR19 21OCT19
Tashkent	Samarkand	HY 041	18:00	18:55	6.	757	06APR19 23OCT19
Tashkent	Samarkand	HY 043	14:45	15:50	1.3.5..	767	01APR19 25OCT19
Tashkent	Samarkand	HY 045	13:00	13:55	7	320	31MAR19 20OCT19
Samarkand	Tashkent	HY 042	6:35	7:25	1.....	757	01APR19 25OCT19
Samarkand	Tashkent	HY 042	3:45	4:45	...4.7	320	04APR19 27OCT19
Samarkand	Tashkent	HY 042	21:40	22:30	...5.	757	05APR19 25OCT19
Samarkand	Tashkent	HY 044	4:25	5:25	2.4.6.	767	02APR19 26OCT19
Samarkand	Tashkent	HY 046	0:40	1:30	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent – Navoi – Tashkent (TAS-NVI-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Navoi	HY 047	13:30	14:30	6.	320	06APR19 26OCT19
Tashkent	Navoi	HY 047	3:10	4:10	...5.	757	05APR19 25OCT19
Navoi	Tashkent	HY 048	15:10	16:05	6.	320	06APR19 26OCT19
Navoi	Tashkent	HY 048	4:50	5:45	...5.	757	05APR19 25OCT19
Tashkent – Urgench – Tashkent (TAS-UGC-TAS)							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Urgench	HY 051	7:25	8:55	1234567	320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Urgench	HY 053	6:00	7:30	..2....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Urgench	HY 053	4:00	5:30	6.	320	06APR19 26OCT19
Tashkent	Urgench	HY 057	19:00	20:30	..2..7	320	31MAR19 22OCT19
Tashkent	Urgench	HY 057	20:25	21:55	..34.6.	320	03APR19 26OCT19
Urgench	Tashkent	HY 052	9:35	10:55	..34.6.	320	03APR19 26OCT19
Urgench	Tashkent	HY 054	2:45	4:20	..2..6.	320	02APR19 26OCT19
Urgench	Tashkent	HY 056	6:15	7:45	1.....	320	15APR19 21OCT19
Urgench	Tashkent	HY 058	22:35	23:55	..34.6.	320	03APR19 26OCT19
Tashkent – Termez – Tashkent (TAS-TMJ-TAS)							
Frequency: 4x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Termez	HY 065	10:05	11:25	..2....	757	02APR19 22OCT19
Tashkent	Termez	HY 065	7:40	9:00	...4...	757	04APR19 24OCT19
Tashkent	Termez	HY 069	10:15	11:35	6.	757	06APR19 26OCT19
Tashkent	Termez	HY 069	18:40	20:00	7	757	31MAR19 20OCT19
Termez	Tashkent	HY 066	6:55	8:05	..2....	757	02APR19 22OCT19
Termez	Tashkent	HY 066	9:40	10:50	...4...	757	04APR19 24OCT19
Termez	Tashkent	HY 070	12:15	13:25	6.	757	06APR19 26OCT19
Termez	Tashkent	HY 070	20:40	21:50	7	757	31MAR19 20OCT19
Tashkent – Fergana – Tashkent (TAS-FEG-TAS)							
Frequency: 4x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Fergana	HY 083	8:45	9:35	1.....6	320	01APR19 26OCT19
Tashkent	Fergana	HY 083	14:25	15:15	7	757	31MAR19 20OCT19
Tashkent	Fergana	HY 085	9:35	10:25	..3....	320	03APR19 23OCT19
Fergana	Tashkent	HY 084	10:15	11:10	1.....6	320	01APR19 26OCT19
Fergana	Tashkent	HY 084	8:40	9:30	7	757	31MAR19 20OCT19
Fergana	Tashkent	HY 086	21:20	22:10	..3....	320	03APR19 23OCT19
Tashkent – Namangan – Tashkent (TAS-NMA-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Namangan	HY 095	14:00	15:00	..2....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Namangan	HY 097	15:40	16:40	..3....	320	03APR19 23OCT19
Tashkent	Namangan	HY 097	7:55	8:55	...5.	320	05APR19 25OCT19
Namangan	Tashkent	HY 096	14:40	16:30	..2....	320	02APR19 22OCT19
Namangan	Tashkent	HY 098	17:10	18:00	..3....	320	03APR19 23OCT19
Namangan	Tashkent	HY 098	23:10	00:00+	...5.	320	05APR19 25OCT19

INTERNATIONAL EXHIBITIONS IN UZBEKISTAN

2019

AUTUMN

11 – 13 Sep
Uzexpocentre, Tashkent



TEXTILE INDUSTRY

9 - 11 Oct
Uzexpocentre, Tashkent



PLASTICS & POLYMERS



PACKAGING & PRINTING

5 - 7 Nov
Uzexpocentre, Tashkent



MINING INDUSTRY, METALLURGY
and METAL PROCESSING



TRANSPORT & LOGISTICS

20 - 22 Nov
Uzexpocentre, Tashkent



SAFETY, SECURITY
and FIRE PROTECTION

2020

SPRING

25 - 28 Feb
Uzexpocentre, Tashkent



CONSTRUCTION



HEATING, VENTILATION
and WATER SUPPLY



BUILDING EQUIPMENT
and TECHNOLOGIES

11 – 13 Mar
Uzexpocentre, Tashkent



AGRICULTURE



25 – 27 Mar
Uzexpocentre, Tashkent



FOOD INDUSTRY



14 – 16 Apr
Uzexpocentre, Tashkent



PRODUCTION TECHNOLOGIES,
WOODWORKING
FURNITURE & INTERIOR

22 – 24 Apr
Uzexpocentre, Tashkent



HEALTHCARE
STOMATOLOGY
PHARMACEUTICAL INDUSTRY

13 – 15 May
Uzexpocentre, Tashkent



ENERGY, ENERGY SAVING,
ALTERNATIVE ENERGY
TECHNOLOGIES

20 – 22 May
Uzexpocentre, Tashkent



OIL & GAS UZBEKISTAN



The organiser of international
exhibitions and conferences

+998 71 205 18 18

www.iteca.uz

@ItecaExhibitions

@Iteca_exhibitions

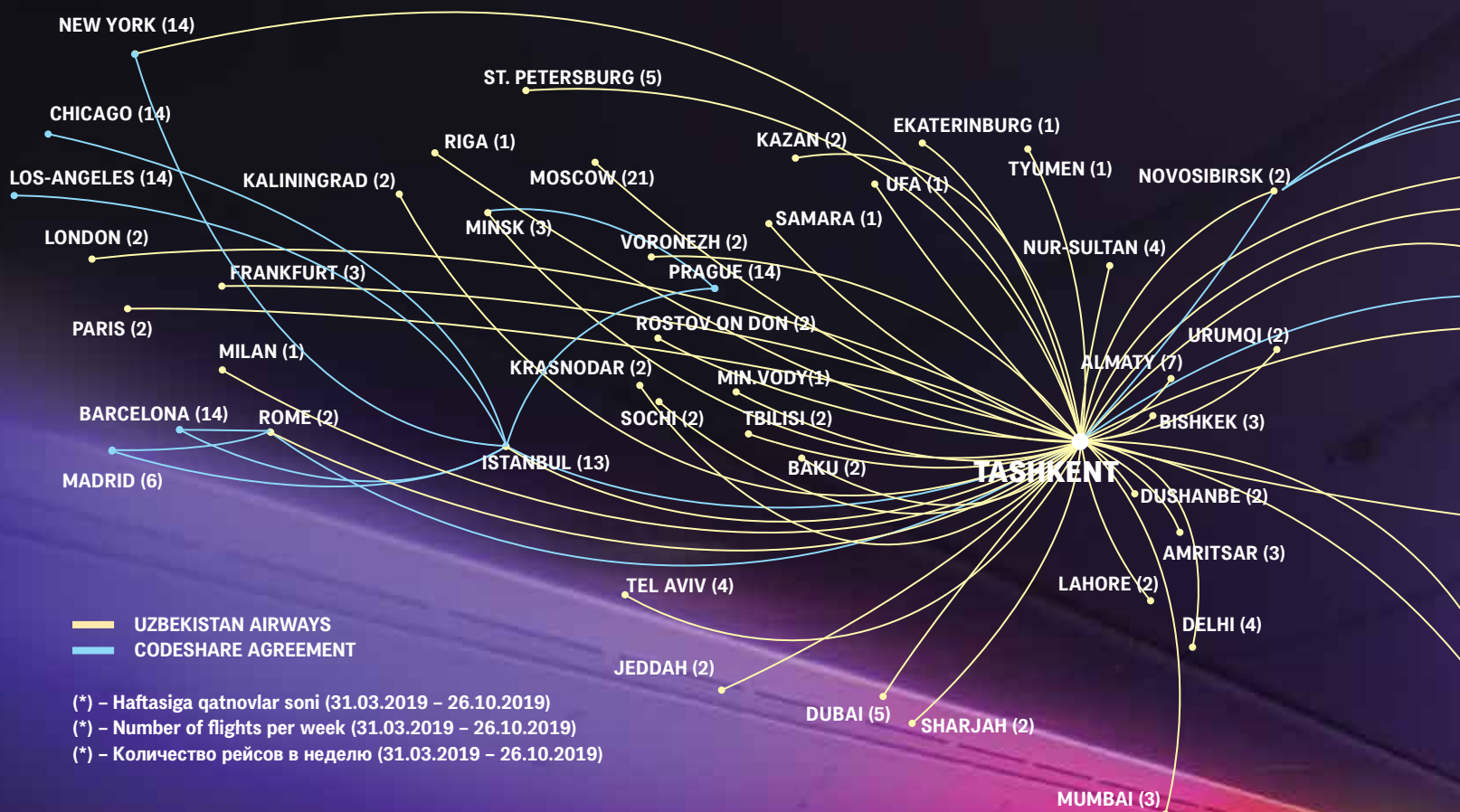
@Iteca Exhibitions

@iteca

*The dates may be changed

PARVOZLAR XARITASI

FLIGHT ROUTING MAP
КАРТА ПОЛЁТОВ



	DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Bangkok	4280	06.00	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Kuala Lumpur	5362	07.15	Kazan	2187	03.10	Fergana - Novosibirsk	1824	02.45
London	5227	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Novosibirsk	1827	02.30	Samarkand - Istanbul	3200	05.00
Rome	4662	06.40	Samara	1956	03.00	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Tokyo	6450	07.30	Ekaterinburg	1842	02.40	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Frankfurt	4688	06.40	Ufa	1793	02.45	Termez - St. Petersburg	3629	05.25
Milan	4798	06.40	Tyumen	1786	02.35	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Beijing	4115	05.00	Nur-Sultan	1115	01.40	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55	Fergana - Kazan	2385	03.25
Dubai	2200	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Milan	4085	05.20	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Istanbul	3364	05.05	Andijan - Moscow	3020	04.20	Andijan	447	00.40
Tel Aviv	3221	05.15	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Bukhara	616	00.50
Urumqi	1528	02.10	Fergana - Moscow	3012	04.20	Karshi	558	00.45
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Navoi	509	00.45
Riga	3638	05.10	Namangan - Moscow	2955	04.20	Namangan	432	00.40
Moscow	2801	03.55	Navoi - Moscow	2659	03.45	Nukus	1255	01.25
St. Petersburg	3526	04.50	Nukus - Moscow	2208	03.20	Samarkand	354	00.35
Krasnodar	2482	03.30	Samarkand - Moscow	2795	03.55	Termez	708	01.00
Jakarta	4056	10.00	Urgench - Moscow	2278	03.30	Fergana	419	00.35
Tbilisi	2021	03.40	Karshi - Moscow	2810	03.55	Urgench	1119	01.20
Sochi	2417	03.35	Andijan - St. Petersburg	3570	05.40			

Kod-sher kelishuvi doirasida «O'zbekiston havo yo'llari» MAK hamkorlari:

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:



CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
 House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
 Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
 T: +99878 140 46 02, 140 47 19
 F: +99878 140 47 18
 E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
 T: +99878 140 20 93
 F: +99878 140 20 92
 E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services / Пассажирские перевозки
 T: +99871 281 49 58
 F: +99878 140 29 80
 E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
 T: +99878 140 29 14
 F: +99878 140 29 16
<http://lostfound.uzairways.com>

Information office / Информационно-справочная служба
 T: +99878 140 02 00
www.uzairways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту «Ташкент»
 T: +99871 254 11 83

KRASNOYARSK (2)

KHABAROVSK (3)

YUZHNO-SAKHALINSK (3)

VLADIVOSTOK (1)

BEIJING (2)

SEOUL (6)

TOKYO (2)

BANGKOK (4)

LANGKAWI (2)

KOTA KINABALU (2)

KUALA LUMPUR (3)

JAKARTA (2)

DOMESTIC ROUTES



SIXT now in Bukhara!



Download the
SIXT App now.

Bukhara branch office at Kagan railway station, Bukhara



Group and individual travel packages

→ to Central Asia

→ to Russia

Uzbekistan, Tashkent
+998 71 120 88 83
www.dolorestravel.com
info@dolores.uz

Russia, Sochi
+7 (918) 606 11 47
www.center-travel.com
info@center-travel.com

WORLDWIDE OFFICES

НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

NEW YORK

Address: UZBEKISTAN AIRWAYS
400 Kelby str., 16th floor, Fort
Lee, NJ, 07024 USA
Tel: (5) 00 -1-201-944-44-74
Fax: (5) 00 -1-201-944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
uzbekair@aol.com

RIGA

Address: 11/2 Elizabetes str.,
Riga, LV-1010, Latvia
Tel: (5) 00-371-6-732-45-
63/64/65
Fax: (5) 00 -371-6-732-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

LONDON

Address: Julco House, 26-28
Great Portland Street, London,
W1W 8QT, England
Tel: (5) 00 -44020 7034 2090
Fax: (5) 00 -44020 7636 8362
e-mail: lontohty@btconnect.
com London@uzairways.co.uk
lon@uzairways.com

FRANKFURT

Address: 11, Hebelstrasse,
Frankfurt am Main, 60318,
Germany
Tel: (5) 00-49-69-133-76-
167/170/171/172
Fax: (5) 00-49-69-133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com
uzbekistan_airways_fra@t-
online.de utkur.alimov@
uzairways.com

PARIS

Address: 25, RUE DE LIEGE,
75008 PARIS FRANCE
Tel: (5) 00-33-1-45-22-45-50
Fax: (5) 00-33-1-45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

ROME

Address: Uzbekistan airways,
Int.6, via XX Settembre 40,
00187 Roma, Italia
Tel: (5) 00-39-06-420-14-815,
(5) 00-39-06-420-14-811
Fax: (5) 00-39-06-420-04-349
e-mail: uzbekistanairways@
libero.it khushnud.artikov@
uzairways.com rom@
uzairways.com

MILAN

Address: OFFICE: P.BOX 363,
AEROPORTO MALPENSA 2000
TERMILAL 1
21010 FERNO - VA, Italia
Tel: (5) 00 39-02-74867355
Fax: (5) 00 39-02-74867021
e-mail: mil@uzairways.com
timrah@mail.ru

ISTANBUL

Address: Chumhuriyet CD.,
Umac Apt. 141, D 4, Elmadag –
Istanbul, Turkey
Tel: (5) 00 -90-212-296-46-31,
(5) 00-90-212-296-46-32
Fax: (5) 00 -90-212-296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

TEL AVIV

Address: Migdalor Building 1,
Ben Yehuda, Tel-Aviv 63801,
Israel
Tel: (5) 00 -972-3-510-46-85,
(5) 00 -972-3-510-75-46
Fax: (5) 00 -972-3-510-79-46
e-mail: tlvtv@uzairways.com
uzairways@bezeqint.net

BANGKOK

Address: 323 United Center
Building, 29-th floor, ROOM
N2902A, Silom Road, Bangkok,
Bangkok 10500
Tel: (5) 00 -66-23 55 400-01-02
Fax: (5) 00-66-2-635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com
uzairbkk@mail.ru

KUALA-LUMPUR

Address: 18-13A, 18 FLOOR,
WISMA UOA II NO21, JALAN
PINANG, 50450, Kuala-Lumpur,
Malaysia
Tel: (5) 00 -603 216 44 7 66, (5)
00 -603-21-620 930
Fax: (5) 00 -603-216 30 360
e-mail: kul@uzairways.com

SINGAPORE

Address: 80 Airport Boulevard,
04-70, Changi Airport Terminal
1, Singapore 819642
Tel: (5) 00 65 62 14 4992
Fax: (5) 00 65 62 14 03 63
e-mail: sin@uzairways.com;
afzal.muratov@uzairways.com

BEIJING

Address: Jian Guo Men Wai 19,
Citic Building 201 B, 100004,
Beijing, China
Tel: (5) 00 -86-10-65-00-64-42
Fax: (5) 00 -86-10-65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com
bjstohy@sina.com km24755@
yandex.ru

URUMQI

Address: ROOM 298
INTERNATIONAL HOTEL XIYU,
876 DAWAN BEI LU, URUMQI
XINJIANG, CHINA POSTCODE:
830001 P.R.C.
Tel: (5) 00 86 991 763 12 14
Fax: (5) 00 86 991 259 70 40
e-mail: urc@uzairways.com

TIANJIN

Tel: (5) 00-86-22-249-01-976
e-mail: tsn@uzairways.com

SHANGHAI

Tel: (5) 00 86-185-1855-7070
(KADIROV JAMSHID RUSTAMOVICH)
e-mail: sha@uzairways.com

SEOUL

Address: 1411, Royal Bldg 5,
DANGJU-DONG, CHONGRO-KU,
Seoul 110-071 Korea
Tel: (5) 00-822-722-68-56
Fax: (5) 00-822-722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com
ayubhon.abdullaev@uzairways.
com

TOKYO

Address: Toranomon Ueno
Bldg 2F, 1-8-13, Toranomon,
Minato-ku, Tokyo, 105-0001,
Japan
Tel: (5) 00-81-3-51-57-07-22
Fax: (5) 00-81-3-51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com
chingiz.khalbekov@uzairways.
com

DELHI

Address: Room No.230a, DLF
City Centre Mall, Mehrauli
Gurgaon Road, Saraswati Vihar,
Gurgaon-122002, Haryana (India)
Tel: (5) 00-91 124 25-75-031,
(5) 00-91-11-61-23-90-01
Fax: (5) 00-91-11-61-23-90-02
e-mail: del@uzairways.
com uzbekairways@mail.ru
uzbekaindia@rediffmail.com

AMRITSAR

Address: ROOM № 106, HOTEL
RITZ PLAZA, 45 THE MALL,
AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
Tel/Fax: (5) 00-91-183-222-
38-88/89
e-mail: atq@uzairways.
com uzbekairatq@hotmail.com
ashraf.bakhiev@uzairways.
com muredjon.numinov@
uzairways.com

LAHORE

Address: ROOM 4163, 4-TH
FLOOR, LAHORE INTERNATIONAL
AIRPORT, LAHORE, PAKISTAN
Tel: (5) 00-924-23-66-11-554
e-mail: lhe_uzbhy@mail.ru
lhe@uzairways.com

SHARJAH AND DUBAI

Address: 23088 Office No. 42,
Ground Floor, Crystal Plaza
Building, King Faizal Road,
Sharjah – UAE

Tel: (5) 00-971-6-5485780
Fax: (5) 00-971-6-5485782
e-mail: uzbekair@emirates.
net.ae uzbekair-shj@hotmail.
com shj@uzairways.com

JEDDAH

Address: Madina Road, SKAB
CENTER-PO.BOX 18600 JEDDAH
21425 - KSA
Tel: (5) 00-966-2-66-89-043,
(5) 00-966-2-66-89-265
e-mail: jed@uzairways.com

MOSCOW

Address: building 2 Tverskaya
street 28, Moscow, 125009,
Russia
Tel: +7-495-258-80-60
Fax: +7-495-258-80-61
e-mail: reception@mowhy.ru

SAINT PETERSBURG

Address: offices: 229, 230,
Bolshaya Konyushennaya str., 27,
St. Petersburg, 191186, Russia
Tel: (5) 00-7-812-312-75-36
Fax: (5) 00-7-812-314-22-69
e-mail: ledtohy@mail.ru led@
uzairways.com

KRASNOYARSK

Address: office 2-07, 2 floor,
Dubrovinskogo street 1, 660017,
Krasnoyarsk, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-391 223-07-77
e-mail: kjatohy@4mail.ru
kja@uzairways.com

NOVOSIBIRSK

Address: Potaninskaya street 6,
Novosibirsk, 630099, Russia
Tel: (5) 00-7-383-222-68-72,
(5) 00-7-383-222-62-05
Fax: (5) 00-7-383-222-68-72
e-mail: ovbtohy@nrb.ru ovb@
uzairways.com

TYUMEN

Address: office 113, 3 floor,
Malygina street 4, 625033,
Tyumen, Russia
Tel: (5) 00-7-3452-63-33-70
Fax: (5) 00-7-3452-63-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

EKATERINBURG

Address: Popova str. 13/3,
Ekaterinburg, 620151, Russia
Tel: (5) 00 7 343-376-64-44,
(5) 00 7 343-376-31-20
Fax: (5) 00 7 343-376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com
svxtohy@mail.ru

KALININGRAD

Address: Shopping Center

Akropol, Baranova st. building
34, 236029, Kaliningrad, Russia
Tel: (5) 00-7-4012 66 80 18
Fax: (5) 00 7 4012 66 80 20
e-mail: kgd@uzairways.com
uzairways.kgd@mail.ru

SAMARA

Address: office 75,
Novosadovaya st. 19, Oktyabrskiy
district, Samara, 443110, Russia
Tel: (5) 00 (846) 202-21-87
e-mail: kuf@uzairways.
com muradjan72@mail.ru
uzbekkuf@bee-s.com

UFA

Address: post office box 17, Ufa
international airport, 450056,
Ufa, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-347-229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com
znar@mail.ru

KAZAN

Address: office 710,
Suvar-Plaza Office Center,
Spartakovskaya st.6, 420107,
Kazan, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-843-526-54-33
e-mail: uzbekkazan@telebit.ru
kzn@uzairways.com

ROSTOV-ON-DON

Address: Sholokhov av. 264,
Rostov-on-Don, 344009, Russia
Tel: (5) 00-7-863-272-36-36
Fax: (5) 00-7-863-300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com
rovhy@aaanet.ru

MINERALNYE VODY

Address: office 314, Regional
Business Centre, Kraynego st. 49
/ Oktyabrskaya st. 17, Pyatigorsk,
Stavropol region, 357500, Russia
Tel: (5) 00-7-8793-36-36-36
Fax: (5) 00-7-8793-36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com
mrvtohy@infranet.ru

KRASNODAR

Address: Krasnaya st. 160,
Krasnodar, Russia
Tel: (5) 00-7-861-279-61-73
Fax: (5) 00-7-861-279-61-74
e-mail: krr@uzairways.
com jahangir.mirzabekov@
uzairways.com

SOCHI

Address: Mira st. 161, Sochi,
354355, Krasnodar region, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-8620-290-
32-93
e-mail: aer@uzairways.com
aertohy@mail.ru

VORONEZH

Address: Koltsovskaya st. 68,
Voronezh, 394006, Russia
Tel: (5) 00-77 473 300 39 13
Fax: (5) 00-7-473 239 52 65
e-mail: voz@uzairways.com
bahtiyor.narbabaev@mail.ru

VLADIVOSTOK

e-mail: voz@uzairways.com
bahtiyor.narbabaev@mail.ru

BAKU

Address: 98/11, Nizami street,
Baku, Azerbaijan
Tel: (5) 00-994-12-598-31-20,
(5) 00-994-12-493-01-40
Fax: (5) 00-994-12-598-31-20
e-mail: uzbekbak@azeurotel.
com bak@uzairways.com

ALMATY

Address: PROSPEKT DOSTYK
16 BUILDING 14, MEDEUSKIY
RAYON, Almaty, 050000,
Kazakhstan
Tel: (5) 00-7-727 2-44-74-36,
(5) 00-7-727 2-72-33-10
Fax: (5) 00-7-7272-72-92-76
e-mail: ala@uzairways.com

NUR-SULTAN

Address: office 303/1, Orken
Business center, Beybitshilik
str. 25, Nur-Sultan, 010000,
Kazakhstan
Tel: (5) 00-7-7172-910459
Fax: (5) 00-7-7172-910460
e-mail: tse@uzairways.com
fakhridin.giyasov@uzairways.
com

BISHKEK

Address: Kievskaya str. 107,
Bishkek, 720040, Kyrgyzstan
Tel: (5) 00-996-312-90-01 23,
(5) 00-996-312-90-03-21
Fax: (5) 00-996-312-90 93 21
e-mail: fru@uzairways.com

MINSK

Address: room 150, Yanka
Kupala str. 25, Minsk, 220030,
Republic of Belarus
Tel: (5) 00-375-173286908
e-mail: msg@uzairways.com

DUSHANBE

Address: Druzhby Narodov
st., 62/35, 3rd floor, Dushanbe,
734024, Republic of Tajikistan
Tel: (5) 00-992-44-610-00-67,
(5) 00-992-44-610-00-68
Fax: (5) 00-992-44 610 00 69
e-mail: dyu@uzairways.com.



URBAN STROY

Успейте купить квартиру до августа
и станьте участником розыгрыша
5 автомобилей!

☎ +998 99 811 11 66; +998 97 777 11 66; +998 95 193 75 57

📍 Яшнабадский район, массив Паркент М. Риезий, дом 6/7, квартира № 3

🌐 www.urbansstroy.uz



MEBELLAR FABRIKASI
1993



Тел.: +998 98 300 36 76
www.kengmakon.uz



Your child will love coming to school

We provide children in
Early Years with educational
experiences that will help them
develop a positive approach
to learning.



THE BRITISH SCHOOL
OF TASHKENT
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

Find out more:
+998 71 268 5561
www.britishschool.uz



AVAILABLE AT
Boutique «Helvetica», International Hotel.
Amir Temur shoh ko'chasi, 107 A.
Tel: (78) 234-90-77, 234-29-85
«ELERON-KA» MChJ xizmat ko'rsatadi

Constellation
★
Manhattan

ALESSANDRA AMBROSIO'S CHOICE

Ω
OMEGA



INTERNATIONAL
KINDERGARTEN



CAMBRIDGE
INTERNATIONAL
SCHOOL



SECURE LOCATION



GREEN GARDEN



SEISMIC RESISTANCE
9 POINTS

Всё то, о чем Вы давно мечтали

Жилой Комплекс Cambridge Residence от Murad Buildings – это комплекс люкс-класса. Что это значит? Давайте по порядку. Огороженная территория площадью 5 гектаров, охраняемая круглосуточно. Бульвар в самом центре Вашего «города», зеленая зона, где более 20 видов деревьев, способствующие созданию оптимальных условий для Вас и Вашей семьи, основные из которых – оздоровление воздушного бассейна и улучшение микроклимата. То есть после напряженного рабочего дня вы сможете насладиться вечерней прохладой в двориках, благоустроенных элементами ландшафтного дизайна, в тени деревьев, заботливо сохраненных нами именно для Вас.

All that you have been dreaming about

Cambridge Residence from Murad Buildings is a luxury complex. What does it really mean? Let's start from the beginning. 5 hectares of privately-held territory with 24/7 security; boulevard in the heart of your "City", green zone with more than 20 types of trees which helps to create optimal conditions for you and your family inducing healthy environment and improvement of a microclimate. So after a busy day at work you could enjoy fresh evening air in the courtyards improved with elements of special landscape design and rest in the shade of trees carefully planted just for you.

MURAD BUILDINGS. WE BUILD HAPPINESS!

